

mostovi

Glasilo Društva znanstvenih in tehničnih prevajalcev Slovenije

Izhaja po potrebi
s sofinanciranjem Kulturne skupnosti Slovenije

avgust 1973

Št. 11 - 12

NAŠE SLOVARSKÉ TEGOBÉ

IX

THE ENGLISH-SLOVENE AND THE SLOVENE-ENGLISH DICTIONARIES

I must confess that I feel rather presumptuous in assuming to give my opinions of the Slovene-English (SE.) and the English-Slovene (ES.) dictionaries, since I myself am far from being capable of writing any kind of dictionary. Still, all dictionary writers should be prepared for their fate by Dr. Johnson's comments in the Preface to his dictionary. He speaks of them as "unhappy mortals" and says "every other author may aspire to praise; the lexicographer can only hope to escape reproach, and even this negative recompense has been granted to very few".

I have divided the article into two sections: the first containing suggestions for increasing the amount of information - both grammatical and lexical - given in the dictionary entries, and the second containing errors I have noted in the dictionaries. Most of my comments are of course confined to the English entries as I am not enough qualified to deal with the Slovene entries adequately.

Finally, I hope my comments will be of help to future editors of these dictionaries and to users of the dictionaries in their present form.

Abbreviations and Symbols used

- | | |
|---------------|---|
| SE. | Slovene-English dictionary, 6th edition, Ljubljana 1967. |
| ES. | English-Slovene dictionary, Ljubljana 1967 |
| (U) | Uncountable |
| (C) | Countable |
| + | item following is grammatically (or stylistically) unacceptable; |
| = | item following is a corrected (or preferred) version; |
| ? | meaning or equivalence queried; |
| /---/ | my suggested insertions |
| (1) (2), etc. | numbers indicating my suggested reordering of equivalents in entries; |
| so. | someone |
| sth. | something |
| nn. | noun |
| vb. | verb. |

Stylistic values

- | | |
|---------|------------|
| arch. | archaic |
| colloq. | colloquial |
| joc. | jocular |
| leg. | legal |
| liter. | literary |
| med. | medical |

PO 1857/84

Section I a. Grammatical Information

On the whole not enough attention is paid to the essential syntactic features of the different word classes, nor to their restraints and requirements when in combination.

Nouns

For English nouns, for instance, it is not necessary to mark the gender, but it is necessary to indicate whether they are countable or uncountable. This affects the way they combine with determiners and quantifiers, and it may alter the meaning completely. If it is not possible to mark all nouns in this way, at least those which differ in English and Slovene should be marked.

eg. information, work, advice are not marked as uncountable in either the ES. or SE. dictionary; what is worse, the examples given to illustrate the use of work and advice and one citation containing news show that these nouns are countable:

- | | |
|---------------------------------|---|
| + to follow an advice | - ravnati se po nasvetu ES. p. 22 |
| to je zelo zamudno delo | + this is a work taking much time SE. p. 254 |
| dal mi je dober nasvet | + he has given me a good advice SE. p. 280 |
| + to lay an information against | - vložiti tožbo /ES. p. 488/ |
| to so žalostne novice | + these are / = this is / sad news SE. p. 804 |

Words which may be either countable or uncountable should be marked as such, and, where there is a difference of meaning, both countable and uncountable meanings given. Many material nouns fall into this category:

eg. iron /U/ - železo; an iron /C/ - likalnik;

and words such as work and society:

work /U/ - delo, služba; a work /C/ - a work of art;

works /pl/ - plant or factory;

society /U/ - company, social way of living, etc.;

a society /C/ - a club or association, etc.;

This would avoid such incorrect entries as:

- | | |
|--------------------|----------------------------------|
| društveni prostori | + Society's premises /SE. p. 534 |
| | = a society's premises |
| oprema | + furnishing ES. p. 343 |
| | = furnishings |

Collective nouns, such as luggage and furniture, could also be marked.

This disregard of the countability and uncountability of nouns is reflected in the numerous article mistakes scattered throughout the citations in both dictionaries. /See below, p. 10-11./

Verbs

With verbs the most important traditional syntactic feature is transitivity or intransitivity, which is marked in the dictionaries. However, in English most verbs can function either transitively or intransitively; this is particularly problematic in the case of the so-called "phrasal verbs" which may or may not be followed by a prepositional object and whose meaning differs accordingly. The position of this object may vary, further altering the meaning, and the addition of another preposition may be necessary.

In certain of the entries in ES. the transitive and intransitive uses are not presented separately nor is the presence and position of the object indicated in the individual expressions. Perhaps this is not important in all cases but where the object entails a difference of meaning, it is a misleading method of presentation.

For instance, in the entry for come /ES. p.164/, the following occurs:

to come across - naleteti na kaj

However, "to come across" has the literal meaning of "to cross over" or the meaning of "to communicate" or "to convey information". "Naleteti na kaj" should be given as "to come across so. or sth." Likewise, in the entry for get /ES.p.352/, the following occur:

to get away with	-	uspešno izvršiti; izmuzniti se; odpraviti
to get down	-	spuščati se; sleči; pogoltniti; napisati;
to get over	-	premagati; preboleti; narediti konec; pridobiti koga; zvito izvršiti;

In each case a number of different constructions have been put together which would be better separated:

to get away	-	to escape, to manage to leave
to get so. or sth. away	-	to remove sth. or to send so. or sth.
to get away with sth. or doing sth.	-	to escape with sth. or to do something without punishment

to get down	- spuščati se
to get sth. down	- pogoltniti, napisati
to get over sth.	- premagati; preboleti
to get sth. over	- narediti konec; zvito izvršiti
to get so. over	- pridobiti koga

Many other phrases are listed without an object which in fact never occur without one. Although no difference of meaning is involved here, they would seem more complete if the object was indicated.

eg. to get off one's chest	to give the slip
to give the go-by	to give to know
to give the sack	/ES. p.352 and p.355/
vzemite, prosim -	+ take, please SE. p.533
	= please take one or some

Prepositions and Adverbial Particles

Prepositions and adverbial particles are also a frequent source of confusion, particularly where English and Slovene usage do not coincide. When the presence and choice of preposition or adverbial particle is completely arbitrary after a certain item, this item should be cited together with its preposition or particle, with an indication of the construction which follows if necessary:

eg. to have got /to + inf/	- morati ES p.352
to get rid /ali quit/	/of so.or sth./ - znebiti se
	ES p.353
to give ear /to + so./	- poslušati, uslišati ES p.355
to give place /to + so.or sth./	- umakniti se ES p.355

There seems to be confusion of two expressions here:
to give place to = to be succeeded by
and to make place for = to make room for

Adjective + preposition

It would be helpful if the relevant preposition were stated after those adjectives which are followed by different prepositions in Slovene and English, eg. interested in, characteristic of, typical of, etc.

b. Lexical information

1. Ordering of the equivalents cited.

Much information could be conveyed to the dictionary user by ordering the equivalents in some meaningful way. For instance, the first equivalent cited could be the most common equivalent in most contexts, or it could be the most usual use of the item, according to each case. The more specific or rarer equivalents would then follow these "primary" equivalents.

The entry for gear /ES. p.350/:

gear - obleka, noša; naprava, mehanizem, oprava, potrebščine;
konjska oprava; prestava; /naut./ ladijska oprema;
in gear-vteku; out of gear - v neredu ... etc.

As it stands, the entry would seem to indicate that the most common meaning of gear is clothes; I would suggest that in fact "prestava" is the most frequently used meaning of "gear". This equivalent should then be cited first /1/. The next group of equivalents could be "oprava, potrebščine" /2/, since the next most common meaning of "gear" /Uncountable and collective/ is equipment in general, followed by "naprava, mehanizem" /3/ with examples such as "steering gear, landing gear", and only finally by "obleka, noša" /4/ /Uncountable/, as this is a more specific use of gear /2/ with a limited context /colloq. or slang/.

To illustrate this point further, I list a number of entries with some suggestions as to how the equivalents could be helpfully reordered:

ambulanta - /mil./ ambulance, fieldhospital /3/; clinic
/for outpatients/ /1/, /ambulance/ dispensary
/2/ SE. p.5

amortizer - amortizer /2/, shock absorber /1/. SE p.5

armirani beton - ferro-concrete /2/, reinforced concrete
/1/ SE p.8

aretacija - arrestation /5/ arrestment /4/, apprehension /3/
capture /2/, /arrest /1/ SE p.7.

shramba za prtljago /na postaji / - cloak-room /? 2/
left-luggage office /1/
SE p.591

izboljšati - to ameliorate /3/, to improve /1/, to make
/so. or sth./ better /2/ ... etc. SE. p.130

znan - known /2/, well-known /1/... etc. SE p.797

crush - drobljenje, mlinčenje /? = crushing, / trčenje
/= crash/ gneča /1/, družabni sestanek /colloq./
/3/; člani društva /?/; sadni sok /2/ ES p.203

zdravnica - doctress, lady-doctor, woman-doctor,
lady-physician SE. p.787

In the last example above "doctress" should certainly not be listed first; in the first place, I am not sure whether it is an acceptable English word, and secondly, in English unlike in Slovene, the form marking the feminine gender is a marked form. The usual equivalent of "zdravnica" would be doctor, and lady-doctor would only be used when the fact that the doctor is a woman is stressed. This raises the problem of how this difference in the treatment of gender could be best indicated in the dictionaries. Perhaps the

Slovene feminines, eg. študentka, učiteljica, should be followed first by the unmarked form, student, teacher, and only secondly by the marked form. Or, perhaps the Slovene feminines should not be listed as separate entries but as alternatives of the masculine form.

- ing forms

In general, it is misleading to cite -ing forms first as equivalents to Slovene nouns, unless they have full nominal force.

eg. opomin - reminding, admonition, warning, dunning
/reminder /1/ SE p.369

Position of sub-entries, illustrative examples, phrases, idioms.

For ease of reference and to avoid confusion, I would suggest the following rearrangements:

1. meanings or equivalents restricted to a sub-entry or a variation on the base form should be listed immediately after the entry of that form and not under the main, general entry.
eg. in the entry for blow /ES p.93/, napihniti, napihovati should be listed under blow /sth./ up, and not under blow
2. illustrative examples should follow the relevant equivalent immediately,
eg. in the entry for abide /ES p.10/, "to abide by /ali with/ vztrajati na čem" should follow vztrajati immediately.
3. Expressions in general use and frequently used variations on the base should precede idioms and more specialised phrases.
eg. "to blow up" and "to blow one's nose" should precede such phrases as "to blow a cloud - kaditi pipo" /ES p.93/
4. Equivalents of a similar nature or closely synonymous could be grouped together.
eg. the slang expressions - "I'm /ali I'll be/ blowed" and "Blow it" in the entry for blow.

Illustrative examples

It would be more helpful if the most commonly used phrases were cited to illustrate the lexical entries. In many cases, common phrases have been cited, but not in their

most commonly occurring form. Often the simple present tense is used in the examples where either the present continuous or the present perfect would be more common.

- eg. dežuje - it rains SE p.58
 = it's raining
 it rains cats and dogs - lije kot iz škafa
 ES p.133
 = it's raining cats and dogs
 the salad runs to seed - solata gre v cvetje
 ES p.777
 = the lettuces are running to seed
 the lettuce has run to seed
 te govorice se širijo samo z namenom, da ...
 SE p.106
 the rumours /reports/ are spread only for the purpose of ...
 = the rumours are only being spread for the purpose of ... akcije skačejo /padajo/ SE p.3
 shares go up /go down, give way/
 = the shares have gone up or are going up.

For further errors in the citations, see Section II.

Indication of stylistic values

In many entries, an indication of stylistic values would be helpful:

- eg. amanuensis /arch. or joc./ - pomočnik, pisar; ES p.34
 abiding /arch. or liter./ - stalen, trajen; ES p.10
 abloom /poetic/ - v cvetu; ES p.10
 ablate /med./ - amputirati; ES p.10
 bivališče - residence, place of residence, abode /old or liter./ dwelling place, domicile /leg./; SE. p.17
 neprilika - unpleasantness, inconvenience, trouble;
 scrape /colloq./, dilemma; SE. p.303

In the ES dictionary, indications of stylistic values are much more frequent than in the SE dictionary, but even here they are occasionally not exact:

- eg. cravat - /arch./ kravata ES p.197
 Partlet - vzdevek za kokoš; /hum. and derog./ žena;
 ES p.627

Cravat may be archaic for "tie", but it is the normal word for a small scarf used instead of a tie.

The use of Partlet for "žena" is marked by the Shorter Oxford dictionary as late Middle English.

The infrequent indications in the SE dictionary are also occasionally misleading:

eg. poljubiti - to kiss; /F/ to buss ...; SE p.434
 "to buss" may be familiar /F/, but it is also archaic.

Fuller indications of Context

a. Where an item occurs in only one context and cannot be used with this meaning in any other context, this context should be cited; for example, in the entry for it /ES p.457/, one of the meanings given is: "/E.coll/kratica za italijanski vermut". However, without explicit mention of a spirit, it does not stand for martini. Only in the phrase "gin and it", and perhaps "vodka and it", does it refer to martini.

b. Where an item is limited to a certain semantic field, this could be indicated by citing its usual collocation(s) or by giving synonyms.

eg. zmrzniti - to freeze, to congeal /= to solidify,
 of blood, etc./ /to get frozen ...
 SE p.796/

Inclusion of unnecessary phrases and idioms

Considering that space is such an important factor in any dictionary, it seems a pity that so much space is taken up by idioms of low frequency, purely archaic or literary idioms, and even by phrases and idioms whose existence and meaning I at least am unaware of, to the exclusion of more common idioms - both colloquial and literary - and of modern terms and expressions.

eg. Archaic or literary idioms not in common use:

to fall aboard of /ali with/ a person - zastopiti komu
 pot, spreti se
 ES p.11

he lives under the cat's foot - žena hlače nosi; ES p.133

to fall down on one's marrowbones - poklekniti: ES p.531

to take the ferry, to cross the Stygian ferry ES p.308

- oditi na oni svet;

to come out at the little end of the horn ES p.406

- slabo opraviti

če mu ponudiš prst, hoče imeti celo roko ES p.537

- give him an inch and he will take an ell

Instead of ell, mile or yard would be more common.

eg. Dubiously meaningful phrases and idioms:

? to get down in bad weather - zgubiti voljo za delo
 ES p.352

= this is getting me down? I feel under the weather?

? to get oneself - oditi ES p.353

? to get a slip - dobiti pelin ES p.353

? to get outside of - pojesti in popiti ES p.353

? to give the gate - odpustiti koga iz službe ES p.355

= to give the sack to;

?	to approve oneself - izkazati se	ES p. 46
?	to fire out - odpustiti iz službe	
=	to fire	ES p. 314

Perhaps it would be more convenient to list proverbs, archaic and literary idioms separately at the end of the dictionary; or, if this is not found suitable, they could be listed at the end of the entry of the headword, and marked as idioms.

Some omissions of more common phrases and idioms:

Idioms and phrases

eg. on time | time and tide wait for no man
 hen-pecked | she's got a memory like a sieve
 a shaggy dog
 story | his bark's worse than his bite
 time will tell | to put the cat among the pigeons

eg. additions to entry for get:
 to get above oneself
 to get sth. across

eg. to get back; to get sth. back
 to get away - 1. to escape; 2. to leave
 to get so. or sth. away
 to get one's own back on so.
 to get by = to pass, to manage, to pass without criticism;
 to get in = to arrive
 to get so. or sth. in
 to get it into one's head that ...
 to get so. or sth. off
 to get round so.
 to get together
 to get sth. across

eg. for give: to give off /a smell/
 to give sth. back

Modern expressions

eg. SE astronaut, gen, genetika, etc.

ES low /nn./, count-down /vb. and nn./, blast-off /vb. and a sit-in, a teach-in, etc/.

SECTION II Errors

Printing Errors or Spelling Mistakes

SE. p.1-7; p.532-537;

absurden -	+ nonsencial = nonsensical /p.1)
aeronavt -	+ ballonist = balloonist /p.2/
aglomerat -	+ agglomerate = agglomerate /p.3/
alga -	+ sea werd = sea weed /p.4/
amandma -	+ amendement = amendment /p.5/
amortizer -	+ chock absorber = shock absorber /p.5/
prometni miličnik -	+ point duty contable = point duty constable /p.532/
prometno sredstvo -	+ means of communiction = means of communication /p.532/
prostodušen -	+ guieless = guileless /p.534/
prtene hlače -	+ cloth trowsers = cloth trousers /p.537/
gašeno apno	+ slacked lime /p.7/ = slaked lime
+ horsemartin - = housemartin	čmrlj; lastovica ES p.407

Lexical entries

As regards the entries listed, the equivalents given and the illustrative phrases and expressions, the dictionaries are not as accurate as they could be.

a. Errors in noun phrases

Often the adjective or attributive noun is not appropriate for that particular expression:

eg. mirna poravnava	+ pacific settlement	SE p.239
	= peace settlement	
proizvajalni stroški	+ producing expenses	SE p.531
	= production costs	
adoptiran otrok	+ adoptive child	SE p.2
	= adopted child	
prosvetno delo	+ civilizing work	SE p.534
	= cultural work	
protestno zborovanje	+ indignation meeting	SE p.535
	= protest meeting	
protikralj	+ counter-king	SE p.535
	= pretender	

b. Article mistakes

In general, article mistakes abound throughout the

examples cited in the dictionaries, especially in phrases, idioms and proverbs. By their very nature, idioms are to a large extent structurally fixed, and any change in their constituent elements makes them meaningless:

- | | | |
|-----------------------------------|-----------------------------|----------|
| eg. + to act out of the character | - zмести se | ES p.17 |
| = to act out of character | | |
| + to lead cat and dog life | - živetí kakor pes in mačka | ES p.133 |
| = to lead a cat and dog life | | |
| + to be at the death's door | - umirati, etc. | ES p.214 |
| = to be at death's door | | |
| + to get the kick out of | - uživati nad čim | |
| = to get a kick out of | | ES p.352 |
| + to give start | - planiti | ES p.355 |
| = to give a start | | |
| + to get into habit /debt/ | - navaditi /zadolžiti/ se | ES p.352 |

The two phrases in the example just cited cannot be coalesced in this way as they follow completely different patterns:

- | | | |
|-----------------------------|----------------------|-----------------------|
| to get into the habit of | + ing | |
| to get into debt | or | to get into so's debt |
| + to come up to the scratch | - dobro se počutiti, | |
| = to come up to scratch | biti v formi | ES p.165 |
| + it strikes eye | - v oči pade | ES p.896 |
| = it strikes the eye | | |

- | | | |
|--------------------------|--------------------------|--|
| napišite mi nekaj vrstic | + drop me some lines | |
| | SE p.271 | |
| prodajati z izgubo | = drop me a line | |
| | + to sell at loss | |
| | SE p.530 | |
| imeti proste roke | = to sell at a loss | |
| | + to have free hand | |
| | SE p.533 | |
| napraviti samomor | = to have a free hand | |
| | + to commit a suicide | |
| | SE p.583 | |
| kako čas mine | = to commit suicide | |
| | + how the time slips | |
| | /=goes, flies/ | |
| | SE p.239 | |
| | = how /the/ time slips | |
| | by | |
| | = how the time goes /by/ | |
| | = how time flies | |

Errors in prepositions and adverbial particles

Often the preposition given is not the most common:

- eg. on the dog-house - v nemilosti ES p.250
 = in the dog-house
 gluh je na obe ušesi - he is deaf of both ears SE p. 99
 = he is deaf in both ears
 deaf of /ali in/ an ear - na eno uho gluh ES p.214
 = deaf in /ali of/ one ear

Or the adverbial particles are not appropriate:

- + to get down even with - obračunati s kom ES p.352
 = to get even with so.
 to blago se slabo prodaja + these goods go off badly SE p.530
 = these goods go down badly

Occasionally the preposition in an idiom is omitted:

- + to take the water - v vodo se pognati ES p.923
 = to take to the water
 + he took the bush - zatekel se je /pobegnil je/ ES p.923
 = he took to the bush v gozdove

Errors in verb phrases

Often the verb chosen is either not correct or not the most common:

- eg. + to get aground - razbiti se; potopiti se
 = to go or run aground /ladja/ ES p.352
 + to get behind /so./ - podpirati
 = to be behind so.
 + to get off the rails - iztiriti
 = to go off the rails
 + to come along - stringati se ES p.164
 = to go along with so.
 govori se, da je zelo bogata SE p.107 - + she is told to be very rich
 = she is said to be very rich

In idioms, often the most common tense is not used:

- eg. + when the cat's away, the mice play ES p.133
 = when the cat's away, the mice will play

Word order

The word order used in the illustrative phrases is often incorrect or rare:

- eg. + pigeon carrier - golob pismonoša ES p.649
 = carrier pigeon
 + abject in poverty - v skrajni revščini ES p. 10
 = in abject poverty
 govori precej dobro
 nemški SE p.477 - + she speaks tolerably well
 German
 to ni kaj prida - + that is not much worth
 SE p.511
 = that is not worth much
 ne maram imeti z njim + I will not have to do any-
 nobenih opravkov thing with him SE p.370
 = I will not have anything to
 do with him

Lexical Entries

In some cases, the most common equivalents are not given:

- eg. aktualen - actual, present, current, urgent ...
 /topical/ SE p.4
 akumulator - accumulator, storage battery
 /battery/ SE p.4
 opomin - reminding, admonition, warning,
 dunning ... /reminder/ SE p.369
 prospekt - prospectus /brochure, pamphlet,
 leaflet/ SE p.533
 pršna kopel - shower-bath; douche /shower/
 SE p.537
 akademik - academician, academist; university
 student, undergraduate /academic/
 SE p. 3

Academic is not listed in ES as a noun.

- amortizirati - to amortize, redeem; SE p.5
 /liquidate, write off/
 arija - air, melody, tune /aria/ SE p.7

Or the more modern expression is not given:

- eg. kegljanje - game at ninepins /skittles/
 /bowling/ SE p.165
 kegljišče - skittle-alley, skittle ground
 /bowling-alley/

The illustrative phrases are not very idiomatic:

- eg. brž ko bom prost, vas - as soon as I am disengaged
 obiščem /free/ I shall call on you;
 SE 533 p.
 imate kaj prostih sob? - have you any rooms disengaged?
 /free, vacant/ SE p.533

- | | |
|------------------------|--|
| pojdem malo na prosto | - I shall take the air
/I'm going for some fresh
air/ SE p.533 |
| eg. krompir je zmrznil | - the potatoes perished by
the cold /the potatoes
got frosted, were destroyed
by frost/ |
| lepo piše | - he writes a nice hand
/he has nice hand-writing,
he writes nicely/ SE p.664 |
| s številkami napisati | |
| - to write in ciphers | |
| /to write in figures/ | |

Concluding remarks

In the above paragraphs, I have put forward a few tentative suggestions on how the information conveyed by the dictionaries could be increased and on what additional information should be included. The suggestions are by no means new, being partly based on the methods of presentation employed in other foreign language dictionaries and in English dictionaries for foreign learners. Even if these particular suggestions are not found essential or relevant, I hope my article will stimulate future dictionary writers and editors of the dictionaries to give some thought to the problem of which methods of presentation will present their material most informatively and most conveniently to the user. I hope too that the data presented in Section II will convince editors of the need for greater accuracy and care in the presentation of their material.

Madeleine DUFF

To je prispevek gospe Madeleine Duff, prejšnje lektorice angleščine na oddelku za germanske jezike na filozofski fakulteti v Ljubljani in naše cenjene sodelavke na prvem angleškem študijskem večeru Društva /1969/ in na drugem večeru /med ljubljanskim simpozijem v februarju 1971/, ko je imela referat na temelju prve verzije pričujoče razprave. Od takrat je ta referat nekoliko predelala in nam ga zdaj poslala iz Edinburgha. Zelo je dragocen za naše razmere in potrebe. Podčrtali bi zlasti naslednje ugotovitve avtorice glede slovensko-angleškega in angleško-slovenskega slovarja:

- /1/ potrebo razlikovanja skupin U /uncountable/ in C /countable/ pri vsakem angleškem samostalniku. To bi le neznatno razširilo obseg slovarja. Odsotnost te označbe pa pomeni močno razvrednotenje slovarja kot sodobnega pripomočka;
- /2/ potrebo razlikovanja v.t. in v.i. /prehodne in neprehodne rabe glagola/ v obeh jezikih. Brez te razlike je informativnost slovarja zelo zmanjšana;

- /3/ potrebo razlikovanja predložne in prislovne rabe v angleščini, kjerkoli je to potrebno;
- /4/ potrebo upoštevanja frekvenčnega zaporedja pomenov v obeh jezikih. Brez tega se bo vedno ponavljal tragikomični primer, da vam prevajalec-začetnik s "slovarjem" v roki dokazuje, kako je njegov "prevod" pravilen, ker je v njegovem slovarju "tudi" naveden med /denimo/ enajstimi prevodi. Žal tam namreč ni razvrščen, kakor je treba, ali skrajno redek ali narečen ali srednjeveški ali striktno strokoven ali pa je sploh zgrešen.

Podobno kakor v nemško-slovenskem in slovensko-nemškem slovarju /gl. MOSTOVE 8-10 str. 29/ tudi v slovensko-angleškem in angleško-slovenskem slovarju mnoga gesla manjkajo, druga so odveč, tretja skupina vsebuje netočnosti /npr. pri členih, in druge napake/.

Tudi na nedavnem zveznem simpoziju znanstvenih in tehničnih prevajalcev Jugoslavije v Ohridu /oktobra 1972/, so razpravljali o "naravnost tragičnem stanju naših slovarjev tujih jezikov. Njihovi avtorji kot da niso pokukali v kateri koli sodobni mednarodni slovar. Naši slovarji ne razlikujejo splošne rabe od poklicne in domače rabe in od slanga. Ne označujejo prehodne in neprehodne rabe glagola niti rekcije itd. Avtorji delajo sami, za nemogoče honorarje, in zato pogodbo z založnikom, sklenjeno za npr. 30.000 gesel, izpolnjujejo z nepotrebnimi ali nemogočimi besedami in frazami, izpuščajo pa stotine vsakdanjih in pogostnih besed in fraz, ali jih prevajajo ohlapno - da ne govorimo o nekem minimu strokovne terminologije.

Zato imamo pravzaprav zgolj preproste glosarje, a še ti so nezanesljivi. Za prevajalce je to stanje seveda neznosno.

Ves referat M. Duffove zopet prepričljivo kaže naše tegobe s slovarji tujih jezikov, posebno še na:

- potrebo skupinskega dela namesto individualnega dela avtorjev, seveda za primeren honorar;
- potrebo sodobne slovarske metodike namesto sedanjega načina, iz katerega bi lahko sklepali, da avtorji niso še videli modernega dvojezičnega slovarja in da so imeli pred očmi zgolj izpolnitev pogodbene norme o številu gesel, nikakor pa ne resničnih potreb prevajalcev, poklicnih in drugih uporabnikov slovarja. Besednjak ne sme biti muzej besed, temveč koristno orodje medjezikovnega posredovanja, tudi učečih se ljudi, ki bi radi razumeli in govorili, brali in pisali sodobno živo govorico tujih narodov v stavkih, ne samo v besedah.

MAXIMARKET - MINILINGUA

V slaščičarni Maximarketa imajo torto z imenom "črni gozdiček, ki pa je potresena z rjavo čokolado. Ta neskladnost med barvo in imenom me je napotila, da sem se pozanimal za naziv. Zvedel sem, da je ta torta izdelana po receptu švicarskega podjetja "Migros" in da se tam imenuje "Schwarzwälder Torte".

Če se to na črnem lesu dogaja, kaj bo šele na zelenem!

I.H.

NOS DICTIONNAIRES

/Suite/

Comme nous l'avons indiqué dans le numéro précédent de nos "Mostovi", nous poursuivons ici notre revue du Dictionnaire slovène-français, la où nous nous sommes arrêtés - encore à la lettre a. Nous prendrons aujourd'hui comme exemple - donc d'une manière un peu plus détaillée toute la lettre a. Evidemment nous n'indiquerons, ce faisant, qu'une partie des observations que nous avons faites lors de l'analyse des termes qui y figurent.

Le mot agent devrait être plus détaillé, avec par ex. trgovski a. = agent d'affaires, policijski, tajni a. = agent de sûreté, secret. A côté d'agencija, on pourrait ajouter agentura = agence, réseau d'agents, service de renseignements.

Aglomerat = aggloméré, agglomérat /= conglomerat/ manque

Aglutinacija et plusieurs dérivés manquent. Nous ne citerons ici que l'adjectif aglutinacijski que l'on trouve dans l'expression a. jeziki = langues agglutinantes, agglutinées, agglomérantes - et le verbe aglutinirati = /s'/agglutiner.

Agregat ne signifie agrégat qu'en géologie; en technique il signifie groupe /de machines/.

A côté de ajda, on pourrait faire figurer ajdovec = pain de sarrasin et peut-être aussi ajdovček = bolet /d'automne, au chapeau brun foncé/.

Ajnc = vingt et un /jeu de cartes/ est un mot spécial qu'on peut indiquer comme curiosité.

Le terme étranger akter est intéressant à noter parce qu'en slovène il a plusieurs sens: acteur, personne jouant un rôle, facteur et aussi personnage principal /d'un roman/.

Aktivizirati ne donne pas en français activer! mais activer, stimuler

Akvirirati manque. Bien sûr il n'est pas facile à traduire, mais il signifie démarcher, collecter /des abonnés/, tout comme akvizicija = démarchage, publicité, réclame, et akviziter = courtier en livres, agent publicitaire, démarcheur.

Nous passerons sur albin = albinos, albumen, albumin et alergija = allergie et leurs dérivés.

Alimenti veut dire d'abord pension alimentaire, aliments, puis encore frais d'entretien. On pourrait y ajouter aussi alimentacija = subsistance, entretien, paiement d'une pension alimentaire.

A côté de alkaličen il y a encore alkalen = alcalin, par ex. alkalne kovine = métaux alcalins; puis alkalija = alcali et alkalizacija = alcalisation ou alcalinisation, etc.

Nous passerons de nouveau sur une série de termes qui feraient partie d'un dictionnaire plus ample, pour arriver à ambulanca et ambulanta.

Ambulanca = wagon-poste, rarement ambulance

Ambulanta = dispensaire, infirmerie, ambulance - avec l'adjectif ambulenten: par ex. ambulantni voz = voiture d'ambulance - et le nom ambulatorij = policlinique.

Ameba = amibe manque

Puis il y a les mots dérivés de Amerika, dont amerikanizacija, amerikanizirati /se/, où l'on pourrait souligner amerikanka dans le sens de ameriška postrv ou šarenka = truite arc-en-ciel, et aussi dans le sens de scie spéciale de type américain.

Amidopirin ou aminopirin = amidopyrine manque

Amoniak = ammoniac /gaz/ et ammoniacque /liquide/

Citons encore d'autres termes qui pourraient figurer dans le dictionnaire:

Amortizer = amortisseur

Ampermeter = ampèremètre et amperura = ampère-heure

Amplikacija = amplification, grossissement

Amputiranec = amputé

Anaeroben = anaérobie et anaerobioza = anaérobiose

Anagraf = registre de la population, bureau d'enregistrement de la population

Anakreontik = poète anacréontique

- Analgetik = analgésine, antipyrine
- Analitik = analyste et analitski = analytique
- Analizator = analyste /personne/, analyseur /machine/
- Anatema = anathème et deux verbes en dérivant: anatematizirati = rel. anathématiser, frapper d'anathème, excommunier - anatemizirati = blâmer avec force, maudire, exclure
- Anatomizirati = fig. disséquer, anatomiser
- Androga = gardon /poisson/
- Androgen = androgyne, hermaphrodite
- Andromanija = nymphomanie
- Anemija = anémie, chlorose, pâles couleurs - anemik = anémié, anémique
- Aneroid = anéroïde, baromètre métallique
- Anestetik = anesthésique - anestesist/ka/ = anesthésiste
- Angleški - anglais - angleški valček = valse lente
- Anglikanski = anglican
- Anglist/ka/ = angliste, angliciste - anglizirati = angliciser
- Anglofil = anglophile - anglofob = anglophobe
- Anglosaški, anglosaksonski = anglo-saxon
- Angora - angorska mačka = /chat/ angora
- Animalen, animaličen = animal - animalist = animalier
- Animator = animateur - animirati = animer, exciter, stimuler - animirani film = dessin animé /cin./
- Animirka = animatrice, entraîneuse
- Animozen = malveillant, aigri, irrité
- Anketa = enquête /par sondage/, questionnaire - anketa = enquêteur - anketiranec, anketiranka = enquêté/e/
- Anoda = anode - anoden = anodique; anodna baterija = batterie anodique /ou de plaque/
- Anorganičen, anorganski = anorganique et inorganique - anorganska kemija = chimie inorganique ou minérale
- Ansambel = ensemble /de musiciens, chanteurs, danseurs/ ensemble architectural
- Antanta = Entente - mala antanta = Petite Entente
- Antarktičen = antarctique, du sud, austral
- Antedatirati = antidater /une lettre/
- Antialkoholik = antialcoolique
- Antibiotik = antibiotique

Anticiklon = anticyclone = azorski a. = a. des Açores

Antidelec = antiparticule

Antidetektor = antidétonant

Antifriz = antigel

Antiklinala = anticlinal m.

Antipartijski = antiparti

Antipasat = /vent/ contre-alizé

Antisepta, antiseptika = antiseptie - antiseptik = antiseptique

Antitelo = anticorps

Antraks = med. charbon

Pour le terme aparat, à côté de fotografski a. il y aurait lieu d'en citer d'autres encore, par ex.: brivski a. - rasoir mécanique, gospodinjski a. = appareil ménager, radijski a. = poste de radio, radio f., razmnoževalni a. = machine à polycopier, duplicateur, državni a. = appareil de l'Etat, administrativni a. = appareil, mécanisme administratif, prebavni a. = appareil digestif.

Apelacija ne veut pas dire appellation et rarement cour d'appel /autrefois apelacijsko sodišče/, mais pourvoi m.

Apnanje = chaulage, plâtrage, - apnati = chauler, amender avec de la chaux /du plâtre/, passer au lait de chaux

Apnen à côté de calcaire se traduit encore par calcique, et on le trouve dans les expressions: apneno mleko = lait de chaux et apnena malta = mortier à la chaux

Apnenje = calcification - a. žil = calcification artérielle

Apnica à côté de fosse à chaux signifie aussi: chaux éteinte mélangée d'eau.

Apologet = apologiste

Apostrofirati se traduit par apostropher et non par apostrophier

Apretura = apprêt, apprêtage

Apsida = abside

arabski = arabe, d'Arabie, arabe - a. gumi = gomme arabe

Aranžer = décorateur, arrangeur, organisateur

Arašid = arachide, cacah/o/uète

Argumentirati ne veut pas dire raisonner, discuter, mais justifier, motiver par, baser sur, argumenter

Arhimedov izrek, zakon = le principe d'Archimède - A. vijak = la vis d'Archimède, vis sans fin

Armatura à côté d'armature signifie encore: tableau /de bord/, robinetterie, charpentes

Armija, armada = armée - JLA = l'Armée Populaire Yougoslave

Aronđacija = remembrement /de terrains/, regroupement

Artériosclérose s'écrit en un seul mot.

Artist/ka/ = artiste /de cirque, de music-hall/, acrobate

Arzen = arsenic /chimie/, arzenik = arsenic blanc ou anhydride arsénieux

Pour as en tant que carte à jouer, on dit as de carreau, de trèfle, de pique, et non du ... Mais as a encore d'autres sens: as comme pièce de cuivre romaine, la bémol /mineur/ en musique et encore l'interjection aie! si l'on se brûle.

Astronavi = astronaute, cosmonaute

Pour atašé, à côté d'attaché militaire, il serait indiqué d'ajouter encore: attaché culturel, d'ambassade, de presse, et encore attaché naval, de l'Air ...

Atest = certificat, attestation - zdravniški a. = certificat médical

Atletika traduit par athlétisme a le sens de lahka atletika, tandis que težka atletika se traduit par haltérophilie ou poids et haltères

Atmosfera = atmosphère a encore d'autres substantifs; prijateljska a. = ambiance amicale, politična a. = climat politique. Quant aux adjectifs qui en dérivent, on emploie aujourd'hui principalement atmosferski, par ex. a. tlak, pritisk = pression atmosphérique /de 10 atmosphères/ ou atmosferske motnje = perturbations atmosphériques.

Atomizacija = atomisation /par ex. du lait/, réduction en particules fines - atomizator et atomizer = atomiseur

Pour l'adjectif atomski, à côté de l'énergie, de la bombe et des armes atomiques, on pourrait ajouter encore une longue série d'expressions, entre autres: atomska fizika = physique nucléaire, atomique, microphysique, a. teža = poids /masse/ atomique, a. centrala = centrale atomique, thermo-nucléaire, a. raketa = fusée atomique, nucléaire, atomski vek = ère, âge atomique, et encore Evropska skupnost za atomsko energijo = la Communauté européenne de l'énergie atomique, l'Euratom, et: prekinitev atomskih poskusov = suspension des expériences atomiques /nucléaires/

Atrakcija à côté d'attraction, veut dire encore attrait, charme et fam. clou /d'une fête/.

Atribucija = compétence, pouvoirs, attributions

Avans = écon. avance, paiement anticipé, acompte

Avemarija = Ave Maria, Angelus - zvoniti avemarijo = conner l'angélus

Aviotransport = transports aériens /par avion/

Avkcija = vente aux enchères, à l'encan, licitation

Avla n'est pas une halle, mais un hall ou une salle des fêtes

Autogram = autographe

Avtoguma = pneu/matique/ automobile - a. brez zračnice = pneu "tubeless", sans chambre à air

Avtomobil = automobile, voiture, auto devrait être quelque peu détaillé: tovorni a. = camion, poids lourd, poltovorni a. = camionnette, osebni a. = voiture particulière, gasilski a. = autopompe /à incendie/, dirkalni a. = auto /voiture/ de course, oklopni a. = auto blindée, automitrailleuse

Avtopopravljalnica = atelier de réparations de voitures /d'autos/

Avtopralnica = poste /station/ de lavage automobile, station service.

Avtoprevoznik = transporteur routier

Avtoradio = autoradio f. ou poste de radio pour automobiles

Avtorica, avtorka = femme auteur f.

Avtorizirati = autoriser à faire, - avtoriziran prevod = traduction autorisée /approuvée/ par l'auteur

Avtorski - à côté des droits d'auteur, a. izvod = exemplaire d'auteur et a. honorar = honoraires d'auteur

Avtotipiija = impr. similigravure, simili m.

Azbest veut dire amiante et asbeste. - Azbestno vlakno = fibre d'amiante, azbestna izolacija = isolation à l'amiante, azbestni cement = amiante-ciment, fibro-ciment

Azbuka = alphabet cyrillique

Ažur = à jour, ajour /text./ - ažuren = ajouré, à jour /compt./ - ažurirati = ajourer, mettre à jour /une comptabilité/.

Voilà donc pour lors quelques observations pour la lettre a slovène. Nous poursuivrons notre revue au fur et à mesure de la parution de nos "Mostovi", auxquels nous souhaitons qu'ils jouent de plus en plus ce rôle de ponts entre nos traducteurs, qui sont souvent très isolés par la nature même de leur labeur.

Viktor JESENİK et Narcis DEMBSKIJ

XI

SRPSKOHRVATSKO-SLOVENAČKI I SLOVENAČKO-SRPSKOHRVATSKI
REČNIK

(Nastavak osvrta u br. 8-10 Mostova)

U broju 8-10 Mostova osvrnuli smo se na dva neophodno potrebna i dugo čekana lingvistička dela: Srpsko-hrvatsko-slovenački rečnik /delo dr. Jurančiča/ i Slovenačko-srpskohrvatski rečnik /delo dr. Škerlja i saradnika/. Cilj toga osvrta bio je da ukaže na nedostatke ova dva dela sa stanovišta naučnog i tehničkog prevodioca /i ne samo njega/ i da s nekim letimično uzetim konkretnim primerima ukaže na neophodnost da u izradi ovakvih dela učestvuje što veći broj istaknutih radnika - naučnika sa ovog područja - te da dela budu kolektivno stvaralaštvo. Pogrešno bi bilo misliti da se ovde postavlja zahtev, da jedan opšti rečnik treba da sadrži celokupnu terminološku gradju iz raznih grana nauke i tehnike, jer bi takvo delo obuhvatalo više tomova. Ali ovakav rečnik mora, po našem mišljenju, sadržati osnovnu gradju iz već objavljenih pravopisa jezika koje tretira kao i sav materijal koji je pripremljen kod akademija nauka i čeka na objavljivanje kod novih izdanja pravopisa. Zbog toga smo smatrali i smatramo da u izradi ovakvih rečnika treba da učestvuju kolektivi naučnih radnika sa ovog područja, a u redakciji Akademije nauka i umetnosti preko svojih odgovarajućih odeljenja. Ova naša misao ne odnosi se samo na "opšte" rečnike već i na sve rečnike iz oblasti tehnike, jer jedino takav rad može dati kupcu-korisniku rečnika izvesnu garanciju da nije prosto prepisivanje već objavljenih rečnika sa nekim "dopunama i izmenama", kakav je slučaj kod većine rečnika koji iz godine u godinu plave knjižno tržište.

Na kraju, ova poplava rečnika na jugoslovenskom knjižnom tržištu, većinom loše sadržine i često pogrešnih terminoloških tumačenja, podstakla je društva naučnih i tehničkih prevodilaca Jugoslavije da na svom plenarnom zasedanju u Ohridu 1972 godine donesu i rezoluciju u kojoj se traži da se na ovom području rada - izdavanja raznih rečnika - uspostavi red. Rezolucija prvenstveno zahteva da izdavačka kuća ne bi trebala objavljivati dela s ovog područja ako nemaju o tome pozitivno mišljenje jedino odgovornih i nadležnih institucija za davanje mišljenja o pravilnosti ili nepravilnosti izraza na jednom jezičkom području.

Treba razumeti da u raznim društveno-političkim, kulturno-prosvetnim, privrednim i drugim institucijama, preduzećima, ustanovama itd. rade prevodioci od kojih se zahteva prevodjenje ne iz oblasti njihove specijalizacije - studija - već iz svih oblasti nauke i tehnike, svega što u određenoj instituciji, zavodu, ustanovi, preduzeću stigne i treba prevesti. Uz to zahteva se tu i tamo takva hitnost u tom intelektualnom radu, da ljudi koji to rade prosto nemaju vremena "zrak da udahnu". Prinudjeni su dakle, bez obzira na praksu i znanje, da se obraćaju raznim pomagalima /rečnicima, stručnoj literaturi itd./ za pomoć. Shvatite vi koji radite na rečnicima i vi koji ih odobravate i izdajete, u kakav položaj stavljate ovakve njihove korisnike kad ostanu zapanjeni pred njihovom pomoći odnosno nepomoći! I dalje, ovi ljudi prinudjeni su da troše veliki deo svojih prihoda na kupovanje svega što nosi ime "rečnik" uvek u nadi da će u novom rečniku naći neko novo tumačenje ovog ili onog izraza, a često, veoma često nigde ga ne nalaze. Hitnost poslova i nemanje korisnih pomoćnih sredstava prvi su i osnovni razlog da su tu i tamo prevodi slabi i podložni ozbiljnoj kritici. Zato ovi ljudi s pravom traže, ne samo u svojem već i u sveopštem interesu, da se temeljno razmisli na svim odgovornim mestima da li je ili nije korisno izdavanje onakvih rečnika kakvi su doskoro izdavani /čast izuzetcima, kolektivnim radovima nekih rečnika/.

Upravo pred izlaženjem današnjeg broja Mostova stiglo je 2 popunjeno izdanje Jurančičevog Srpskohrvatsko-slovenačkog rečnika /slovara/. Nemajući vremena da ovo "prošireno" izdanje pregledamo odustali smo od objavljivanja najavljenog nastavka osvrta na prvo izdanje ovog za oba jezička područja veoma potrebnog rečnika. Učinili smo to i u pogledu prvog izdanja Škerljevog i saradnika Slovenačko-srpskohrvatskog rečnika, jer smo dobili obaveštenje da je u pripremi i drugo izdanje ovog rečnika. Materijal koji je bio pripremljen kao nastavak osvrta na ova dva rečnika /prva izdanja/ iskoristićemo delimično za naše diskusijske večeri o prevodjenju koje priređuje s vremena na vreme Društvo naučnih i tehničkih prevodilaca Slovenije, a delimično za objavljivanje u narednim brojevima naših Mostova.

Milisav M. Grujić

A PUN

A child is meditating: "I wonder whether adults enjoy adultery that much as we children enjoy childishness".

LA TECNICA DEL TRADURRE E L'ARTE DI "LIMARE" LA TRADUZIONE
CON SPECIALE RIGUARDO A TRADUZIONI DALLO SLOVENO IN ITALIANO

Per quanto concerne la tecnica del tradurre e l'arte di "limare" una traduzione, mi si permetta di esporre brevemente il mio giudizio ritratto dall'esperienza acquisitami specialmente nei passati decenni del mio lavoro più intenso, intenso non tanto per il suo volume, quanto per la varietà dei testi tradotti. La circostanza, della quale ogni traduttore dovrebbe tener innanzi tutto conto, sta - a mio parere - nel fatto che la sintassi grammaticale e la sola idiomatica di una lingua, in cui si traduce - nei confronti di significato che l'autore del testo originale intende conseguire, praticamente quasi mai non coincide con l'idiomatica, dalla quale si deve fare la traduzione.

Sappiamo bene, che la sintassi grammaticale ed il solo modo di esprimere un pensiero in una o in un'altra lingua più o meno si differenziano. Tale contingenza si riscontra - ed è proprio ciò, che nel nostro caso maggiormente ci interessa - quando la traduzione si deve eseguire dallo sloveno in italiano.

La tendenza eminentemente importante, a cui - a mio avviso - il traduttore mirerà sempre e quanto più possibile a tenere conto, (appoggiando il suo lavoro non solo ad una acconcia scelta del lessico, ma pure ad un appropriato ed irreprensibile stile, grammaticalmente corretto), dovrà essere quella di ottenere una traduzione, la quale riesca linguisticamente tale, come se il testo tradotto fosse stato concepito e scritto nel paese originario del lettore, al quale la traduzione è indirizzata.

Partendo da questo prefisso non si dovrà tener conto della circostanza citata soltanto nelle traduzioni di testi scabrosi o dimensionalmente ampi, ma bensì in quelle vincolate ad esigenze meno impegnative. Dai testi reclamistico-pubblicitari o turistici ai testi di più svariati, opuscoli o prospetti, dalle descrizioni tecniche o istruzioni per l'uso di vari impianti e macchinari, dalle varie procedure tecnologiche nelle industrie e dai testi di carattere giuridico e legale in genere, a vari documenti personali, a corrispondenze di ufficio, commerciali ed anche private, l'idiomatica ovvero la scelta delle rispondenti voci, richiede cognizioni linguistiche che sempre dovranno venire osservare per una traduzione accettabile dal lettore-buon conoscitore della lingua, nella quale gli viene offerta la traduzione.

Incontestabile è la necessità-il che vale per ogni specie di traduzione in una o in altra lingua-che il traduttore disponga non solo di solide cognizioni linguistico-grammaticali e tecnologiche, ma pure di una fortunata mano, coadiuvata da un buon senso pratico e da una cultura generale-se non profonda in ogni ramo della scienza e della tecnica, comunque almeno non inferiore a quella superficiale-per poter colmare la lacuna che gli si forma per difetto di cognizioni tecniche, passando-a suo appoggio-alla consultazione di buoni e moderni vocabolari, dizionari tecnici e

di altre confacenti opere (cataloghi merceologici figurati, disegni di impianti e di macchine, manuali per le varie specialità tecniche, per impianti elettrici e macchine in generale, per la meccanica di varie tecniche, di formulari di scritti legali e di terminologia giuridica.

Concludendo infine quanto avrei voluto significare, devo nuovamente accentuare: "il lettore, al quale il testo tradotto è destinato (nel caso concreto, di nazionalità e di cultura italiane), mai non dovrà percepire il minimo riflesso di idioma o di stile della lingua, da cui il testo originale è stato tradotto".

In fatto di dizionari tecnici bilingui, qui nella Slovenia, la situazione non è affatto florida. Dizionari bilingui, come per lo sloveno ed italiano oppure viceversa, e di esplicito carattere tecnico, purtroppo non esistono ed è perciò che il traduttore sarà costretto a consultare dizionari tecnici in altre lingue, che richiedono evidentemente la conoscenza di almeno una terza lingua straniera.

Il dizionario tecnico italiano-tedesco e tedesco-italiano di Maroli e Guarnieri e quello per le stesse lingue di Meyer ed Orlando, si possono annoverare fra i più moderni e ricchi dizionari tecnici oggi esistenti. Ciò nonostante però, come potrà il traduttore farne uso efficacemente per le sue traduzioni dall'italiano in sloveno o viceversa senza conoscere la lingua tedesca?

Entreranno in tal caso in funzione il buon senso pratico e le doti più o meno solide di cultura generale del traduttore, e difatti, egli andrà dapprima a trovare il termine tecnico sloveno nel vocabolario generale sloveno-tedesco e trovatolo in tedesco, lo conformerà per mezzo del dizionario tedesco-italiano al rispondente termine in lingua italiana.

Inversamente egli procederà nel caso, in cui un termine tecnico italiano dovrebbe venire tradotto in lingua slovena: prima dovrà trovare il termine adatto in lingua tedesca e trovatolo, con l'aiuto del vocabolario tedesco-sloveno, potrà trovare l'adeguato termine in lingua slovena. A buon conoscitore dell'inglese, come lingua di appoggio, coadiuvante il termine (definizione) cercato, servirà molto bene il Dizionario tecnico italiano-inglese ed inglese italiano nell'edizione Hoepli dell'autore Denti.

In tutti i casi si dovrà fare attenzione alle eventuali deviazioni di significato derivanti da ... "traduzione da traduzione" e per scansarle si dovrà di conseguenza ed incondizionatamente consultare l'ottimo dizionario tecnico sloveno, nell'edizione dell'"Accademia delle scienze e delle arti della Repubblica Socialista di Slovenia", il quale - a mio modesto avviso - si può ben considerare opera enciclopedica della tecnica moderna.

È evidente che proprio i casi che richiedono un appoggio supplementare che ci può offrire un dizionario in altra lingua straniera, dovranno essere coadiuvati dal già menzionato senso pratico del traduttore, il quale - se nemmeno con un tale procedimento non vi riuscisse e, se si trovasse ancora nei dubbi, dovrà ricorrere a chiarimenti di una speciale perizia.

Che esistano traduttori con padronanza di un corredo enciclopedico di cognizioni per tutti i rami delle varie scienze e tecniche, lo è davvero da escludere.

Un professore di medicina difatti, anche se questa scienza sia oggi associata in molti dei suoi rami a numerose altre scienze, difficilmente in una lingua straniera e forse anche nella sua lingua materna, potrà trovare la rispondente definizione tecnica per ogni dettaglio, componente p.e. una centrale telefonica, una fresatrice, una extrusatrice e via dicendo, mentre d'altra parte un ingegnere meccanico (almeno da quanto i postulati del regolare studio per il conseguimento del suo diploma, non lo abbiamo diversamente richiesto), non potrà conoscere la ricca terminologia della biologia o della medicina.

Sono persuaso perciò che traduttori con una padronanza terminologica in una ed in più lingue straniere riferentisi a tutti i dettagliati rami delle scienze, in realtà non esistono.

Il traduttore, pratico nelle specialità di testi impegnosi, al cospetto di problemi esigenti una perizia tecnica, dovrà perciò affrontare coraggiosamente tutte le difficoltà terminologiche e - come detto - cercare appoggio nei dizionari tecnici ed in altre disponibili opere, adatte, senza tralasciare di ricorrere a chiarimenti interpretativi che gli possono essere dati da periti specializzati del ramo trattato.

A questo punto vorrei sottolineare che ogni buon dizionario è ricco di sinonimi e che in riguardo a ciò ci sono dizionari speciali, come p.e. il "Dizionario dei sinonimi e contrari" (XIII edizione) di Decio Cinti-Novara. Il dizionario è praticissimo, si deve però osservare di bene valutare il significato esatto della definizione (specialmente nei casi di aggettivi attributivi), e ciò tanto più perchè qualche volta, se è malamente interpretato per carenza di cognizioni del concetto idiomatico, si può arrivare ad un significato del tutto differente da quello voluto dall'autore del testo originale da tradurre. In questi casi ci vuole davvero molta precauzione e nuovamente sarà di aiuto il senso pratico ed una appropriata cultura idiomatica del traduttore. Ogni superficialità dovrà essere esclusa e ci si dovrà adottare molta coscienziosa pazienza.

Giusto o meno, effettuata la traduzione del testo in forma di "minuta", sarà - secondo me - consigliabile di cancellare dalla mente il contenuto dell'elaborato, dimenticare cioè quanto è stato tradotto nella "minuta" o come di solito vien detto, di ... "dormirci sopra", il che significa, che appena il giorno successivo "a mente fredda", come si trattasse di un testo del tutto nuovo, lo si rilegga e lo si conformi, correggendone prima gli errori più grossolani e poi quelli meno gravi dell'idiomatica e dello stile, passando quindi alle finezze grammaticali e stilistiche fino ad ottenere una traduzione irrepreensibile, rispondente alla forma richiesta dalla lingua in cui si traduce.

Con questo metodo di "limatura" si raggiungerà per il testo tradotto - a seconda dei casi - tutta l'indispensabile armonia. Si dovrà perciò soppesare addirittura ogni parola sostituendola con altra migliore, senza però mutare il significato voluto dall'autore. Proprio da qui scaturirebbe il precetto fondamentale per il

traduttore di ... "non tradurre, se il testo originale non gli sia chiaro e perfettamente comprensibile".

Il traduttore dovrà curare anche il ritmo delle singole proposizioni e dei singoli periodi ed approfondirli nel loro concetto. Moltissime volte il traduttore leggendo il testo originale da tradurre (con ciò intendo il testo in lingua slovena), potrà osservare in certi casi una determinata carenza di raccordo - anche logico - del pensiero fra le singole proposizioni che si susseguono, perfino in quelle in cui il concetto, a il raccordo, sarebbe incondizionatamente necessario. Non sempre comunque, ma vi ci manca molte volte una continuità del pensiero.

Proprio per non interrompere il filo logico del testo, si dovrà lanciare nella traduzione in lingua italiana una continuità fra il concetto espresso in una determinata proposizione col pensiero espresso nella seguente. Difatti, di rilevante importanza è che sia mantenuta nel lavoro tradotto, e ciò da capo a fine, tutta l'armoniosità idiomatica.

Una traduzione "ad litteram" mai o forse in casi eccezionali, potrà riuscire accettabile e perciò per assecondare alle esigenze idiomatiche e stilistiche, il traduttore sarà molte volte costretto a capovolgere proposizioni e perfino ad periodi interi.

La traduzione insomma, se la si vuole ottenere di perfetta rispondenza alla mentalità ed alla maniera, con la quale usa esprimere il suo pensiero il lettore, al quale la traduzione è indirizzata, richiederà un'assoluta depurazione da tutte l'immondizie di lingua e di stile, accumulatesi nella prima fase del lavoro di traduzione. Per questa prima fase difatti, sarà indispensabile far una prima traduzione a vista o come si suol dire in forma di "minuta". È ovvio che una "minuta" sarà superflua nelle traduzioni relativamente brevi e di facile e non impegnoso testo. Comunque sarebbe uno spreco di tempo, se il traduttore di lingue straniere, usasse il metodo della "minuta" nei suoi impegni di corrispondente commerciale, laddove - se provetto - potrà con facilità senza commettere errori linguistici, portare il suo rendimento, battendo a macchina "ex abrupto" dalle 40 alle 50 righe normali di testo all'ora. Per ogni altro genere di traduzione invece, sarà quasi indispensabile che la prima fase del lavoro si svolga con una previa stesura della cosiddetta "minuta".

Questa prima fase si svolgerà in un tempo relativamente breve, ma tuttavia in dipendenza di rapporto con le dimensioni e le eventualità del testo da tradurre: essa non richiede una speciale premura da parte del traduttore nel senso che la materia tradotta debba essere con ciò già irreprensibile in tutti i versi.

In questa fase di lavoro il testo verrà piuttosto tradotto "ad litteram" e tutta l'attenzione del traduttore dovrà essere rivolta a non omettere singoli termini, proposizioni, periodi e capoversi, cosa che purtroppo può sfortunatamente accadere. Né il lettore del testo forse e nemmeno il traduttore non se ne accorgerà, ma che ne direbbe l'autore del testo originale?

Nella traduzione "ad litteram" realmente non verrà tenuto conto speciale dell'idiomatica e dello stile - che verranno poi "limati" fino alla loro irreprensibilità - ma in compenso saremo molto più sicuri che nulla del testo originale è stato omissso.

Condizione indubbiamente necessaria ed indispensabile nel lavoro di "limatura" sarà il buon gusto, la sensibilità l'orecchio ed una buona cultura linguistica. Tuttavia la "limatura" può variare nel suo rilievo. Difatti, il "limare" è propriamente un lavoro col quale si sostituiscono parole e definizioni con altre migliori per togliere così al testo tradotto tutte le asperità intruse nella foga e nella fretta, con cui viene eseguita la "minuta". Con la "limatura" si dovrà cassare specialmente il ripetersi di varie diciture, di singole parole e definizioni sostituendole con sinonimi adatti oppure-qualora non si riesca a trovarli-voltando la proposizione o il periodo in altra forma, perché non dia più un cattivo suono, che indubbiamente infastidirebbe il lettore. Si dovrà pure evitare paronomasie, allitterazioni e pleonasmi.

Comunque sia, nel lavoro di "limatura" - come detto - sarà tuttavia cura principale del traduttore di usare espressioni di giusto e confacente significato, quelle dunque che meglio aderiscano al testo originale e siano le più adatte all'idiomatica, allo stile e non meno alla sintassi della lingua, nella quale il testo viene tradotto.

Vinko FURLAN

PREVAJALČEVA MELANHOLIČNA DIAGNOZA

Ali veste, da je strokovnih avtorjev četrto vrst? Prva ima dosti tehtnega sporočiti, žal pa ne premore preprostega, lucidnega izraza. Drugi nimajo kaj prida povedati, vendar povedo to malo še kar zanimivo in mikavno. Tretjih je največ; njihova duševna zaloga je zelo skromna, pa še to napišejo zmedeno in megleno.

Znanstveni in tehnični prevajalci iz produktov prve skupine avtorjev le z veliko truda izdelujemo koristno in nemara tudi užitno blago. Avtorjev druge skupine se precej bojimo. Čeprav jih prevajamo z lahkoto, nas to delo le malo veseli, ker mu manjka glavna sestavina - vsebina. Tretji tip je pa prava mora. Kakšen naj bi bil končni izdelek, če je ovoj prazen, vrh tega pa še grd?

Pravijo, da obstaja še četrta zvrst strokovnih avtorjev, tista namreč z dragoceno poslanico, napisano v prikupni in čisti govorici. Tam sme prevajalec žlahtne misli enakovredno pretakati v brušeno posodo.

Vidite, prav to zvrst vneto iščemo. Kakšna škoda, da je tako zelo redka.

J.G.

SIMPOZIJ OB DESETLETNICI DRUŠTVA

Upravni odbor društva je razmišljal o tem, kako naj bi zainteresiral javnost za delo članov. Ti so na 7. rednem letnem občnem zboru dne 12. junija 1970 sklenili, da bomo priredili ob desetletnici društva, ustanovljenega dne 19.12.1960, slovesen simpozij, in da bomo izdali obsežno publikacijo o dosedanjem delu. Oboje naj bi nazorno pokazalo javnosti, kaj in kako zanjo delamo. Dne 30. 9.1970 smo naslovili na Sklad za pospeševanje kulturnih javnosti SRS vsestransko utemeljen predlog, naj nam dovoli virman že odobrenih din 8.000 subvencije, ki jih nismo mogli uporabiti za prvotni namen, za simpozij in za obsežno številko MOSTOV. Ne da bi sploh stopil v stik z nami, nam je Sklad 15.10.1970 pod št. 4020-91/69 odgovoril dobesedno takole:

"Sporočamo, da upravni odbor sklada na seji dne 12. oktobra t.l. ni udobril /sic!/ prenos sredstev za sestavo slovenske ekonomske terminologije, za kritje stroškov ob 10-letnici društva in za bilten MOSTOVI."

Ta ustanova, ki naj bi pospeševala kulturne dejavnosti, nas je torej v zadnjem hipu pustila na cedilu; leta 1970 nam je dala vsega skupaj reci in piši din 1.530. V takšni situaciji smo se torej morali lotiti dela. Dne 21.10.1970 smo članom razposlali okrožnico, ki iz nje posnemamo tole:

"Dne 16. decembra letos bo minilo deset let, kar smo ustanovili svoje društvo. Pobude za to nismo dali sami, marveč tedanje slovensko Društvo prevajalcev, kjer so bili zbrani domala sami leposlovnih prevajalci, ki so prevajali le v slovenščino. Pobuda pa ni izvirala iz društva samega. Najprej v Zagrebu, potem pa še v Beogradu, so bili namreč znanstveni in tehnični prevajalci ustanovili svoja društva ločeno od društev leposlovnih prevajalcev. V dobi telekomunikacij in splošnega razmaha mednarodnih občil se je znanstveno in tehnično prevajanje povsod po svetu in s precejšnjo zamudo na posled tudi pri nas nesluteno razvilo, saj sta znanost in tehnika univerzalni, in kdor hoče biti sodoben, mora poznati dosežke drugih narodov. Prevajalna dejavnost na tem področju je bila povsem neorganizirana. Zato so se odločilni krogi v Beogradu jeli spraševati, kje so sploh prevajalci za znanost, tehniko, politiko in za druga življenjsko važna področja, ki so jih ti krogi nujno potrebovali. Na kongresu jugoslovanskih /leposlovnih/ prevajalcev leta 1960 so se obvezali, da bode poskrbeli za to, da se znanstveni in tehnični prevajalci povsod tam, kjer še nimajo svojih društev, organizirajo in nato specializirajo na jezike in stroke, kakor to zahteva moderni čas, toda ločeno od leposlovnih prevajalcev."

Tako je prišlo do ustanovitve našega društva. Kaj smo delali, katere težave moramo premagovati in kaj smo doslej dosegli, to veste kot naši člani in kot bralci MOSTOV. Zato Vam tega ne bomo naštevali, pač pa Vam lahko povemo, da nimamo naraščaja, ker nam nočejo dati socialnega zavarovanja po preferenčnih pogojih, ki jih uživajo tako imenovani "umetniki" /med njimi prevajalci kriminalk, stripov in drugega zabavnega čtiva, fotografi itd./, da je subvencija našemu društvu po svoji višini na repu - tam, kjer je Društvo za varstvo živali ipd., čeprav je naš prispevek - v obliki davka na avtorske honorarje - zelo znaten in torej v veliki meri ustvarjamo sredstva, ki jih dobé drugi v obliki republiškega prispevka k premijam za socialno zavarovanje in v obliki subvencije društvom. Medtem ko imajo drugi svoje društvene prostore, telefon, uslužbenca ipd., se mi še po desetih letih potikamo po zasebnih stanovanjih, izrabljamo čas in telefone naših članov, pišemo brezplačno za MOSTOVE - skratka, ne pridemo na zeleno vejo. Zakaj? Zato, ker nas javnost ne pozna, ker ne trobimo svojih zaslug okrog, kakor to delajo drugi in ker je naše delo "kabinetsko", zaprto v naše štiri stene in skrito pred očmi javnosti. Namesto, da je naše društvo "pressure group", ki po sistemu lobizma pritiska povsod tam, kjer je mogoče kaj iztisniti za svoj stan, ostajamo krotko v zatišju, opravljajoč svoje nadvse zahtevno in nehvaležno delo. Povprečna starost naših članov pa nenehno raste in je že zdaj porazna, ker mladine ne moremo pridobiti za takšno brezperspektivno dejavnost.

Tako smo se torej s prazno blagajno lotili organiziranja slovesnega simpozija in izdaje jubilejne številke MOSTOV.

Trojna jubilejna številka MOSTOV je izšla tik pred simpozijem, ki je bil 26. in 27.2.1971 in je potekal po temle programu:

P r o g r a m :

Petek ob

- | | | |
|-------|-------|---|
| 26.2. | 15:00 | Osmi redni občni zbog društva |
| | 17:00 | Slovesni začetek simpozija in plenarni sestanek |
| | 18:30 | Francosko-italijanski delovni sestanek |
| | 20:30 | Skupna večerja |

Sobota

- 27.2. 9:00 Nemški delovni sestanek
11:00 Sprejem pri predstavniku oblasti
12:00 Razgovor članov upravnega odbora s
predstavniki tiska
13:00 Skupno kosilo
16:00 Španski delovni sestanek
17:00 Angleški delovni sestanek
19:30 Plenarni sestanek in slovesni zaključek
simpozija
20:30 Skupna večerja

Na občnem zboru je bilo navzočih 20 članov in 29 nečlanov, med njimi vodilni organizatorji in funkcionarji bratskih društev iz Beograda, Skopja in Zagreba in predstavniki našega javnega življenja ter prevajalec iz Avstrije, ki je zbor pozdravil v imenu Zveze avstrijskih sodnih tolmačev.

Simpozijski sestanki in ostale prireditve so bile prav dobro obiskane; udeleženci so na njih živahno sodelovali.

Prvi je bil francoski delovni sestanek pod vodstvom Viktorja JESENKA, kjer so nam prebrali nekaj odlomkov iz serije publikacij o slovenski pokrajini v izvirniku in v francoskem prevodu Viktorja JESENKA:

QUELQUES TEXTES SUR LES PROVINCES SLOVÈNES PRÉSENTÉS AVEC LA TRADUCTION FRANÇAISE

Nous avons réuni quelques textes d'auteurs renommés, pour la plupart slovènes, sur les provinces slovènes.

En 1964, la Maison d'éditions d'Etat /DZS/ a projeté la publication d'une série de livres sur LA SLOVENIE en 5 volumes: Ljubljana La Haute Carniole, le Littoral avec la Carniole Intérieure, la Basse Carniole avec la Carniole Blanche et la Styrie-la Carinthie-le Prekmurje. Les 4 premiers volumes ont déjà paru en traductions allemande, anglaise et serbo-croate.

La série présente d'excellentes photos /en majeure partie des paysages/ avec des introductions et des essais de géographes, historiens, historiens de l'art et autres spécialistes en vue et des citations d'oeuvres de nos grands poètes, d'écrivains du pays et de l'étranger, entrant dans le cadre de ces publications.

Jusqu'ici la D.Z.S. n'a pas encore publié de traductions françaises. Les traductions que nous vous présenterons, sont donc pour la plupart inédites et elles augmenteront certainement encore votre intérêt.

L'idée de la Maison d'édition d'employer des citations littéraires d'oeuvres déjà publiées et connues, à côté d'essais écrits à cette occasion par des auteurs contemporains, a placé le traducteur devant une tâche séduisante. Le série "SLOVENIJA" - mi-scientifique mi-littéraire - est donc un noble défi au traducteur.

C'est aussi une raison pour laquelle nous vous présentons aujourd'hui quelques-uns de ces textes en slovène, textes qui seront suivis immédiatement par la traduction française - dans le sens de nos intentions exprimées lors de nos premières réunions d'études: "pour vous ouvrir la porte de l'atelier du traducteur - créateur du texte original".

Commençons donc par LJUBLJANA:

1 Ljubljana a ordinairement des hivers froide et la neige la couvre pour plusieurs semaines de son tapis blanc. Les étés sont pour la plupart chauds et ensoleillés. Les influences atmosphériques changent rapidement. Tantôt elle est englobée par les couches d'air venant de l'Atlantique, tantôt par celles de l'Est continental.

... Les plus anciennes fouilles effectuées sur le sol de Ljubljana proviennent du néolithique avancé. Au premier millénaire avant notre ère, les Illyriens ont fondé ici la colonie d'Emona.

2 Vače près de Litija est l'habitat illyrien le plus important en Slovénie. La localité se trouvait sur un plateau surplombant la Save. Au 5^e siècle avant notre ère, on mit dans la tombe d'un notable illyrien aussi une situle, c'est-à-dire un grand vase de solennité en bronze, orné de plusieurs rangs de reliefs, représentant des scènes de combats victorieux, de festins et de culte. Le Musée National de Ljubljana conserve la trouvaille comme l'objet le plus précieux de la collection archéologique.

3 Quand les Romains l'emportèrent sur les Illyriens et les Celtes, ils posèrent au coeur même des Portes de Ljubljana leur camp militaire, qui a conservé son nom

illyrien de En l'an 15 de notre ère, on érigea l'enceinte, plusieurs fois rénovée par la suite et en de grandes parties conservée encore de nos jours. Tibère éleva la localité d'alors en colonie du nom de Iulia Emona.

- 4 Emona fut probablement démolie par les Huns, commandés par Attila. Au 7^e siècle, les Slovènes, alors venus de l'Est, fondèrent leur localité entre le Château et la Ljubljana. L'Emona romaine sombra dans l'oubli, la nouvelle localité reçut le nom de Ljubljana. Ce nom est conservé pour la première fois dans les documents du milieu du 12^e siècle ... Au début du 14^e siècle, Ljubljana obtint ses droits municipaux ... Quand les Turcs commencèrent leurs incursions dans le pays, les citadins fortifièrent sans cesse leur remparts. Ils les écartèrent à la fin du 18^e siècle.
-

- 5 Lors de la révolution de mars 1848, le plus grand poète slovène, France Prešeren, a écrit dans son "Toast" ces vers toujours vivants:

"Vivent tous les peuples qui
aspirent à voir le jour béni
où, partout où le soleil luit,
la querelle du monde sera bannie,

où tout citoyen
sera libre enfin,

en ne sera plus ennemi, mais bon voisin!"

- 6 Durant la Seconde Guerre mondiale, le développement de Ljubljana s'arrêta; vivante était cependant sa vie intérieure. Elle était en effet le centre de la résistance nationale, bien qu'elle fût entièrement entourée de fils de fer barbelés et gardée jour et nuit La ville-camp était organisée dans le détail et dans le mouvement de libération elle donnait l'exemple à toute la Slovénie.
-

- 7 Après la libération en 1945, Ljubljana acquit une plus grande signification encore qu'avant la guerre: elle devint le centre politique de la République Socialiste de Slovénie.

Aujord'hui, Ljubljana est le centre animé de la culture slovène et elle supplée rapidement à ce qui a manqué dans le passé.

- 8 Le plus grand poète slovène moderne Oton Župančič est l'auteur des vers suivants, gravés dans le sarcophage de la butte de l'Urh:

"Une est la patrie
à nous tous assignée par le sort,
et une est la vie
et une la mort."

- 9 Dans l'introduction du livre "LA HAUTE CARNIOLE", on lit les mots suivants de Ciril Kosmač:

"Oui, il me semble que les petits peuples, nous aimons davantage ou au moins autrement notre patrie que les grands Nous chantons et glorifions ses recoins qui sont pleins de beauté, car la beauté ressemble à la vérité; la vérité n'a pas besoin d'un gros livre pour s'ouvrir à nous, ni la beauté d'un espace illimité pour se déployer, exubérer, s'épanouir ... "

- 10 Le livre dit:

La Haute Carniole est la partie alpestre au nord-est de la Slovénie et elle s'étend de Ljubljana le long de la Save et de ses affluents en amont. La caractéristique du paysage réside dans le contraste entre la plaine et les chaînes de montagnes ... La plaine est comme un tapis bariolé tendu entre les monts. Elle est belle, vue des sommets environnants, quand les champs sont cultivés. Magnifique est le coup d'oeil de la plaine sur les Alpes. Les contreforts et les versants jusqu'à 1700 mètres sont couverts de sombres forêts, au-dessus desquelles luisent les crêtes rocheuses, faites de calcaire brillant. Même aux jours de l'été, dans les ravins blanchissent des champs de neige Dans la plaine et les vallées s'alignent les villages aux maisons groupées qu'annonce déjà de loin le clocher de l'église gothique ou baroque.....

- 11 Les planches peintes de devant de ruches sont un produit extraordinaire et caractéristique de l'art populaire

slovène. Elles tirent leur origine de la croyance populaire que les abeilles s'orientent d'après les couleurs. Depuis le baroque avancé on note la coutume de peindre les planches de devant des ruches, s'unissant du point de vue architectural dans le rucher à des scènes figuratives.

- 12 Škofja Loka s'est développée au pied du château de l'évêque de Freising. Auprès des routes au pied du château se sont formées deux places: la place supérieure bourgeoise et la place inférieure plus modeste, mais séduisante pour les maisons avec leurs étages sur des saillies. Par son aspect intérieur et extérieur harmonieux, Loka se range parmi nos villes qui, comme Ptuj, Kranj et Radovljica, ont le mieux conservé leur caractère médiéval.
-

- 13 Simon Jenko a chanté:

"Je te salue,
Plaine de la Sora,
où mes aïeux
dans les tombes gisent;
où mon berceau
se trouvait autrefois,
où ma maison natale se dresse
encore maintenant."

- 14 De Župančič sont les vers suivants:

"... Je marchais sur notre terre et buvais ses charmes.
Je l'aimais. Comme des seins virginaux dénudés,
sous le soleil s'exhalaient les plaines échauffées;
je m'enfonçais dans les vagues de ses blés,
seul, seul avec moi-même, caché avec mes seules pensées..."

- 15 Ivan Tavčar écrit ceci sur le Blegoš:

"Parmi les monts slovènes notre Blegoš n'est pas un géant! ... Il est entouré seulement par l'humble beauté de la montagne slovène, qui ne connaît pas les neiges éternelles, ni les sables infertiles, ni les gouffres sauvages. Et pourtant dans sa modestie il récompense au centuple le chemin pénible qu'on a dû parcourir pour atteindre son toit herbeux."

- 16 Et voici une partie du sonnet immortel de Prešeren:

"O Vrba! Heureux, cher village de mon pays,
où se dresse la maison de mon père!
Si la soif de savoir, fallacieuse vipère,
hors de ton monde ne m'avait conduit,

.....

tranquillement flotterait ma barque,
mon blé devant la grêle, ma maison face au feu
seraient protégés par mon voisin - saint Marc."

- 17 Au temps du romantisme, le célèbre naturaliste anglais Sir Humphry Davy notait ceci dans son journal:

"Je suis allé au lac de Bled ... Ici j'ai trouvé une petite île avec une église, des maisons parmi les arbres, un versant et un château. Aucun des petits lacs n'est plus beau que celui-ci ... Il semble qu'ici l'homme peut se réjouir de la vie; tout ce qui vit est gai, et la nature inanimée est belle et imposante ... "

- 18 La Haute Carniole est le paradis des chasseurs. Au milieu des rochers des Alpes Juliennes, des Karavankes et des Alpes de la Savinja paissent les chamois. Quand dans les vallées fleurissent les cerisiers, sur les sommets neigeux roucoulent les petits tétras à la queue recourbée ... Lorsqu'au souffle du printemps les bourgeons du hêtre se gonflent, le grand tétras affûte et martèle son chant d'amour. Dans les coupes broute le chevreuil. . . Dans la clairière brame le cerf, des lointains les rivaux lui répondent.
-

- 19 Et le président de l'"Alpine Club" anglais, le dr. Longstaff, écrit au dr. Kugy:

"Vous me demandez quelle impression ont faite sur moi les Alpes Juliennes. Après quarante ans de vénération du monde alpestre, elles me sont devenues de toutes les montagnes les plus désirables. Je désire les revoir plus que n'importe quelle autre contrée des Alpes J'estime qu'il convient d'expliquer ce sentiment par leur mystérieux surprenant."

- 20 Le livre "LA STYRIE, LA CARINTHIE ET LE PREKMURJE" n'a pas encore paru en traductions. Voici cependant deux fragments: l'un d'eux est tiré d'un poème de Božo Vodušek sur la banlieue pauvre du Maribor d'alors, l'autre est tiré du roman "Les sauvageons" de Prežihov Voranc.

" ... Rien que des carrés déserts
et des cours absurdes,
des piles de planches, des palissades délavées,
des hangars, des chaumes teigneux,
des souches, de la terre, de minces tiges
de tournesols dans la neige, des troncs gris."

- 21 " ... Vous êtes des sauvageons ... Comme le sauvageon s'empoigne avec son entourage, vous devez aussi vous empoigner avec la vie. Prenez racine là où vous êtes! Ne permettez pas qu'on vous foule aux pieds! Ne supportez pas l'injustice humblement, mais vous non plus ne commettez d'injustice à l'égard de personne, de nul prochain!"

-
- 22 Sur la BASSE CARNIOLE Fran Levec dit:

"Avant la nature même, c'est le peuple qui habite ici qui vous gagne le coeur. Ces gens se distinguent par leurs manières franches; ils sont ouverts, affables, loquaces et serviables. Leur particularité est cependant un langage extrêmement correct et un humour aimable inépuisable." Ces pensées sont proches de celles de Cankar qui écrivait en 1905 que "L'habitant de la Basse Carniole est le représentant accompli du peuple slovène, sur son visage et dans son geste, dans sa langue et son style."

-
- 23 En opposition avec le monde alpestre, la Basse Carniole est une région modeste, avec des montagnes basses, qui de l'extrémité orientale du Marais de Ljubljana s'étire vers le sud-est jusqu'à la frontière croate. La faible ondulation du sol donne à la région son caractère particulier et sa grâce ... De petites circonstances ont rendu l'habitant de la Basse Carniole doux, aimable et modeste. ... Au 16^e siècle, le réformateur Primož Trubar, originaire de Raščica, a utilisé le dialecte de la Basse Carniole comme première langue littéraire slovène.

- 24 Dans le lointain passé de la Carniole Blanche et de la Basse Carniole, au premier millénaire avant notre ère, on a découvert deux cultures qui, précisément ici, ont laissé des traces visibles: ce sont les Illyriens avec leur sommet dans la culture des situles ... et la culture illyro-celte des Iapodes en Carniole Blanche ... Puis sont venus les Romains ... Comme monument romain particulier le plus important est le mitrée de Rožan près de Črnomelj.
-
- 25 NOVO MESTO, la métropole de la Basse Carniole, a une excellente position stratégique et de communication, sur une saillie dans une boucle de la profonde Krka ... Au cours de la lutte de libération, Novo mesto a beaucoup souffert. La restauration a été confiée à un compatriote, l'architecte Marjan Mušič, qui a insufflé à l'organisme à demi démoli une nouvelle âme ... Sur la place il a restauré et complété les arcades pittoresques sous les façades des maisons, devant l'hôtel de ville il a posé les statues de Kette et de Trdina, et il a rénové aussi la fontaine, au-dessus de laquelle flotte le sentimental poème de Kette: "La nuit très lasse enfin se tait ... "
-
- 26 "La nuit très lasse
enfin se tait,
tandis que passe
à pas comptés
sur la place déserte la lune rêveuse.
- Le crépuscule est calme,
on entend seulement
le frisson frais des palmes
que taquine le vent,
et le jeu dans la vasque d'une brise charmeuse."
-
- 27 Le centre de la plaine fertile auprès d'un arc de la Krka est le grand village de ŠENTJERNEJ, au pied des Gorjanci. La chanson dit: "Il n'est pas de plus bel oiseau que le coq, il n'est pas de plus beau lieu que Šentjaren." A Šentjernej on fait des sifflets en forme de petit coq et des majoliques portant des inscriptions pleines d'esprit, comme par exemple: "Où il y a du vin, où il y a du jambon, on trouve vite un second."
-

28 L'écrivain Janez Trdina a écrit ceci:

"Les Gorjanci sont une magnifique montagne qui n'a dévoilé tous ses mystères à personne, ni à l'étranger, ni à l'autochtone. A moi les monts de Kuk ont révélé tous leurs secrets." Dans les Gorjanci il a trouvé la rose miraculeuse, dont le parfum chasse les pensées qui touchent aux difficultés de la vie; le lac souterrain au bord doré, résidence de l'homme qui vit sous l'eau; le bois sourd où les choses n'ont pas d'ombre; l'oiseau de paradis qui chante si bien; l'oiseau aux plumes d'or, auquel l'insensé Mikec a arraché la plume miraculeuse; le superbe jardin Floréal; la blanche vipère, le dragon, les fées, les lutins, les sorcières et les loups-garous.

29 Le BARJE est un grand enfoncement au sud de Ljubljana où, encore à la transition de l'âge de la pierre à l'âge du bronze, il y avait un lac. Comme le montrent les fouilles, au voisinage de l'actuelle localité d'Ig, les hommes vivaient alors dans des palafittes, qui, pour des raisons de sécurité, étaient construits sur des pilotis, plantés dans le fond du lac. Ils pratiquaient la pêche, la chasse et l'élevage du bétail, ils s'habillaient de peaux de bêtes, ils utilisaient le lin pour filer, ils fabriquaient de la poterie et ils faisaient du pain avec les fruits de la noix aquatique moulus.

30 La CARNIOLE BLANCHE, berceau du pouvoir populaire, fut libérée déjà en 1943 ... Elle est séparée de la partie centrale de la Basse Carniole par les Gorjanci, mais elle est ouverte vers le sud et le sud-est. La Kolpa représente une frontière très bien délimitée; à l'est, la Carniole Blanche élégiaque touche au Zumberk des transfuges et elle se perd dans ses forêts ... Une particularité de la Carniole Blanche sont ses bois à litière, où croissent les fougères, la bruyère, les bouleaux et les pins. Ils sont agréables à l'oeil, mais peu importants du point de vue économique. Jusqu'à la libération ils couvraient plusieurs milliers d'hectares de terre lourde, mais assez profonde. Dans la rénovation d'après-guerre de la Blanche Carniole, on a commencé à améliorer l'agriculture arriérée et à fonder l'industrie.

- 31 SEMIČ est situé sous les derniers rejets des Gorjanci, où les bords sont un tapis bariolé de vignobles, de celliers et de propriétés. Près de l'église, on voit encore des vestiges de l'ancien camp fortifié contre les Turcs ... Au-dessus de la route, menant dans la vallée de la Krka, s'élève la Mirna gora; il y a là un très beau panorama: le territoire en contrebas jusqu'à la Kolpa est comme une grande scène et, dans ce théâtre, Semič est la loge d'honneur.
-

- 32 Le LITTORAL a une place particulière parmi nos provinces ... La variété s'affirme au Littoral encore plus fortement qu'ailleurs; il y a en effet ici des plateaux karstiques, des cimes alpestres et des collines méditerranéennes. Les influences culturo-historiques et les créations originales de l'architecture, des arts et de l'urbanisme forment également un tableau très varié. La lutte pour notre destin national s'y est déchainée avec un acharnement particulier. Le Littoral et une partie de la Carniole Intérieure, qui furent pendant un quart de siècle occupé par les fascistes, représenteront notre douleur nationale, et aussi notre résistance et notre caractère indestructible.
-

- 33 Simon Gregorčič a chanté la Soča;

"Tu es superbe, pure fille des monts ...
Ton cours est vivant et léger,
comme la marche des filles de la montagne;
tu es claire comme l'air de la montagne,
tu es sonore comme le chant vigoureux
de la jeunesse de la montagne ---
Tu es superbe, fille des monts!"

- 34 KANAL est une des localités les plus pittoresques de la Slovénie. La place était jadis fortifiée et elle contrôlait le transport des marchandises, qui passait par la vallée de la Soča et passait le pont à cet endroit ... La place de Kanal se distingue par sa forme oblongue extrêmement régulière, par sa fontaine érigée en 1815 avec la statue de Neptune de conception baroque et le monument au premier alpiniste parmi les Slovènes, Stanič. - A l'est de Kanal se trouve le plateau des

Banjšćice, théâtre de combats défensifs violents des Autrichiens au cours de la Première Guerre mondiale; dans son roman "L'adieu aux armes", Ernest Hemingway a rendu les Banjšćice immortelles.

35 L'hôpital partisan "FRANJA" fut fondé durant la dernière guerre /en décembre 1943/, dans le défilé étroit, entouré de hauts rochers abrupts et inaccessibles, d'un torrent près de Cerklno. Graduellement on construisit plusieurs baraques pour cent blessés, une salle d'opération, des abris bétonnés, une cuisine, une buanderie, une salle de bains, une maison des invalides, une conduite d'eau et une centrale électrique, et dans le terrain rocheux autour de l'hôpital, des fortins pour le détachement de protection ... Cet hôpital partisan très particulier a été restauré en monument.

36 Au moment où Colomb découvrait l'Amérique, un paysan de l'actuelle Idrija faisait tremper à une source un baquet et un liquide argenté lourd s'y recueillit; c'est ainsi que par hasard il découvrit le mercure.

37 Sur VRHNIKA, Ivan Cankar a écrit:

"Vrhnika, lieu admirable! ... Qui est-ce qui t'a vu, les yeux éveillés, qui est-ce qui t'a reconnu? Ils sont passés à côté, ils ont vu les routes blanches, les maisons blanches, et ils sont allés plus loin. Mais moi, j'ai regardé ton visage, comme si c'était celui de la jeune fille aimée, et maintenant mon coeur se languit de toi ... Lieu plat sous la forêt, au pied du Raskovec sombre, puissant, se tient une volée de pigeons; leurs blanches ailes scintillent au soleil. Là-bas est Vrhnika. A travers les pins, les sapins, du Karst silencieux, de la mer la bora mugit, s'élance sur la plaine, s'arrête, tressaille, stupéfaite et consolée en présence de tant de beauté."

Au sujet des grottes karstiques, Jeannel a dit:

37a La Carniole est pour les spéléologues ce que la Mecque est pour les musulmans: Qui n'a pas fait le pèlerinage de ses fameuses grottes, ne peut devenir

"hadji" de la science souterraine ... "

- 38 La plus belle partie de la grotte de Postojna se distingue par l'extraordinaire blancheur des concrétions. A d'autres endroits, la grotte est noircie, parce qu'en avril 1944 un groupe de la brigade de Vojko s'y est glissé et il a incendié le dépôt d'essence de l'occupant.
-

- 39 Au bord de la mer, sur le Karst et dans l'Istrie de la région de Koper, le caractère de peuplement se trouve sous l'influence des brises méditerranéennes qui soufflent des golfes de Trieste et de Rijeka. Pour la Slovénie, cette partie est particulièrement précieuse, parce qu'elle la relie à la palpitation du rivage méditerranéen jusqu'au Bosphore et Gibraltar ... Comme l'histoire de ce territoire, son expression culturelle a aussi deux visages: celui de la campagne, crée par le Slave méridionalisé, et le visage urbain auquel, depuis la chute de l'empire romain, le "Roman" est resté fidèle, tout en se retirant dans les îles plus difficilement accessibles au long de la côte démembrée, créant surtout sur le rivage occidental de l'Istrie une couronne de petites villes indiciblement séduisantes ..., où se rangent aussi Koper, Izola et Piran.
-

- 40 Srečko Kosovel a chanté:

" La mer est blanche et les barques sont neuves,
comme de lestes oiseaux elles traversent les flots,
au-dessus d'elles passe le soleil et il les
caresse ...
J'aimerais être l'un des matelots!"

- 41 PIRAN est une petite ville d'origine antique. Selon la tradition elle aurait été fondée par les réfugiés venus d'Aquilée .. En 1283, elle se soumit à Venise; après la chute de la république, elle fit partie de l'Autriche ... Entre les deux guerres, elle fut attribuée à l'Italie et, en 1954, à la Yougoslavie. Au cours des siècles, les Slovènes de environs et de l'arrière-pays vinrent sans cesse en ville, mais jamais ils ne percèrent dans sa couche supérieure;

ils se perdaient constamment dans la majorité romane ... Les environs mêmes de Piran participèrent très activement à la lutte de libération nationale. En Yougoslavie, Piran est devenu le centre des entreprises et établissements maritimes.

- 42 Dans l'arrière-pays de Koper se trouve le village typiquement karstique de HRASTOVLJE et, au-dessus de celui-ci, l'église entourée d'une haute muraille de défense, un des monuments slovènes les plus connus dans le monde. La plus grande valeur de l'église sont à l'intérieur les peintures murales de tous les murs et des voûtes: les colonnes ont des chapiteaux foliacés peints, leurs troncs sont peints en rouge, ainsi que primitivement l'était aussi le pavé, de sorte que toutes les surfaces sont imprégnées de couleur ... Sur le mur méridional, l'attention est attirée par la reproduction de la danse macabre ... Par la richesse des motifs et la bigarrure efficace des couleurs, ce monument découvert il y a quinze ans est un des témoins les plus parfaitement conservés de la culture picturale du gothique avancé en Slovénie.
-

- 43 De SOCERB, où à nos pieds gît le colosse civilisant de la ville de Trieste, et du mont Slavnik, d'où la vue sur le golfe de Trieste est inoubliable, le panorama de cette région merveilleuse se complète harmonieusement.
-

Takoj nato je bil italijanski večer pod vodstvom ing. Milana POTOČNIKA: zavzeto smo poslušali blesteči prikaz nekaterih posebnosti italijanskega jezika, ki ga je podala prof. Vida STURMOVA. Zlasti je orisala čeri, ki groze prevajalcem iz slovenščine. Poslušalci so jo nagradili z viharnim ploskanjem.

oooOooo

POZOR ,

dragi slovenitelji angleških kriminalk:

baggage (po domače) = smrklja, frklja,
package (ameriški slang) = "mucka" (nemško: "süßer Käfer"),
puža.

Nemški delovni sestanek, ki je bil na vrsti v soboto, 27. februarja kot prva točka programa, je vodil dr. Janko GOLIAS, ki je navzoče pozdravil s temle nagovorom:

"Dragi prijatelji, gostje in člani! Otvarjam peti študijski - drugi nemški sestanek Društva znanstvenih in tehničnih prevajalcev Slovenije. Tudi tokrat Vas prosim, da v tej prireditvi ne gledate "predavanja", temveč poskus, da Vam omogočamo pogled v prevajalčevo delavnico, pogled hkrati radoveden in kritičen. Vašo vedoželjnost želimo utolažiti, Vaši kritiki pa biti na voljo -- v Vašo in svojo korist.

Današnji sestanek je slavnosten, v okviru desetletnice našega društva. Najprej Vam bo g. Albert iz Salzburga poročal o stanju znanstvenega in tehničnega prevajalstva v Avstriji. Nato boste lahko primerjali nekaj znamenitih besedil o slovenski pokrajini v obeh jezikih -- slovenščini in nemščini.

Liebe Freunde, Gäste und Mitgleider! Heute begrüßen wir Sie mit grosser Freude zu diesem fünften - unseren, zweiten deutschen -- Studientreffen der Vereinigung der wissenschaftlichen und Fachübersetzer Sloweniens. Vor allem begrüße ich unseren Gast Herrn Dipl. Dolmetscher Albert aus Salzburg.

Bitte, erwarten Sie keinen gelehrten Vortrag von uns, sondern nur einen Versuch, Ihnen -- wie schon früher -- einen Einblick in die Werkstatt des Uebersetzers zu ermöglichen. Wir wünschen ihre Wissbegier zu befriedigen, und uns ihrer Kritik zu stellen, zu Ihrem und unserem Frommen.

Das heutige Treffen ist eine Festveranstaltung im Rahmen der Feier unseres zehnjährigen Bestandes. Wir bringen Ihnen einen Bericht unseres Gastes über den Stand der wissenschaftlichen und Fachübersetzung in Oesterreich, und danach hören Sie einige hervorragende Texte über die SLOWENISCHE LANDSCHAFT in beiden Sprachen.

G. Theodor Albert iz Salzburga je poročal takole:

EINIGE GEDANKEN ZUR LAGE DER WISSENSCHAFTLICH-TECHNISCHEN FACHUEBERSETZUNGEN IN OESTERREICH

Es ist mir eine ganz besondere Freude, diesem Forum zunächst einmal die Grüsse der Dachorganisation der Dolmetscher Oesterreichs, des "Verbandes der Gerichtsdolmetscher" übermitteln zu können. Möge mein bescheidener Beitrag ebenfalls zum Gelingen Ihres Symposiums beitragen und das gutnachbarliche Verhältnis unserer Völker mit vertiefen helfen.

Unsere schnellebige Zeit erfordert in zunehmendem Masse die gegenseitige Information. Diese umfasst praktisch sämtliche Belange unseres Lebens, insbesondere aber gewinnt die Information in wissenschaftlich-technischer Hinsicht von Tag zu Tag an Bedeutung. Hierüber in diesem Kreise zu reden, hiesse Eulen nach Athen tragen! Deshalb will ich in genauer Kenntnis der Lage und der Möglichkeiten auf dem Gebiet der wissenschaftlich-technischen Uebersetzungen in Oesterreich über dieses Thema referieren und Ihnen einen kurzen Ueberblick bieten, der zweifellos Parallelen, aber auch Unterschiede zu Ihren Verhältnissen aufweist. Ich will quasi als roten Faden meiner Ausführungen die Frage ventilieren, inwieweit und auf welchen speziellen Sektoren in der Zukunft Möglichkeiten einer Zusammenarbeit zwischen Ihrem Dachverband und einigen interessierten Institutionen meines Heimatlandes bestehen. Denn die infolge der Technisierung immer kleiner werdene Welt erfordert eben ein zunehmendes Mass von Zusammenarbeit gerade im Hinblick auf die technischen und wirtschaftlichen Leistungen der wirtschaftlichen Grossmächte. Als echte Helfer von Wissenschaft und Technik, - und diesen Ehrentitel dürfen wir als sprachliche Mittler mit entsprechenden fachlichen Fundamenten ruhig für uns in Anspruch nehmen, - bildet unsere Gemeinschaft der Fachübersetzer ein heute nicht mehr wegzudenkendes Bindeglied zwischen den Völkern der Welt und insbesondere unseres mitteleuropäischen Raumes.

Aussenstehende vermögen es kaum zu beurteilen, wie diffizil in der Praxis unsere Arbeit ist und mit welchen Schwierigkeiten in Anbetracht der sich tagtäglich erneuernden und erweiternden Fachsprache der Fachübersetzer zu kämpfen hat. Ist es doch gerade die Sprache der Wissenschaft und der Technik, die eine Flut von neuen Begriffen und Zusammenhängen, von Funktionen und Teilen derselben prägt. Teile der wissenschaftlichen Fachsprache - ich denke z.B. an die Chemie, - bestehen aus verabredeten Bestandteilen und haben den Vorteil,

international gültig zu sein. Sie müssen es auch sein, denn die Wissenschaft ist nicht durch staatliche oder nationale Grenzen eingeengt. Es darf deshalb auch bezweifelt werden, ob es zweckmässig ist, eine bereits bestehende internationale Fachsprache durch Uebersetzung in nationale aufzuspalten, wie man es z.B. in Deutschland mit der Fachsprache der Grammatik getan hat.

Die Eigenart der Fachsprache besteht vor allem in ihrem enormen Wortschatz. Mit einer Genauigkeit und einer Beachtung auch der geringsten Einzelheiten, die weit über alles hinausgehen, was die Gemeinsprache leisten kann, werden Gegenstände, Vorgänge und Verhältnisse eines bestimmten Sachgebietes bezeichnet. Die Sprache der Aerzte hat eigene Namen für jeden Nerv, jeden Knochen oder jeden Muskel. Die Sprache der Juristen nennt jedes Rechtsgeschäft, jedes Rechtsverhältnis und jede Stufe eines Rechtsverfahrens. Dabei muss sie Dinge unterscheiden, von deren Unterschieden der Laie nichts ahnt, wie z.B. Eigentum, als die unbeschränkte rechtliche Verfügungsgewalt über eine Sache, und Besitz, als die tatsächliche Herrschaft über eine Sache; oder beim Kauf ein dingliches Rechtsgeschäft, also der Uebergang des Eigentums, und ein schuldrechtliches oder obligatorisches, wie die Zahlungspflicht des Kaufpreises. Jede Technik, jedes Handwerk hat eine eigene Fachsprache, in der jedes Werkzeug und seine Teile, jedes Material, seine Eigenschaften und Zustände, jedes Verfahren und seine Stufen genau bezeichnet werden. Um welche Unmenge von Ausdrücken es sich dabei handelt, davon weiss z.B. ein Radiobastler zu erzählen.

Ein so gewaltiger und stets zunehmender Bedarf an Namen kann selbstverständlich von der Gemeinsprache, die ja andere Aufgaben hat, nicht befriedigt werden. Daher ergänzt sich die Fachsprache durch Neubildungen und Entlehnungen. Das Verfahren zur Neubildung von Wörtern ist ein wesentlicher Bestandteil jeder Fachsprache. Unsere abendländischen Fachsprachen benutzen zur Neuschöpfung von Wörtern vielfach Sprachstoff aus dem Griechischen und Lateinischen, weil diese Sprachen über bequemere Möglichkeiten zu Ableitungen aller Art verfügen als die modernen. Es entstehen dadurch Wörter, die nie griechisch oder lateinisch gewesen sind, aber im Verband einer modernen Sprache durchaus den Eindruck von Fremdwörtern machen. Natürlich beruhen Entstehung und Geltung solcher Bildungen auf Verabredung. Von da aus ist es nur noch ein Schritt zur Ausbildung einer Fachsprache aus rein verabredeten Bestandteilen, wie ich es vorhin in Bezug auf die Chemie bereits angedeutet habe.

Nach diesem Exkurs in die Entstehungsgeschichte der Fachsprache möchte ich nun zu meinem eigentlichen Thema, zur Lage der wissenschaftlich-technischen Fachübersetzung in Österreich kommen.

Der Versuch einer Einteilung nach Zentren der Uebersetzungstätigkeit ergibt folgendes Bild bzw. es kann von nachstehenden sechs Hauptgruppen gesprochen werden:

1. Universitäten und Hochschulen. Hier wird neben der Unterweisung in Fremdsprachen die Uebertragung der für Forschungszwecke notwendigen fremdsprachigen Literatur sehr gründlich und präzise betrieben. Die Produkte dieser Arbeit kommen jedoch in der Regel nur als Teile der veröffentlichten wissenschaftlichen Abhandlungen vor ein breiteres Publikum.
2. Die Industrie. Diese beschäftigt vielfach, - soferne es sich um grössere Unternehmungen handelt, die stark exportorientiert sind, - eigene Uebersetzungsabteilungen für die betreffenden Fachgebiete. Diese Tätigkeit erfordert naturgemäss eine weitestgehende Spezialisierung und beschränkt sich auf Sprachen jener Länder, die auf dem gleichen Gebiete Forschungen betreiben oder produzieren, sowie sprachlich gesehen auf Sprachen jener Länder, aus denen bzw. in die exportiert werden soll.

Diese beiden ersten Gruppen, also Hochschule und Industrie, können als weitgehender spezialisiert und abgestimmt auf einen jeweils fachlich eng begrenzten Sektor der Sprache charakterisiert werden.

Als Gruppe 3 könnte man Verlagsanstalten mit angeschlossenen Uebersetzungsabteilungen nennen. Auch hier ist das Fachgebiet relativ eng begrenzt, wenn es sich um Fachverlage handelt, die auf fest umgrenzte Themen eingespielt sind. Hier möchte ich auch jene österreichischen Verlagsanstalten erwähnen, die sich auf dem Gebiete der Uebertragung von Werken der Belletristik, der Lyrik, also der schöngeistigen Literatur bedeutende Verdienste erworben haben. In diesem Zusammenhang sei unbedingt ein interessanter Trend zur Uebersetzung literarischer Erzeugnisse des südosteuropäischen Raumes vermerkt.

Als nächste Gruppe könnte jene der gerichtlich beeideten Dolmetscher erwähnt werden. Diese Gruppe ist wenigstens einigermaßen organisiert und infolge der gleichartigen Tätigkeit bei Gericht fachlich vorwiegend auf juristische Themenkreise und die Uebersetzung von Urkunden, Patentschriften und ähnliches begrenzt. Da zur Ausübung des Dolmetscherberufes bei Gericht der Nachweis der sprachlichen Qualifikation Voraussetzung ist, kann diese Gruppe als fachlich einwandfrei betrachtet werden.

Eine eigene Gruppe, nennen wir sie die fünfte, bilden die zahlreichen Uebersetzungsbüros, die vorwiegend Dokumente und am Rande auch Fremdenverkehrsprospekte und technische Texte übersetzen. Ohne hier die Notwendigkeit auch solcher kommerziell geführter Kleinbetriebe in Frage stellen zu wollen, muss aber festgestellt werden, - und hier bin ich mir Ihrer Zustimmung sicher, - dass in der Tätigkeit dieser, - ich möchte fast den Jargonausdruck "Wald und Wiesen-Uebersetzungsbüros" verwenden, - eine eminente Gefahr liegt, sobald sich diese meist als Ein-Mann-Betriebe geführten Büros an die Uebertragung solcher Materien heranwagen, denen sie weder sprachlich, geschweige denn fachlich gewachsen sind! Denn es geht ganz einfach nicht und ist in höchstem Grade unverantwortlich, wenn derartige Uebersetzungsaufträge aus Gründen des Geschäftes übernommen werden, ohne jedoch die Güte der Uebersetzung garantieren zu können.

Was bei Inanspruchnahme solcher Büros entstehen kann, beweisen dann Fremdenverkehrsprospekte, die von sinnstörenden syntaktischen und orthographischen Fehlern nur so wimmeln - leider sind mir solche wiederholt auch in Dalmatien begegnet, - oder aber Prospekte und Gebrauchsanweisungen von technischen Produkten, Maschinen usw., deren Lektüre zum Beispiel auf der Zagreber Messe dem interessierten Fachpublikum ein bedauerndes Lächeln entlocken musste, - so geschehen vor dem Ausstellungspavillon einer sehr bedeutenden Firma meiner Heimat anlässlich der Zagreber Messe 1969. Und Ähnliches konnte ich auch bei der Mustermesse in Budapest im Vorjahre feststellen.

Hier gälte es aufklärend zu wirken, - nicht im Interesse unserer eigenen Bemühungen zur Erweiterung des Geschäftsumfanges, obzwar wir ja alle von diesem unseren Geschäft leben, - sondern primär im Interesse jener Auftraggeber aus Industrie, Wissenschaft, Handel und Fremdenverkehr, deren Image im Ausland ja weitgehendst auch von der Propagierung ihrer Angebote abhängt, also von einer sprachlich und fachlich einwandfreien Aussage.

Als letzte Gruppe möchte ich dann die in Oesterreich ausschliesslich auf privater Grundlage geführten Institute anführen, deren vornehmstes Anliegen die Schaffung der Voraussetzungen zur Anfertigung von sprachlich und fachlich wirklich einwandfreien Uebersetzungen ist. Es ist hierbei grundsätzlich gleich, ob es sich konkret um One-Man-Companies handelt, oder um grössere Unternehmungen für Fachübersetzungen, also um Gesellschaften bürgerlichen Rechtes. Um gleich dabei zu bleiben: es ergeben sich bei der Betrachtung der Vor- und Nachteile dieser beiden Geschäftsformen Parallelen und Unterschiede.

Als Parallelen könnten angeführt werden: die Sorgfalt in der Bearbeitung der zu übersetzenden Materie und daher die Verantwortung für deren Qualität ist die gleiche. Die Ausstattung des Ein-Mann-Betriebes mit Wörterbüchern, Lexika, Nachschlagewerken jedoch für das meist kleinere Ein-Mann-Unternehmen aus finanziellen Gründen in der Regel schwieriger. Die Notwendigkeit des in den Vereinigten Staaten üblichen und bewährten Kontroll-Lektorates durch einen anderen Fachmann des betreffenden Fachgebietes ist schwieriger. Ueberdies arbeitet eine solche Gesellschaft zum überwiegenden Teil mit freien Mitarbeitern, also nebenberuflichen.

Als Unterschied kann vor allem die Struktur des Unternehmens angesehen werden, also die Form einer Gesellschaft, wobei der finanzielle Plafond hier meistens höher ist und daher die Besorgung der vorerwähnten Fachliteratur leichter zu bewerkstelligen ist. Die Anzahl der Fixangestellten ist grösser, dadurch naturgemäss auch die Höhe der fixen Regien. Die Möglichkeiten - ich denke hier an eine effektvollere Werbung - sind ebenfalls grösser, aber damit parallel auch das Risiko des Unternehmers höher.

In meinem eigenen Unternehmen, das ich als One-Man-Company gründete und leite, hat sich das erwähnte Kontroll-Lektorat bei schwierigeren Uebersetzungen recht gut bewährt, sowohl in sprachlicher, als auch in fachlicher Hinsicht. Schwierig ist naturgemäss die Bewältigung des Faktors "Zeit", denn die Auftraggeber, die meist über die Schwierigkeit einer guten Uebersetzung ziemlich bis restlos desinformiert sind, verlangen rascheste Lieferung und die darf in keinem Falle auf Kosten der Qualität gehen. Meine Praxis hat ergeben, dass nur dann eine entsprechende Qualität garantiert werden kann, wenn hiezu die unumgänglich notwendige Zeit zur Verfügung steht - und diese hat der Leiter der Uebersetzungsanstalt von Fall zu Fall und nach Massgabe der Länge und des Schwierigkeitsgrades der Materie zu bestimmen und in Form einer Auftragsbestätigung einschliesslich Angaben des Liefertermines festzusetzen. Zur Wahl der Mitarbeiter wäre folgendes zu bemerken: mehrere Kollegen und auch ich selbst haben festgestellt, dass es im Interesse eines stetigen "Up-to-date"-Seins hinsichtlich der Beherrschung der technischen Entwicklung vielfach vorteilhafter ist, sich nebenberuflicher Mitarbeiter zu bedienen, als angestellte Fachübersetzer zu beschäftigen. Dies aus dem einleuchtenden Grund, als ein fixangestellter Akademiker nach Beendigung seines

Hochschulstudiums wohl über ein fundiertes Wissen verfügt, jedoch zwangsläufig nicht in der Lage ist, den technischen Fortschritt selbst auf Grund der sorgfältigsten Lektüre einschlägiger Fachliteratur so gründlich zu beherrschen und derart den letzten Stand der rasanten Entwicklung mitzubekommen, wie ein Praktiker im Rahmen eines Industriebetriebes, der tagtäglich mit der neuesten Entwicklungsstufe konfrontiert wird.

Der Kundenkreis verdient auch eine gewisse Beachtung. Nachdem - wie eingangs erwähnt - die Schwer- bzw. Grossindustrie in der Regel über eigene Uebersetzungsabteilungen verfügt, sind es meist die mittleren, jedoch stark exportexpansiven Industriebetriebe, sowie der Fremdenverkehr in zunehmendem Masse, die ein gutes Uebersetzungsinstrument benötigen und beanspruchen.

Nun einige Worte zur Akquisition, die ja ebenfalls ein notwendiger Bestandteil des Geschäftes ist. Wie erfasst man den an guten Fachübersetzungen tatsächlich interessierten Kunden? Es hat sich in Oesterreich gezeigt, dass Inserate und Rundschreiben nur zu einem sehr geringen Prozentsatz zum Erfolg führen, da in unserer schnelllebigen Zeit kaum jemand Inserate liest oder Rundschreiben auf den Schreibtisch jenes Verantwortlichen innerhalb des Betriebes dirigiert, dem Uebersetzungen obliegen. Anders mit Rundschreiben, die seitens bestimmter Fach- oder Standesorganisationen der Industrie oder der Wirtschaft im eigenen Wirkungsbereich periodisch auf die Vorteile hinweisen, die durch Inanspruchnahme dieser oder jener Institution den Betrieben selbst erwachsen. Dieser oft schwierige, jedoch gangbare Weg erfordert Vorarbeiten und die Darbringung von Referenzen, ist jedoch unter allen Umständen der erfolgreichste neben der Kontaktierung der Kunden auf dem direkten Weg in Form der persönlichen Ansprache. Der letztgenannte Weg ist wohl zeitraubend, aber immer noch billiger, als die Inanspruchnahme der Post im Wege von Rundschreiben. Es geht einfach nichts über den persönlichen Kontakt, über die Schaffung jener Atmosphäre von persönlichem Vertrauen, die Voraussetzung eines jeden Geschäftes, - vor allem der Anbahnung ist, wenn man eben ein qualitativ gutes Produkt anzubieten hat. Unser Produkt ist unsere Arbeit, worunter eben die Sorgfalt bei der Auswahl der Mitarbeiter, die Ausstattung mit Behelfen, die Einhaltung der Termine und all das zu verstehen ist, was unter unserer gewiss sehr anspruchsvollen Tätigkeit als sprachliche Mittler zu verstehen ist.

Zu den allgemeinen Schwierigkeiten, denen wir uns alle, wohl auf der ganzen Welt, gegenüberstehen: diese ist im Mangel an stets aktuellen Wörterbüchern begründet. Die Lage ist naturgemäss grundverschieden: betrachtet man die verfügbaren, publizierten Fachwörterbücher, so ist die Relation zwischen West- und Westsprachen als recht gut zu bezeichnen, zwischen zum Beispiel russisch und tschechisch auf der einen Seite und westlichen Hauptsprachen andererseits als einigermaßen befriedigend, zwischen zum Beispiel ungarisch - deutsch, rumänisch - deutsch, bulgarisch - deutsch, griechisch - deutsch oder konkret serbokroatisch - deutsch als sehr wenig befriedigend anzusehen. Es geschieht zwar sehr viel auf dem Gebiete der Schaffung solcher Sprachbehelfe, aber immer noch viel zu wenig, zieht man die unglaublich rasche und eingangs erwähnte Weiterbildung der Fachsprache auf einem jeden Gebiet von Wissenschaft und Technik in Betracht. Auch hier sollte es unser vornehmstes Bestreben sein, im Rahmen unserer Möglichkeiten Abhilfe zu schaffen.

Auch die leidige Frage der Honorierung unserer Arbeit kann als Sorgenkind angesehen werden. Die latente Unterbewertung der Tätigkeit eines Dolmetschers und Fachübersetzers kommt am besten ja in den staatlich vorgesehenen Gebühren zum Beispiel eines Gerichtsdolmetschers in Oesterreich zum Ausdruck. Es gehört schon enorm viel Idealismus dazu, zu diesen lächerlichen Gebührensätzen überhaupt etwas zu tun und man kommt dieser Tätigkeit bei Gericht tatsächlich nur aus Motiven der reinen Menschenfreundlichkeit nach, um den sprachunkundigen Deliquenten zu ihrem Recht zu verhelfen, denn ohne Zwischenschaltung eines beeideten Dolmetschers käme es oft - wie es die Praxis leider gezeigt hat - zu Fehlurteilen.

Hier bemüht sich der "Verband der Gerichtsdolmetsche", dem anzugehören ich die Ehre habe und dessen Grüsse ich eingangs übermitteln durfte, in enger Zusammenarbeit mit dem etwa 2000 Mitglieder umfassenden "Hauptverband der ständig beeideten gerichtlichen Sachverständigen und Schätzmeister Oesterreichs" Abhilfe zu schaffen. Die entsprechenden Gesetzesvorlagen sind den zuständigen Ministerien bereits vorgelegt worden, doch wird es noch eine geraume Zeit dauern, ehe eine halbwegs positive Erledigung im Sinne einer kosten- und leistungsgerechten Anhebung der Sachverständigengebühren erfolgen wird. Die entsprechenden Eingaben an die entscheidenden staatlichen Stellen in Oesterreich habe ich eventuell interessierten Kollegen mitgebracht.

Einen eigenen Verband der wissenschaftlich-technischen Fachübersetzer besitzt Oesterreich noch nicht. Hier kann uns der Verband der Wissenschaftlichen und Technischen

Uebersetzer Sloveniens Vorbild sein und wenn ich in der Zukunft meine Bemühungen um die Schaffung eines solchen Fachverbandes in Oesterreich verstärkt fortsetzen werde, so darf ich darum bitten, Ihre Organisationsform, die sich meines Wissens hervorragend bewährt hat, ein wenig kopieren zu dürfen. Ehrlich gesagt beneide ich Sie um das, was Sie bereits geleistet haben, doch fassen Sie dieses Neidgefühl als positiv auf und als Zeichen meiner Anerkennung.

Abschliessend möchte ich noch eine Frage ventilieren, die ich einganges bereits kurz angedeutet habe: die Frage der Möglichkeiten einer Zusammenarbeit auf zwischenstaatlicher Ebene. Seitens meines "Verbandes der Gerichtsdolmetscher Oesterreichs" dazu ermächtigt und in Hinblick auf den diesem Verband eventuell anzuschliessenden "Fachverband der Wissenschaftlich-Technischen Fachübersetzer" in spe darf ich anregen, zunächst in loser Form, - denn schliesslich ist aller Anfang schwer, - eine Kollaboration in dem Sinne anzustreben, dass gewisse Aufträge zwischenstaatlich vergeben werden. Ich denke dabei konkret an Gebiete, deren Bearbeitung aus Mangel an wirklich qualifizierten Uebersetzern in diesem oder jenem Lande nicht möglich oder nicht zu verantworten ist. Ich habe z.B. kürzlich erst Schwierigkeiten gehabt bei der Uebersetzung einer Gebrauchsanweisung einer komplizierten Hebemaschine für den LKW-Transport in die kroatische Sprache, weil ich nicht mit den wirklich brauchbaren und sämtliche Details dieses Mechanismus beinhaltenden Wörterbuch ausgestattet und überdies der Auftrag vordringlich zu erledigen war. In Hinkunft möchte ich gerne solche Aufträge Ihrem Verband zuleiten und bitte auch umgekehrt um Inanspruchnahme meines Sprachendienstes in parallel gelagerten Fällen. Die Modalitäten der Abrechnung wären meiner Ansicht nach nicht so schwierig, wenn wir brauchen Dinar und Sie Schilling oder D-Mark. Ebenso könnte ich mir vorstellen, dass Sie fallweise Verhandlungsdolmetscher zur Verfügung stellen könnten und umgekehrt. Hierüber wäre ein offenherziges Gespräch zweifellos in allseitigem Interesse gelegen.

Ich möchte Ihre Zeit nicht länger in Anspruch nehmen und hoffe, dass auch mein bescheidener Beitrag, der vor allem die Praxis behandelte und informieren sollte, dazu beiträgt, einander näher zu kommen, wenn mir dies auch nur einigermaßen gelungen ist, so darf ich stolz und zufrieden sein.

TEXTE UEBER DIE SLOWENISCHE LANDSCHAFT, MIT DEUTSCHER UEBERSETZUNG

Wir bringen Ihnen einige Texte hervorragender, grösstenteils slowenischer Verfasser über die slowenische Landschaft. Im Jahr 1964 begann der Slowenische Staatsverlag "Državna založba Slovenije" eine Serie von Büchern, "Slowenien", in fünf Bänden zu veröffentlichen: Ljubljana, Gorenjska /Das Oberland/, Primorska und Notranjska /Das slowenische Küstenland und Innerslowenien/, Dolenjska und Bela Krajina /Das Unterland und die Weiße Mark/, Štajerska-Koroška-Prekmurje /Steirisch-Slowenien, Kärntner-Slowenien und Transmurland/; die ersten vier Bände sind auch schon in deutscher, englischer und serbokroatischer Uebersetzung herausgekommen.

Die Reihe bringt vorzügliche Abbildungen /grösstenteils Landschaften/ mit Einleitungen und Artikeln führender Geographen, Historiker, Kunsthistoriker und anderer Fachautoren, sowie Zitaten aus den Werken unserer grossen Dichter, unserer und ausländischer Schriftsteller, im unmittelbaren oder mittelbaren Zusammenhang mit den Landschaften Sloweniens. Diese Reihe fand schon bisher im englisch- und deutschsprechenden Ausland grossen Anklang.

Die Uebertragungen literarischer Zitate stammen teils aus bereits veröffentlichten Sammlungen, teils sind sie zum ersten Mal in der erwähnten Reihe herausgekommen. Das wird vielleicht Ihre Aufmerksamkeit steigern. Alle diese Texte verbindet nicht der Name des Verfassers oder Uebersetzers, sondern allein ihr gemeinsames Thema -- der Zauber der slowenischen Landschaft.

Sie sind weit mehr als blosser Führer: sie sprechen die zahllosen ausländischen Liebhaber Sloweniens, seiner Schönheit, Vergangenheit und Kultur an; sie rufen ihnen einen früheren Besuch in unserem Land in Erinnerung und erwecken den Wunsch nach einem abermaligen -- oder ersten -- Erlebnis dieser Landschaft und ihrer Bevölkerung.

Die wohlgelungene Methode des Verlages, welcher für seine Phantasiereise durch Slowenien literarische Zitate bereits bestehender Werke neben ad hoc verfassten Artikeln und Essays zeitgenössischer Verfasser herangezogen hat, stellte den Uebersetzern eine reizvolle Aufgabe. Die gesamte Reihe -- halb wissenschaftlich, halb belletristisch -- bildet einen noblen Prüfstein für die Kunst der Uebertragung. Das war auch der Grund für uns, Ihnen einige dieser Passus im slowenischen Original und unmittelbar danach in deutscher Uebersetzung vorzutragen, allerdings nur einen Ausschnitt dieser Serie, nämlich so viel wie dem Geist unserer Absicht entspricht, die wir schon in den ersten Studienabenden im Jahr 1969 formuliert haben: "Ihnen die Tür in die Werkstatt des Uebersetzers zu

zu öffnen" und Ihnen diesen oder jenen charakteristischen Vorgang im Verlauf der rastlosen Bemühung zu präsentieren, die sich von dem einen zum anderen Schöpfer spannt: vom ursprünglichen Verfasser zum nachschaffenden Mitverfasser, dem Uebersetzer. Beginnen wir mit dem Band "Ljubljana".

- 1 Ljubljana hat gewöhnlich kalte Winter und trägt durch mehrere Wochen eine Schneedecke. Die Sommer sind meistens ziemlich warm und sonnig. Die Wettereinflüsse wechseln rasch ab. Zuweilen gerät die Stadt in den Bereich der atlantischen Atmosphäre, dann wieder in jenen des kontinentalen Ostens

Die ältesten Funde im Raum von Ljubljana stammen aus dem späten Neolithikum. Im ersten Jahrtausend vor unserer Zeitrechnung gründeten die Illyrer auf diesem Boden ihre Ansiedlung Emona.

- 2 Vače bei Litija ist der bedeutendste illyrische Fundort in Slowenien. Auf einem Plateau oberhalb der Sava stand eine Ansiedlung. Im 5. Jahrhundert v. Chr. wurde einem illyrischen Grossen ins Grab u. a. eine Situla beigegeben, d. i. ein grosser Festhumpen aus Bronze, verziert mit Reihen von Reliefs; sie veranschaulichen Vorgänge aus siegreichen Kämpfen, Bankett- und Kultszenen. Dieser ausgegrabene Humpen wird im Nationalmuseum Ljubljana als das wertvollste Stück der archäologischen Sammlung aufbewahrt.
-

- 3 Als die Römer die Illyrer und Kelten überwunden hatten, errichteten sie mitten in der Pforte von Ljubljana ein Militärlager und belassen ihm den illyrischen Namen. Im Jahr 15. n. Chr. wurde ein Mauerwall errichtet. Er wurde wiederholt instandgesetzt und ist in grossen Zügen noch heute erhalten. Tiberius erhob die Ansiedlung in den Rang einer römischen Kolonie namens Iulia Emona.
-

- 4 Wahrscheinlich wurde Emona von den Hunnen unter Attila vernichtet. Im 7. Jahrhundert begründeten die vom Osten her eingedrungenen Slowenen eine Ansiedlung zwischen dem Schlossberg und der Ljubljana. Die Römerstadt

Emona geriet in Vergessenheit und die neue Stadt-
siedlung empfing einen neuen Namen -- Ljubljana.
In Urkunden von der Mitte des 12. Jahrhunderts
wird Ljubljana zum ersten Mal erwähnt ... Zu
Beginn des 14. Jahrhunderts erhielt Ljubljana die
Stadtrechte ... Als die Türkeneinfälle begannen,
erneuerten die Einwohner immer wieder die Stadt-
mauern. Gegen Ende des 18. Jahrhunderts wurden die
Mauern niedergerissen.

- 5 Anlässlich der Märzrevolution 1848 schrieb der
grösste slowenische Dichter, Francè Prešeren,
in seinem berühmten "Trinkspruch" die unvergäng-
lichen Verse:

"Ein Lebehoch den Völkern,
die sehnend nach dem Tage schau'n,
an welchem aus dem Weltall
verjaget wird der Zwietracht Grau'n,

da dem Freund
Freiheit scheint,

und zum Nachbar wird der Feind!"

- 6 Während des Zweiten Weltkriegs stockte die Entwicklung
Ljubljanas, doch das innere Leben der Hauptstadt war
kraftvoll, denn sie war der Sitz der nationalen Wider-
standsbewegung gegen die Besatzungsmächte, wenngleich
sie ringsum mit Stacheldraht umspannt und Tag und
Nacht scharf bewacht war Die Stadt Ljubljana
-- ein einziges Konzentrationslager -- war bis ins
einzelne organisiert und gab dem ganzen Land Slowe-
nien ein Beispiel kämpferischer Haltung in der
Befreiungsbewegung.
-

- 7 Nach der Befreiung im Jahr 1945 erlangte Ljubljana
noch grössere Bedeutung für Slowenien als vor dem
Krieg, ist es doch das politische Zentrum der Sozialis-
tischen Republik Slowenien geworden ... Heute ist
Ljubljana der lebendige Mittelpunkt des slowenischen
Geisteslebens und holt mit raschen Schritten ein, was
in vergangenen Tagen verabsäumt worden ist.
-

- 8 Der grösste moderne Poet der Slowenen, Oton Župančič, ist der Autor der in den Sarkophag auf Urh eingemeißelten Verse:

"Es ist eine Heimat
uns allen beschieden,
ein Leben
und ein Tod."

9

Im Eingang des Bandes "GORENJSKA" stehen die Sätze von Ciril Kosmač:

"Ja, mir scheint, dass die Heimpliebe der kleinen Völker stärker sei, oder zumindest anders, als die der grossen Wir preisen und verherrlichen die Winkelchen unseres Landes, die so voll Schönheit sind, denn Schönheit ist der Wahrheit ähnlich; die Wahrheit bedarf keines dicken Buches, um uns klar zu werden, und die Schönheit keines weiten, grenzenlosen Raumes, um sich aufzuschwingen, aufzuwachsen und aufzublühen ... "

10

Das Buch sagt: GORENJSKA /das Oberland/ ist der nordwestliche Alpenanteil Sloweniens und erstreckt sich von Ljubljana flussaufwärts längs der Save und ihrer Nebenflüsse ... Die oberländische Ebene liegt wie ein bunter Teppich zwischen den Gebirgszügen. Schön ist ihr Anblick von den umliegenden Gipfeln, wenn die Aecker bestellt sind ... Ueberwältigend schön ist der Anblick der Alpen aus der Ebene. Die Vorberge und das mittlere Bergland bis zu 1700 m Meereshöhe sind mit dunklen Wäldern bewachsen, darüber schimmern nackte Felskämme und zackige Spitzen. Bis in den Sommer hinein leuchten Schneefelder aus den schattigen Bergschluchten ... In der Ebene und in den Tälern folgen einander Haufendörfer, schon von weitem sichtbar durch den Glockenturm ihres gotischen oder barocken Kirchleins ...

11

Bemalte Bienenstock-Stirnbretter stellen ein eigenartiges, charakteristisches Erzeugnis slowenischer Volkskunst dar. Ihr Ursprung hängt mit dem Volksglauben zusammen, wonach sich die Bienen nach Farben orientieren. Seit dem Spätbarock ... kam es in Schwang, die Stirnbretter der Bienenstöcke /"kranjič" genannt/,

die zu jedem Bienenhaus gehören, figural zu bemalen.

- 12 ŠKOFJA LOKA hat sich am Fusse der Burg der Freisinger Bischöfe entwickelt ... An den Strassen sind zwei Plätze entstanden, der obere, bürgerliche, und der untere, bescheidenere, doch reizvoll durch seine Häuser mit vorgebauten Stockwerken. Dank seiner harmonischen inneren und äusseren Gestalt gehört Loka zu jenen slowenischen Städten, die -- wie Ptuj, Kranj und Radovljica -- ihren mittelalterlichen Charakter am reinsten bewahrt haben.
-

- 13 Simon Jenko hat gedichtet:

"Sei mir gegrüsst,
o Sorafeld, du,
meine Väter dort liegen
in ewiger Ruh';
einst stand meine Wiege
an diesem Ort,
mein Vaterhaus steht heut
immer noch dort."

- 14 Und Župančič:

"Ich schritt über unsere Erde, genoß ihren Reiz.
Ich liebte sie. Wie die bloße Brust einer jungen Frau,
atmend im Glaste, dufteten Feld und Au;
in ihre wogenden Äcker drang ich weit,
verborgen, allein in sinnender Einsamkeit."

- 15 Vom Blegoš sagt Ivan Tavčar: "Unter den slowenischen Bergen ist der Blegoš kein Riesel! ... Es schmückt ihn bloss die demütige Schönheit eines schlichten slowenischen Almkogels, der keinen ewigen Schnee kennt, keine leblosen Schutthalden und keine wilden Abstürze. Und dennoch vergilt er in seiner Bescheidenheit hundertfach den mühsamen Anstieg, der auf seine rasenbedeckte Kuppe führt ... "
-

- 16 Und hier ist ein Fragment aus Präferens unsterblichem Sonett:

"O Vrba, Dorf im heimatlichen Frieden,
du Ort, wo meines Vaters Haus gebreitet!
O hätte nie mich Wissensgier verleitet,
die falsche Schlange, dass ich dich gemieden!

.....

und ruhig wäre so mein Schiff geschwommen,
von Brand und Hagel hätte Haus und Samen
St. Markus nachbarlich in Schutz genommen."

17. Eine Tagebuchnotiz des berühmten englischen Naturforschers Sir Humphry Davy in der Zeit der Romantik:
"Ich fuhr zum See von Bled ... Dort fand ich ein Inselchen mit einer Kirche, Häuser inmitten von Bäumen, eine Berglehne und ein Schloss. Es gibt keinen schöneren kleinen See als diesen ... Hier kann offenbar der Mensch seines Lebens froh werden; alles Lebendige ist fröhlich, und die unbelebte Natur ist schön und gewaltig ... "

- 18 Gorenjska ist des Weidmanns Paradies: In den Felsrevieren der Julier, Karawanken und Kamniker Alpen weiden die Gamsen. Wenn im Tal schon die Kirschen blühen, lässt sich im verschneiten Gebirge der Spielhahn hören ... Wenn im ersten Frühlingsatem die Buchenknospen schwellen, ... dann schleift und wetzt der Urhahn sein Liebeslied. Auf den Lichtungen äst der Rehbock ... Es röhrt der Hirsch: aus der Ferne antworten ihm die Rivalen.

- 19 Der Vorsitzende des englischen Alpenklubs, Dr. Longstaff, schreibt an Dr. Kugy: "Sie fragen mich, welchen Eindruck mir die Julischen Alpen gemacht haben ... Sie sind mir, nach vierzig Jahren der Verehrung der Bergwelt, die liebsten aller Berge geworden. Sie wieder zu besuchen, wünsche ich mir sehnlicher als jedes andere Alpengebiet ... Ich denke mir, dass dieses Gefühl vom überwältigend geheimnisvollen Wesen der Julier herrührt.

Der Band "STEIRISCH-UND KÄRNTNER-SLOWENIEN UND TRANSMURLAND" ist in der Übersetzungen noch nicht

erschieden. Daher zitieren wir aus diesem Bereich hier nur ein Vorkriegsgedicht von Božo Vodusek in der Stimmung des damaligen ärmlichen Stadtrandes von Maribor, und einen Passus aus den "Wildwüchslingen" des führenden kärtner-slowenischen Schriftstellers Prežihov.

- 20 " ... Nur Quadrate wüst und öde,
Hinterhöfe ohne Sinn,
Bretterhaufen, nasse Zäune,
Buden, Stoppelfelder rüdig,
Stümpfe, Erde, und im Schnee
graue Sonnenblumenstengel."
-

- 21 " ... ihr seid Wildwüchslinge ... Wie ein Wildwüchsling um seinen Platz an der Sonne kämpft, so müsst auch ihr mit dem Leben kämpfen. Wo ihr steht, dort treibt Wurzeln. Lasst nicht auf euch herumtreten, ertragt nicht demütig Unrecht, doch fügt auch ihr niemand, keinem Mitmenschen, Unrecht zu!"
-

- 22 Vom UNTERLAND Sloweniens sagt Levec:

"Noch früher als die Natur gewinnt man die dort ansässige Bevölkerung lieb. Diese Leutchen zeichnet ihr schlichtes Gehaben aus, sie sind offener, freundlich, mitteilend und zutunlich. Insonderheit eigent ihnen ein ausnehmend gutes Slowenisch und ein unversiegbare liebevoller Humor." Verwandte Gedanken hat Cankar im Jahr 1905 niedergeschrieben: "Der Unterkärner ... ist der vorzüglichste Vertreter des slowenischen Volkes, im Gesicht, in der Geste, in Sprache und Stil."

- 23 Im Gegensatz zum Alpengebiet von Gorenjska nennt man Dolenjska -- das Unterland -- den unscheinbaren, von welligen Hügeln durchzogenen Landstrich, der vom Ostrand des Ljubljanaer Moores südostwärts bis zur kroatischen Grenze reicht. Die zarte Welligkeit der Oberfläche gibt dem Landschaftsbild einen eigenen Liebreiz. ... Unter der Einwirkung der engen Verhältnisse ist der Unterländer -- wenn wir einigermaßen verallgemeinern dürfen -- weich, verbindlich und bescheiden geworden ... Die unterländische Mundart wurde vom Reformator Primož Trubar aus Račica im 16. Jahrhundert als früheste slowenische Schriftsprache verwendet.

- 24 In der fernen Vergangenheit der Bela krajina und des Unterlandes traten im ersten Jahrtausend v.Chr. zwei Kulturen auf, die hier bedeutsame Spuren hinterlassen haben. Das sind die Illyrer mit dem Höhepunkt in der Situlenkultur und die illyrisch-keltischen Japoden in Bela krajina ... Es folgten die Römer ... Ein Höhepunkt für sich allein ist das Mithrasheiligtum in Rožanec Bei Črnomelj.
-

- 25 NOVO MESTO, die Metropole des Unterlandes, hat eine hervorragende strategische und Verkehrslage auf einem Vorsprung innerhalb einer Doppelkrümmung der tiefen Krka Im Befreiungskampf hat Novo mesto sehr gelitten. Die Wiederherstellung der Stadt wurde dem Architekten Marjan Mušič anvertraut; er hauchte dem halbzerstörten Organismus eine neue Seele ein ... Er erneuerte und ergänzte auf dem Marktplatz die malerischen Arkaden unter den Stirnseiten der Häuser, stellte vor dem Rathaus die Statuen Kettes und Trdinas auf und erneuerte auch den Brunnen, der von der empfindsamen Stimmung aus Kettes Gedicht "Müde Nacht ist stumm" umwittert ist.
-

- 26 "Müde Nacht
ist stumm,
stet und sacht
geht um
der Mond auf dem Platz wie im Traum.

Die Schatten sind
so gross,
am Brunn der Wind-
hauch bloss
rührt spielend den Wasserstrahl kaum."

- 27 Der Mittelpunkt der fruchtbaren Ebene am Krkabogen ist das Grossdorf SENTJERNEJ, am Fuss des Zentralabschnittes der Gorjanciberge. Im Volkslied heisst es: "Der Hahn ist als schönster Vogel bekannt, Sentjernej als schönster Ort im Land." In Sentjernej und seiner Umgegend werden Pfeifinstrumente in der Form von Hähnchen und Majoliken mit Sinnsprüchen hergestellt wie z.B. "Bei Schinken und gutem Wein - Bleibst du nicht lang allein."
-

- 28 Der Schriftsteller Janez Trdina schreibt: "Die Gorjanci sind ein wunderbarer Berg, der niemandem alle seine Geheimnisse enthüllt hat, weder dem Fremden noch dem Einheimischen. Mir haben ... die Gorjanci alle Geheimnisse ihrer zauberischen Kukova gora geoffenbart." In den Gorjanci fand er die Wunderblume, deren Duft den Gedanken an jegliche Beschwernis im Leben tilgt; den unterirdischen See mit güldenem Rand, darin der Wassermann haust; den Taubwald, allwo alles schattenlos ist; den Paradiesvogel, der so schön singt, dass ihm männiglich allezeit lauschen mag; den Vogel Goldfeder, dem der törichte Klaus die zaubertätige Feder ausgerupft; den Prachtgarten Cvetnik; die weisse Schlange, den Lindwurm, Feen, Kobolde, Hexen und Werwölfe.
-
- 29 Das BARJE /das Ljubljanaer Moor/ ist eine grosse Einsenkung südlich der Stadt, wo noch im Uebergang von der Stein- zur Bronzezeit ein See stand. Wie die Ausgrabungen zeigen, lebten dazumal in der Nähe des heutigen Dorfes Ig Pfahlbauer; sie errichteten aus Sicherheitsgründen ihre Holzhütten auf Pfählen, die sie in den Seeboden gerammt hatten. Sie betrieben Fischerei, Jagd und Viehzucht, kleideten sich in Tierhäute, verarbeiteten bereits Flachs zu Garn, verfertigten Töpfergeschirr und buken Brot aus gemahlenen Wassernüssen.
-
- 30 Die BELA KRAJINA /Weisse Mark/, die Wiege der neuen Volksmacht, war schon im Jahr 1943 frei ... Durch die Gorjanciberge vom zentralen Unterland geschieden, ist sie offen gegen Süden und Südosten Eine sehr deutliche Südgrenze bildet der Kolpafluss; ostwärts trifft die elegische Bela krajina auf die Uskokensiedlung Zumberk und verliert sich in deren Wäldern Eine Eigenheit der Bela krajina sind ihre Streuwälder: Dort wachsen Farne, Heidekraut, Birken und Föhren, ein hübscher Anblick, doch für die Volkswirtschaft von geringem Wert. Bis zur Befreiung bedeckten diese Streuwälder mehrere Tausend Hektar schweren, doch ziemlich tiefen Erdbodens. Im Zug des Nachkriegs-Wiederaufbaus der Bela krajina setzte die Verbesserung der rückständigen Landwirtschaft ein und Fabriken wurden begründet.
-

- 31 SEMIČ liegt am Fuss der letzten Ausläufer der Gorjanci, wo das Hügelland wie ein farbenfroher Teppich von Weingärten daliegt, mit den Kellergebäuden und Gehöften. Bei der Kirche sieht man noch Spuren der ehemaligen Rundbefestigung gegen die Türken ...

Oberhalb der Strasse ins Krkatal steigt die Mirna gora empor; die Aussicht ist ausserordentlich umfassend. Die Niederungen bis zur Kolpa sind wie eine Riesenbühne, und Semič ist in diesem Theater die Ehrenloge.

- 32 PRIMORSKA -- das Küstenland -- hat seinen besonderen Platz unter unseren Landschaften Die Vieltätigkeit ist im Küstenland noch fühlbarer, gibt es doch dort Karstplateaus, Alpengrater und mittelländische Hügelgebiete. Kulturgeschichtliche Einflüsse und eigenwüchsige Schöpfungen der Bautätigkeit, der bildenden Künste und der Städteplanung bieten desgleichen ein buntes Bild. Der Kampf um unsere nationalen Geschicke ist auf diesem Durchzugsgebiet besonders ingrimmig entbrannt. Das Küstenland und ein Teil Innersloweniens, durch ein Vierteljahrhundert unter faschistische Okkupation, waren der Inbegriff unseres nationalen Leides, und zugleich unseres unbeugsamen Widerstandes.
-

- 33 Simon Gregorčič hat die Soča besungen:

"Du lautrere Bergfluss bist so schön
Du fliessst so leicht und so geschwind
wie Mädchen, die zu Tale wallen;
du saust wie reiner Höhenwind,
du braust, wie Jugendlieder sind,
die im Gebirg erschallen --
Du Bergfluss bist so schön!"

- 34 KANAL ist eine der malerischsten Ortschaften in Slowenien. Der Marktflecken war seinerzeit befestigt und überwachte den Saumtierverkehr durch das Sočatal und über die Kanaler Brücke Den Marktplatz zeichnet seine ausnehmend regelmässige Rechteckform aus. Im Jahr 1815 erhielt er einen Brunnen mit einer barock empfundenen Neptunstatue. Auf dem Markt steht ein Denkmal des ersten slowenischen Alpinisten Stanič. -- Oestlich der Stadt liegt die Hochfläche Banjščice, der Schauplatz heftiger Abwehrkämpfe der Oesterreicher im Ersten Weltkrieg; Ernest Hemingway hat in seinem Roman "A Farewell to Arms" die Banjščice unsterblich gemacht.

- 35 Das Partisanenlazarett "FRANJA" wurde im Zweiten Weltkrieg /im Dezember 1943/ in der engen, von hohen, steilen Felsen umgebenen Klamm eines Wildbachs bei Cerknò errichtet. Nach und nach wurden mehrere Baracken für hundert Verwundete erbaut, ferner ein Operationsraum, mehrere Bunker, eine Küche, eine Waschküche, ein Baderaum, ein Invalidenheim, eine Wasserleitung und ein Elektrizitätswerk, und in den Felsen um das Lazarett Verteidigungsstellungen für die Schutzkompanie Dieses einzigartige Partisanenlazarett wurde später als Geschichtsdenkmal wiederhergestellt.
-
- 36 Zu jener Zeit, als Kolumbus Amerika entdeckte, fiel einem Bauer beim Brunnen in sein Schaff eine schwere silbrige Flüssigkeit. So entdeckte er durch Zufall Quecksilber.
-
- 37 Ueber VRHNIKA schrieb Ivan Cankar: "Vrhnika, wunderbarer Ort! ,.... Wessen waches Auge hat dich gesehen, wer dich erkannt? Da gingen Leute vorüber, sie sahen die weissen Strassen, die weissen Häuser, und gingen weiter. Ich aber hab' dir ins Antlitz geschaut wie einem geliebten Mädchen und nun ist mein Herz krank nach dir ... Nebem der Ebene unterm Wald, unter dem dunklen gewaltigen Raskovec sitzt ein Flug Tauben; ihre weissen Schwingen glänzen in der Sonne. Dort ist Vrhnika. Ueber die Föhren, über die Tannen, vom stillen Karst, vom Meer her erbraust die Bora, stürzt in die Ebene, hält an und erzittert, erstaunt und gestillt ob so grosser Schönheit."
-
- 37a Ueber die Karsthöhlen hat Jeannel gesagt: "Was Mekka für den Moslem ist, das ist Krain für den Höhlenforscher: Wer nicht in Krains berühmte Höhlen gepilgert ist, kann kein Hadschi der Unterweltswissenschaften werden "
-
- 38 Der schönste Teil der Postojnagrotten zeichnet sich durch das strahlende Weiss der Sintergebilde aus. An anderen Stellen sind die Höhlen geschwärzt, seit im April 1944 ein Einsatztrupp der Vojko-Brigade dort eindrang und ein grosses Treibstofflager des Feindes in Brand setzte.

39

Am Meer, auf dem Karst und in Istrien um Koper steht der Charakter der Ansiedlungen unter dem Einfluss der mittelländischen Brisen, die aus den Golfen von Triest und Rijeka wehen. Für Slowenien ist diese Landschaft besonders kostbar, denn sie verbindet unser Land mit dem Pulsschlag der Mittelmeerküste bis zum Bosphorus und Gibraltar hin ... So wie die Geschichte dieses Bodens, so hat auch sein kultureller Ausdruck zwei Gesichter, ein ländliches, geschaffen durch die versüdligten Slawen, und ein städtisches, dem nach dem Untergang des römischen Imperiums die Romanen treu geblieben sind, die auf schwerzugängliche Inseln vor der starkgegliederten Küste zurückwichen und /besonders an der Westküste Istriens/ einen Kranz unsagbar reizvoller Städtchen geschaffen haben darunter auch Koper, Izola, und Piran.

40

Srečko Kosovel singt: "Neu sind die Barken, weiss ist das Meer,
mövengleich ziehen sie flink einher,
die Sonne von oben streichelt sie
lind ...
Wie doch die Barken glücklich sind!"

41

Das Städtchen PIRAN stammt aus der Antike. Der Ueberlieferung nach sollen es Flüchtlinge aus Aquileia gegründet haben Im Jahr 1283 unterwarf sich Piran der Lagunenrepublik. Nach dem Fall der Serenissima fiel es an Oesterreich Zwischen den zwei Weltkriegen gehörte die Stadt zu Italien, und 1954 kam sie zu Jugoslawien ... Durch Jahrhunderte waren Slowenen aus der Umgegend und dem Hinterland ständig in die Stadt gezogen, drangen aber nie bis in die Oberschicht vor und versanken anhaltend in der romanischen Mehrheit ... Im Volksbefreiungskrieg betätigte sich sehr aktiv die Bevölkerung der Piraner Umgebung. In Jugoslawien wurde Piran der Sitz von Schifffahrtsunternehmen und maritimen Anstalten.

42

Im Hinterland Kopers liegt das typische Kartsdorf HRASTOVLJE, und oberhalb der Ansiedlung steht inmitten einer hohen Ringmauer die Kirche, eines der international bekanntesten Baudenkmäler Sloweniens Die grösste Kostbarkeit des Innenraums ist die Wandmalerei, die sämtliche Wände und Wölbungen bedeckt, auch die Pfeiler sind mit Laubkapitellen bemalt und ihre Schäfte

sind rot gefärbt wie ursprünglich auch der Fussboden, so dass der ganze Raum mit Farbe gesättigt ist An der Südwand erweckt eine Darstellung des Totentanzes Aufmerksamkeit ... Nach seinem Motivenreichtum und seiner eindrucksvollen Farbenpracht ist dieses vor fünfzehn Jahren entdeckte Kunstdenkmal eines der besterhaltenen Zeugnisse spätgotischer Malkunst in Slowenien.

43 In SOCERB hat der Beschauer die grosse Hafenstadt Triest zu seinen Füßen. Dort, wie auch vom Berg Slavnik öffnet sich in reichem Einklang das Panorama dieser zauberhaften Landschaft.

/Alle Uebersetzungen, mit Ausnahme der Zahlen 5 und 16 sind von Janko Golias/.

oooOooo

ZA KRATEK ČAS: TRGOVSKI DOPIS

Messrs.
Andrews Koffey Company
435, East 139th Street
N E W Y O R K
U S A

29th July, 1971

Schentlements,

Der last pakaches of koffey ve got from you vos mit rat schitt gemixt. Der koffey may be gutgenuf but der rattschitt schboils der trade.

Ve did not see der rattschitt in der samples vich you send us.

It takes so much time to pick der ratt dirt out from de koffey. Ve order der kleen koffey and you schippt schitt mixt der koffey.

Ve like you to schipp us der koffey in von zak and der schitt in der odder zak, den ve mix to suit der customer.

Write please if ve shut schipp back der schitt and keep der koffey of keep der schitt and schipp back der koffey, od schipp back der hohl schitten works.

We height to do write in this matter but ve do not like this damn ratt schitt bizzeness atohl.

Mit much respects

Isak Goldschmidt

Sporočil Ladislav BAUMGARTNER.

Zadnji delovni sestanek je bil angleški, ki ga je Jože KOKOLE začel s temle uvodom:

Ladies and gentlemen,

I am very glad to open this English study meeting, the second one in order, and, it is to hope, one of the many still to follow, by cordially greeting the numerous guests assembled here, members as well as non-members or simply friends of our Association. I have the special pleasure of welcoming our English friend, Miss Madeleine Duff, who will undoubtedly impart to this meeting a stamp of authenticity.

There are several aims which the Association of Scientific and Technical Translators of Slovenia endeavours to achieve in organizing language study meetings like this one. The work and the role of the scientific and technical translator are often misinterpreted, our study meetings are organized not only to strengthen the faith of the dedicated but also to bring home to the uninitiated and misinformed the essentials and beauties of this thrilling intellectual activity. Translating is not only a faculty learnable to a considerable extent but also a creative process involving a thorough knowledge of at least two languages as well as a great deal of common sense and ingenuity. It is perhaps just the last two traits that make translating in general and scientific and technical translating in particular so fascinating an occupation.

Another objective of these study meetings is to offer acting translators as well as friends of the translating art the opportunity of exchanging their opinions and of openly discussing problems which have cropped up in the course of their work. This down-to-earth approach has also guided the organizers when selecting the topics to be presented and discussed; study meetings will thus undoubtedly prove to be of interest not only to accomplished translators but even more so to those who have just started or are going to take up translating as their occupation. Such meetings will convey to them the idea what it is all about and, moreover, at the very start, give them guidance and quite a few useful hints how to set about their work.

Last but not least, events of this kind should encourage talented young people to put their hand to translating and eventually join our Association. It is for this reason that we are glad to see so many young faces in the audience; their presence, moreover, clearly indicates that our Association's

policy of introducing meetings of the kind is right. Let me point out that this particular study meeting is being organised on a very special occasion, namely the tenth anniversary of our Association. A survey of the work accomplished in the course of this relatively short period of its existence shows a remarkably good record, its most outstanding recent success being perhaps the recognition of free-lance status /which has been for a long time enjoyed by literary translators, men of letters, actors, artists etc./ to scientific and technical translators as well. Moreover, this confirmation of the scientific and technical translator's role in our society will doubtless prove to be an additional stimulus to everybody wishing to take up scientific and technical translating as his or her basic source of income.

Nato je Madeleine DUFF nanizala mnogo tehtnih misli o pomanjkljivostih in napakah besednjakov, ki so na voljo našim prevajalcem za angleščino. Njen prispevek pričujemo kot uvodnik te številke.

Kakor na vseh sestankih, je Ljerka BELAKOVA, članica Slovenskega ljudskega gledališča v Celju, brala slovensko besedilo. Dr. Janko GOLIAS je sproti podajal svoj angleški prevod iz publikacij o slovenski pokrajini:

SOME TEXTS ON THE SLOVENE LANDSCAPE WITH THE ENGLISH TRANSLATION

Here, we are presenting to you some texts by eminent, mostly Slovene, authors on Slovene landscapes. In 1964, the State Publishing House of Slovenia projected a series of books, styled "Slovenia", in 5 volumes: Ljubljana, Gorenjska /Highland Slovenia/, Primorska and Notranjska /Littoral and Inner Slovenia/, Dolenjska and Bela krajina /Lowland Slovenia and the White March/, Štajerska, Koroška and Prekmurje /Styrian, Carinthian Slovenia and the Transmuraland/. The first four volumes have also been published in foreign languages.

The series brings excellent photos /mostly of landscapes/ with introductions and essays by leading geographers, historians, art historians and other specialists, and quotations from our great poets, from Slovene and foreign writers directly or indirectly connected with our landscapes. So far, this series has been a great success with English and German-speaking nations.

The translations of the literary texts are partly from already published collections; others for the first time in this series, are appearing which is likely to enhance your interest.

All these passages are bound together not so much by a common author or translator, but by their common theme -- the spell of the Slovene landscape. These texts are much more than just guides. They appeal to the countless friends of Slovenia's beauties, her past and art; they remind these friends of their previous visit to Slovenia and give them a desire for a new -- or their first -- experience of this country and people.

By successfully including literary quotations from much older books alongside adhoc written essays of modern writers, the publishing house has set an attractive task for the translators of these travels of the imagination around Slovenia.

The entire -- half scientific and half literary -- series has therefore been a challenge and a touchstone to the translators. -- This is why we are now going to read to you some of the texts in Slovene, each passage to be followed by its rendering into English, of course only a small part of this series i.e. in the light of our intention /described before our first English evening in 1969/: "to open to you the door of the translator's workshop" and to offer a look at these thrilling eternal efforts by the two successive coordinate creators: the original author, and his co-author, the translator.

Let us begin with the volume "LJUBLJANA".

- 1 Ljubljana usually has cold winters and is snowed up for several weeks. The summers are mostly fairly warm and sunny. One of the features of the city's climate is rapid change in weather conditions. At times, Ljubljana is exposed to Atlantic influences, at times to those of the continental east.

.... The earliest excavations in Ljubljana date from the late Neolithic. In the first millennium B.C., Illyrians established a settlement named Emona there.

- 2 VAČE near Litija is the most important Illyrian excavation site in Slovenia, on a plateau above the Sava. A "situla" was found in the grave of an Illyrian magnate of the 5th century B.C.: It is a big bronze tankard, decorated with rows of relief with scenes of victories, banquets, religious ritual. The tankard, housed in the National Museum, is considered the most valuable object in the archaeological collection.

- 3 When the Romans had conquered the Illyrians and the Celts, they set up a military encampment right in the middle of the Ljubljana Gap; it retained the Illyrian name. In the year 15 A.D. a circumvallation was built, and afterwards several times restored. Large sections are still standing. Tiberius elevated the settlement to the status of a colony and named it Iulia Emona.
-

- 4 Emona was probably ravaged by Attila's Huns. In the 7th century, the Slovenes arrived from the East and founded their settlement between Grad /the Castle Hill/ and the river Ljubljanica. Roman Emona lapsed into oblivion, and the new settlement came to be called Ljubljana, the name first appearing in documents in the mid-twelfth century In the early 14th century Ljubljana was proclaimed a city by charter and walled in When the Ottomans began raiding the country, the inhabitants reinforced the ramparts time and again; they were removed towards the end of the 18th century.
-

- 5 During the March Revolution 1848, the greatest Slovene poet, Francè Prešèren, wrote these immortal lines in his famous "Toast":

"God's blessing on all nations,
Who long and work for that bright day
When o'er Earth's habitations
No war, no strife shall hold its sway,

Who long to see
That all men free

No more shall foes but neighbours be."

- 6 During the Second World War, progress in Ljubljana came to a standstill. There was, however, a great deal of activity going on beneath the surface, for it was the focus of the nation's resistance to the forces of occupation, despite the fact that the enemy had surrounded it on all sides with barbed wire and kept it under surveillance day and night Resistance in the town, which became one large concentration camp, was highly organized, and typical of the Liberation Movement throughout Slovenia.

- 7 After the Liberation in 1945, Ljubljana acquired still greater importance to Slovenia than had been the case before the war, as the city became the political centre of the Socialist Republic of Slovenia..... Today Ljubljana, the vital focus of Slovene culture, is making up quickly for the time lost in the past.
-
- 8 The greatest modern Slovene poet, Oton Župančič, is the author of the verses chiselled into the sarcophagus on Urh Hill:
- " There has one homeland
been bestowed upon us all,
and one life
and one death"
-
- 9 The volume "GORENJSKA" opens with the words of Ciril Kosmač:
- " It does seem to me that small nations love their homeland more, or perhaps only differently, than big ones do ... We sing of our land's tiny corners full of beauty, for beauty is like truth; truth does not need a thick book to be revealed to us, nor does beauty need wide, limitless spaces to spread out, to spring up and flower "
-
- 10 The volume begins: GORENJSKA /Highland Slovenia/ is the northwestern Alpine part of Slovenia, stretching from Ljubljana upstream along the Sava and its tributaries. The region is characterized by the contrast between its plains and mountains The plain of Gorenjska lies like a multi-coloured carpet among the mountain chains. From the surrounding mountains a lovely view may be enjoyed when the fields are cultivated ... The view of the Alps from the plain is marvellous. The hills up to an altitude of 1.700 m are covered with dark forests, above which craggy crests rise, carved out of glittering limestone. Even in summertime, white fields of snow glisten in the shadowy mountain recesses Strung out through the plains and valleys are agglomerate villages which may be seen from afar, thanks to the belfries of their Gothic or Baroque churches
-

- 11 Beehive boards with painted-on pictures are an outstanding and characteristic product of Slovene folk art. Their origin derives from the peasant belief that colours serve the bees as a guide. Since the late Baroque period, the custom arose to pictorially decorate the front-boards of "kranjič", i.e. Carniolan, beehives, architecturally combined in bee-houses.

- 12 Škofja Loka developed at the foot of the Castle, owned by the bishop of Freising. There, along the roads two townships arose, the upper one being rather urban, the lower one humbler, yet more attractive thanks to its houses with upper storeys over alcoves. By its harmonious internal and external appearance, Loka is one of the towns like Ptuj, Kranj and Radovljica that have best preserved their medieval character.

- 13 Simon Jenko has written the verses:

"A salute to you
Sora Field,
Where my ancestors
Lay in their graves,
Where my cradle
Once stood,
Where my house
Still stands."

- 14 And Župančič:

"... I have travelled over our land and drunk
of its charms.
I have loved it. Like a bared maiden's breast,
Its flaming fields lay fragrant in the sunshine;
I sank into the waves of its wheat,
Alone with myself, alone with my thoughts concealed."

- 15 Ivan Tavčar has written the following lines about Mt Blegoš: "Our Blegoš is no giant among the Slovene mountains! It is surrounded only by the unassuming beauty of a humble Slovene mountain, which knows no eternal snow, barren scree slopes and wild precipices. But in spite of this modesty, the effort required to arrive at its grassy roof is repaid a hundredfold."

- 16 And here is part of Prešeren's deathless sonnet:

"To thee, sweet, happy Vrba, all my praise!
Dear corner of my father's home and land,
Why did the thirst for knowledge e'er demand
My going hence into life's tortuous ways!

.

Then might have floated smoothly my life's bark,
My house, my fertile fields, and all my own
Protected by our patron, good St Mark."

- 17 This is what the famous English naturalist, Sir Humphry Davy, wrote into his diary in the Romantic period: "I went to Lake Bled ... There I found a tiny island with a church and houses among trees, a rock and a castle. None of the minor lakes is more beautiful than this one It seems to me that a man can take pleasure in life here; every living thing is gay, and inanimate Nature is beautiful and magnificent "

- 18 Gorenjska is the sportsmen's eldorado: Chamois browse on the rocky slopes of the Julian Alps, the Karavanke and the Kamnik Alps. When the cherry trees are in blossom in the valleys, the fork-tailed black-cock coos round the snowy peaks When the beech buds swell in the first days of spring, the mountain cock "grinds" and "whets" his love song. Roebucks graze in the meadows and glades ... In the clearing a royal stag bells, and his rivals reply from a distance.

- 19 The chairman of the English Alpine Club, Dr. Longstaff, says in a letter to the writer Dr. Kugy: "You asked me what kind of impression the Julian Alps made on me. After forty years of mountaineering, they have become to me the most desirable of all mountains. I should like to visit them again more than any other region of the Alps I think that the explanation of this feeling is their astonishing mysteriousness."

- 20 Since the volume "STYRIAN AND CARINTHIAN SLOVENIA AND TRANSMURALAND" has not yet been published in translation, we are here quoting from this province only a prewar poem by Božo Vodušek, rendering the proletarian atmosphere in the then outskirts of Maribor:

" Dreary. Nothing all around
but four corners; backyards bleak,
piles of planks, and faded fences;
hovels; weedy stubble-fields;
stumps and earth; thin stems of sun-
flowers in the snow; grey trunks."

- 22 On DOLENJSKA, Fran Levec has written: "One comes to like the local population, earlier still than nature. These people distinguish themselves by their frankness and candour, they are sincere, kind-hearted, communicative and obliging. Their vernacular is an exceedingly good Slovene, and they boast an inexhaustible amiable humour." Akin to these are Cankar's thoughts, written down in 1905: "The man of Lower Carniola is the most remarkable representative of the Slovene people, by face and gesture, by speech and style."
-

- 23 In contrast to the Alpine region of Gorenjska /Highland Slovenia/, we call the modest tract of land reaching, with its wavy hills, from the eastern edge of the Ljubljana Marsh south-eastwards to the Croatian border -- DOLENJSKA The tender undulation of the surface impart to the landscape a characteristic charm Under the influence of the narrow conditions, the lowlanders are of soft temper, obliging and modest The lowland dialect was used in the 16th century by the Lutheran Primož Trubar of Raščica as the earliest written Slovene language.
-

- 24 In the remote past of Bela krajina and Dolenjska in the first millennium B.C. two cultures appeared and left remarkable traces here: first, the Illyrians, whose zenith was the "culture of the situlae" ... and the Illyrian-Celtic culture of the Iapods in Bela krajina, followed by the Romans A landmark in itself as a Roman monument is the Mithraic Sanctuary at Rožanec near Crnomelj.

- 25 The metropolis of Dolenjska, NOVO MESTO, boasts an outstanding strategic and traffic site on a tongue of land within a sharp bend of the deep Krka During the Liberation War, Novo mesto suffered badly. The restoration of the town was entrusted to the architect Marjan Mušič, and he breathed a new soul into the semi-destroyed organism ... The whole square was renewed and picturesque arcades below the front of the houses were reconstructed and completed; before the Town-Hall the statues of Kette and Trdina were erected, and the fountain was renovated, which still seems steeped in the sentimental atmosphere of Kette's beautiful poem "In the weary still of night".
-
- 26 "In the weary
still of night,
Luna's dreamy
light
wends steadily over the square.

The dark is calm
like stone,
into the fountain
alone
playfully breathes the air
-
- 27 The large village of ŠENTJERNEJ at the foot of the central part of the Gorjanci Hills is the centre of the fertile plain along the bend of the Krka. As the folksong has it: "The finest bird is Chanticleer, and the finest place is Šentjêrnej here". At Šentjêrnej flutes in the shape of cockerels are made, and majolicas with jovial inscriptions like "Alone with ham and wine? In vain, Thou wilt not long alone remain."
-
- 28 The author Janez Trdina has written: "The Gorjanci are marvellous hills; they have revealed all of their secrets to nobody, neither to the stranger nor to the native. To me, the Gorjanci have disclosed all the mysteries of their wonderful Kukova gora." It was in the Gorjanci Hills that Trdina discovered the Enchanted Flower, whose scent overwhelms any thought of hardship in life; and the Underground Lake with a golden rim, where the Great Nix resides: the Magic Wood, where all

things are shadowless; the Bird of Paradise, singing so beautifully that one would like to listen for ever; the bird Golden Feathers, whose miraculous golden feather Foolish Nicky Boy plucked out; the magnificent garden Cvetnik; the White Snake, the Dragon, fairies and sprites, witches and werewolves.

- 29 BARJE (the Ljubljana Marsh) is a large depression south of Ljubljana, where a lake was situated as late as the transition period from the Stone to the Bronze Age. As excavations have demonstrated, lake-dwellers were in those times living near the present village of Ig; they constructed their palafittes /wooden huts/ not far from the shore, but for safety, on piles in the lake bottom. They were fishers, hunters and cattle-breeders, dressed in hides; they already knew flax and how to work it into yarn, made pottery and baked a bread of milled water-nuts.
-

- 30 BELA KRAJINA /the White March/, the cradle of the popular power, was liberated as early as September 1943. It is separated from Central Dolenjska by the Gorjanci Hills, and open towards the south and south-east. A very clear southern border is formed by the river Kolpa; eastwards the elegiac nature of Bela krajina, meets the Uskok settlement of Zumberk and then blends into its forests ... One peculiar feature of the Bela krajina are its "woods for litter", comprising bracken, heather, birch and pine. They provide beauty, but little material benefit. Up to the liberation they covered thousands of acres of fairly deep, but heavy land. In the course of Bela krajina's postwar rehabilitation an improvement of backward farming methods took place and several factories were established.
-

- 31 Semič lies at the foot of the last spurs of the Gorjanci Hills, where the landscape of vineyards stretches like a colourful carpet, with cellars and the farmsteads of the wine-growers. By the church one may still perceive traces of the former circumvallation against the Ottomans Above the road leading into the Krka valley, Mt Mirna gora rises, commanding a comprehensive panorama: the

low land /extending as far as the Kolpa/ is like a giant stage, and Semič is this theatre's royal box.

32

PRIMORSKA /Littoral Slovenia/ has a particular place amongst our provinces ... Multifariousness is even more felt in the littoral region, which unites Karst plateaux, Alpine ridges and Mediterranean hills. Cultural historical influences and the characteristic architectural, artistic and town-planning achievements likewise present an exceedingly varied, original picture. On this soil ... the struggle for our national destiny blazed up with singular fury. Through a quarter of a century of Italian occupation, the Littoral and a considerable portion of Inner Slovenia embodied our national sufferings, and at the same time our unshakable resistance.

33

To the River Soča, Simon Gregorčič has composed the verses:

Thou beauteous, clear child of the Alps
Thy flow is nible and is fleet
like lasses walking down the hills;
Thou art as mountain air so neat,
thy roar is loud, it sounds as strong
as highland youngsters' song ---
Child beauteous of the Alps!

34

Kanal is one of the most picturesque places in Slovenia. The market-town was in its time fortified, and it controlled the sumpter-traffic through the Soča Valley and across the bridge of Kanal The market-place excels in its extraordinarily regular rectangular form; in the year 1815 a fountain was added with a Neptune statue of baroque conception. Moreover there is a monument to the first Slovene Alpinist, Stanič. - To the east of Kanal lies the Banjščice Plateau, the scene of the desperate defensive warfare of the Austrian Army in the First World War; Ernest Hemingway has immortalized the Banjščice in his novel "A Farewell to Arms".

- 35 The Partisan Hospital "FRANJA" was established in the Second War /in December 1943/ in an inaccessible, narrow glen of a torrent near Cerkno, enclosed by steep high rocks. Gradually, several huts were built for a hundred wounded combatants, an operating room, shelters, a kitchen, a wash-house, baths, a home for disabled soldiers, a water conduit and a power station, and in the rocks round the hospital defences were constructed for the protecting company This unique partisan hospital has been restored as a national monument.
-
- 36 In the remote days when Columbus discovered America, a peasant at his well found a heavy silvery liquid in his water-butt. Thus, by chance, quick-silver was discovered.
-
- 37 On VRHNIKA, Ivan Cankar has written: "Vrhnika, you marvellous place! Whose wakeful eyes have ever seen you, who has ever perceived you? There were passers-by, they saw the white roads, the white houses, and walked on. But I have been looking into your face as into a sweetheart's face, and now my heart is sick for you Beside the plain, at the foot of the dark and powerful Raskovec sits a flock of pigeons; their white pinions are shining in the sunlight. There lies Vrhnika. Over the pines, over the firs, over the silent Karst, from the sea roars the bora, dives into the plain, trembles, amazed and stilled by such so intense beauty."
-
- 37a Of the Karst caves it has been said: "What Mecca means to the Moslems, Carniola is to the spelaeologists: Whoever has not yet made a pilgrimage to her famous caves, cannot become a hadji of subterranean science "
-
- 38 The finest portion of the Postojna Grottoes is distinguished by the shining white of the sinter formations. In some other places, the caves have been blackened with soot, since a task force of the Vojko Brigade penetrated into the Grottoes and set fire to a large German stock of fuel in April 1944.
-

39

At the seaside, on the Karst and in Istria round Koper the character of the settlements is influenced by the Mediterranean breezes blowing from the Gulfs of Trieste and Rijeka. For Slovenia this region is particularly precious, for it links us to the pulsation of the Mediterranean coast as far as the Bosphorus and Gibraltar Just like the history of this soil, its cultural expression has two faces, one country-like, created by the Slavs established in the south, and the other urban, to which even after the ruin of the Roman Empire the Romance people remained true, who retreated to certain islands of difficult approach along the richly indented coast, and - chiefly on the western shore of Istria - raised a garland of townlets charming beyond word ... including Koper, Izola, and Piran.

40

These are Srečko Kosovel's verses:

"The sea is white and the barks are fit,
over the billows like gulls they flit,
the sun, it caresses them from the sky ...
To be such a bark and fly!

41

The town of PIRAN dates from antiquity. Tradition has it that it was founded by refugees from destroyed Aquileia In the year 1283 it submitted itself to Venice. After the decay of the Serenissima, Piran fell to Austria Between the First and the Second World Wars the town belonged to Italy, and in 1954 it joined Yugoslavia ... Through centuries, Slovenes from the surrounding country and the hinterland had continuously moved to and settled in Piran, yet had never entered the top class of the urban population and had continuously merged in the Romance majority ... In the National Liberation War the population of the surrounding country took a very active part. In Yugoslavia, Piran has become the seat of shipping enterprises and maritime institutions.

42

In the hinterland of Koper lies the typical Karst village of HRASTOVLJE. Above it stands a church,

encircled with a high defensive wall -- one of the internationally best known monuments in Slovenia ... The most precious object in the interior is the mural painting covering all walls and vaults. The pillars are decorated with leaf capitals, and their shafts are coloured red as was the floor originally too, so that the entire room is soaked with colour On the southern wall a representation of the Dance of Death arouses the spectator's interest ... By the wealth of its motifs and by its impressive use of colours Hrastovlje /discovered only fifteen years ago/ is one of the best kept evidences of late Gothic painting in Slovenia.

- 43 SOCCERB offers a spectacular view of the large seaport of Trieste with all its installations lying spread out at the spectator's feet; and from Mt Slavnik, commanding an unforgettable view of the entire coastline of the Triestine Gulf, one enjoys in rich harmony the panorama of this marvellous landscape.
-

And now, in conclusion, we are adding three interesting passages from: - Jeločnik -- A Find of Roman Gold Coins in Ljubljana - Šašelj -- Roman Fortified Defiles in the Julian Alps - Marjan Mušič -- The Slovene "Kozolec" /Hay-Rack/.

- 44 In 1956 a number of late Roman gold coins was dug up in Ljubljana. From this find, our numismatist Aleksander Jeločnik has learned a thrilling episode of Emona's remote past. In the 4th century A.D. Magnentius, a high officer in the Roman Army, of Germanic extraction, was proclaimed anti-emperor against the legal Roman emperor Constantius II. In the year 350 Magnentius occupied all of Italy, including Emona, but in September 352, Constantius took Emona, and in 353 Magnentius, flying, committed suicide. -- Who had the coins, excavated in Ljubljana, belonged to? Our author says:

"The question of who the owner of the treasure was, and what he was by profession, necessarily remains unclear. As the place of discovery lies in the very centre of ancient Emona, i.e. in the north-western area of the Forum, the owner was most probably some high-ranking official, civil or military, who at the capture of Emona by the troops of Constantius II paid for his affiliation with Magnentius' cause with his life."

Dr Šašelj mentions another famous battle, which took place in the 4th century A.D. in what is today's Slovenia, i.e. in September 394, between the Roman emperor Theodosius and his antagonist Eugenius, on the streamlet Hubelj near Vipava. Theodosius had broken through the barrier zone near Vipava, but was encircled. Our author writes:

- 45 "The terrain for a sortie was utterly adverse to Theodosius, and all of his efforts on 5th September were beaten off. For all that, a renewed attempt on 6th September succeeded fully. The ancient authors explain this event by: the self-confidence of Eugenius' troops, by treason, by Theodosius' prayer, the solar eclipse, and above all, the fierce squalls of the bora, which simply swept the enemies away. Eugenius was captured and killed."
-

And here is a passage from the monograph "The Slovene KOZOLEC" by arch. Marjan Mušič /the winner of last year's Cankar Prize/:

- 46 "Between Stara Fužina and Srednja vas, the wanderer halts, when he perceives a great family of such-
hay-racks, crowded along the cart-track before the village of Studor. This track moves upwards through the fields to a notch in the mountains, where an agglomerate village hides among the trees. The first and most impressive scenery is supplied by a group of "stogs" arranged about the even soil before the mountains: They resemble watchers at the entrance to the village ... When one catches sight of them at the right moment -- at daybreak or in moonlight, when human presence is not perceived --, a vision emerges as if they had been standing there from time immemorial, as if some mythical temples had grown

out of the ground. We still do not know the details of the structures, we only comprehend their solid volumes, to which the slightly curved crosspoles and the silvery roofs /forming triangular tympana/ give a towering effect. Archaic temples of rough timber-work must have looked much as these constructions before the splendid marble imprinted a note of durability and distinction on them."

H koncu smo si še ogledali barvni film "A sea of sweet waters", ki nam je z lepimi posnetki pričaral eno največjih svetovnih prometnih poti - prekop v zvezi z reko Sv. Lovrenca med velikimi severnoameriškimi jezери in Atlantskim oceanom. Posebnost te prometne poti so velika skladišča pšenice, kjer se zbira pridelek iz prostranih ravnin Manitobe in Saskatchewan, in neznansko dolge ladje, ki ga prevažajo.

S tem je bil delovni del simpozija zaključen. Sledila sta plenarni sestanek in skupna večerja.

Simpoziji utegnejo postati stalna oblika, ki omogoča, da seznanjamo javnost s svojim delom. Lanski veliki simpozij jugoslovanskih znanstvenih in tehničnih prevajalcev v Ohridu to upanje potrjuje.

oooOooo

NOVE KNJIGE V DRUŠTVENI KNJIZNICI

	<u>din</u>
Jean MAILLOT: La traduction scientifique et technique. Édition Eyrolles, Paris, 1970	154,50
Joseph PATERNOST: From English to Slovenian. Problems of Translation Equivalence. The Pennsylvania State University, University Park, Pa, 1970	Darilo
1970 Edition / Britannica Book of the Year. Encyclopaedia Britannica, Inc., The University of Chicago, 1970	143,--
1971 Edition - idem - 1971	171,--
1972 Edition - idem - 1972	188,--
Grand Larousse Encyclopédique. Supplément. Librairie Larousse, Paris, 1968	280,80
Wie funktioniert das? Meyers erklärte Technik. Bibliographisches Institut Mannheim, 1963	48,--
How things work. The Universal Encyclopaedia of Machines. Bibliographisches Institut, Mannheim/Wien/Zürich, 1967	125,20
Wie funktioniert das? Informatik. Bibliographisches Institut Mannheim/Wien/Zürich, 1971	55,80
Elektronski računalniki. Elektrotehniška zveza Slovenije. Ljubljana, 1971	150,--

	din
Dorland's Illustrated Medical Dictionary. 24 th Edition. Saunders Co., Philadelphia and London, 1957	207,25
Metalurški rečnik iz oblasti crne metalurgije (Sh Sn Ma E F D R). Gradjevinska knjiga, Beograd, 1971	150,--
2 izvoda, vsak	
Reinhart von Eichborn: Wirtschaftswörterbuch I: Englisch-Deutsch. Dritte, völlig neu bearbeitete Auflage. Econ-Verlag, Düsseldorf-Wien, 1969	366,30
Idem II: Deutsch-Englisch. Dritte, völlig neu bearbeitete Auflage. Idem 1970	366,30
Doucet: Dictionnaire juridique et économique 1 français-allemand. 2 ^e édition. C.H. Beck'sche Verlagsbuchhandlung, München und Berlin, 1966	158,--
Doucet: Wörterbuch der deutschen und französischen Rechtssprache. 2. Auflage. Idem	158,--
Conte: Dizionario giuridico ed economico italiano-tedesco. 2 ^a edizione rielaborata ed ampliata. C.H. Beck'sche Verlagsbuchhandlung, München, 1971	171,20
Conte: Wörterbuch der Rechts- und Wirtschaftssprache. 2., neubearbeitete und erweiterte Auflage. Idem, 1969	171,20
Gradišnik-Kopriva-Naglič: Pomorska slovenščina. Mladinska knjiga, Ljubljana, 1961	4,--
Seznam slovenskih imen za gobe. Mikološko društvo Slovenije. Ljubljana, 1972	15,--
Eastman Kodak Company: Glossary of Photographic Terms (E D S F I Nl Pt Sv). Rochester, N.Y., 1972	Darilo
Josip ZIDAR: Rečnik jugoslovenskih skraćenica. Međunarodna Politika, Beograd, 1971	Darilo
Slovar skraćčenij francuzskogo jezika. "Sovjetskaja Enciklopedija", Moskva, 1968	21,25
Ristić-Kangrga: Enciklopedijski nemačko-srpskohrvatski rečnik. Prosveta, Beograd - Max Hueber Verlag München, 1963. I & II	320,--
Langenscheidts Großwörterbuch Französisch. II. Teil Deutsch-Französisch. Langenscheidt Berlin-München 1968	169,--
Lazzioli-Nemi: Novissimo dizionario delle lingue italiana e tedesca. Società editrice Vannini. Brescia, 1966	178,--
Langenscheidts Handwörterbuch Deutsch-Französisch, 8. Auflage. Langenscheidt KG Berlin und München, 1968	25,--
Idem: Italienisch-Deutsch, 1. Auflage, idem, 1965	51,50
Idem: Deutsch-Italienisch, 1. Auflage, idem, 1965	
Idem: Englisch-Deutsch, 10. Auflage, idem, 1969	45,50
Idem: Deutsch-Englisch, 13. Auflage, idem, 1969	
Wörterbuch Deutsch-Englisch, 11. Auflage, VEB Verlag Enzyklopädie, Leipzig, 1970	20,--
Dizionario Garzanti della lingua italiana. 8 ^a edizione. Garzanti Editore, Milano, 1970	75,--
P. COLOMBO: Vocabolario della lingua italiana. Edizioni Capitol, Bologna, 1969	20,--
Langenscheidts Deutsches Wörterbuch. Rechtschreibung und Grammatik. 2. Auflage. Langenscheidt KG Verlagsbuchhandlung Berlin-Schöneberg, 1955	12,--
Der Große Duden: Stilwörterbuch der deutschen Sprache. 4. Auflage. Bibliographisches Institut Mannheim, 1956	30,--

	<u>din</u>
Italienisch für Kaufleute. Handelskorrespondenz und Handelskunde. 3. Auflage. Langenscheidt Berlin München Zürich, 1965	16,--
Aleksander JELOČNIK: Centurska zakladna najdba. The Centur Hoard. Prevod v angleščino: Dr. Janko GOLIAS. Narodni muzej, Ljubljana, 1973	Darilo
Dr. Francè HABÈ: The Postojna Grottoes with the Planina and Predjama Caves. Translation: Dr. Janko GOLIAS. Postojna, 1972	Darilo
Dr. Vinko ŠRIBAR: The Island in Lake Bled. A Summary of its Past. Translation by Janko GOLIAS. Zavod za turizem, Bled, 1972	Darilo
Dr. Vinko ŠRIBAR: Die Insel im See vom Bled. Historischer Abriß. Übersetzung: Dr. Janko GOLIAS. Zavod za turizem, Bled, 1973	Darilo

ooo0ooo

SURVEY OF THE CONTENTS

Pages

- 1-- 15 At our symposium on 27th February, 1971, Madeleine Duff read a remarkable paper on the question how English-Slovene and Slovene English dictionaries ought to be made. The text is published in original English. An editor's comment in Slovene states that the paper is an excellent starting point for programming future dictionaries of this kind.
- 16 - 21 The annotations on the leading Slovene-French dictionary upon which the authors embarked in the previous number of MOSTOVI, is continued: letter A is brought to an end.
- 22 - 23 There are some general remarks regarding the existing dictionaries of the Serbo-Croatian and the Slovene languages.
- 24 - 28 Glimpses of the working methods of a translator of Italian.
- On the pages from 29 to 81 and in the enclosed booklet, is a report on the symposium held on 26th and on 27th February, 1971. The main topic is a comparison of extracts from a series of excellent illustrated volumes on Slovenia's landscape in original Slovene (printed in a separate booklet to facilitate comparison), with the
- 31 - 43 French,
53 - 65 German, and
67 - 79 English translations.
- In the introduction, in the last word and in between, is some further information on the symposium as well as the
- 45 - 52 speech of an Austrian translator and court interpreter on questions of the profession in Austria.

Besides in Slovene and Serbo-Croatian, there are contributions in English, French, German and Italian.

A few petty items are scattered over the number.

E. Norman Torrey

WHAT A LANGUAGE!

How may I SPEAK such words as STEAK?
 Why aren't they spoken "steek" and "spake"?
 My boat I ROW and make a ROW,
 I bend a BOW and take a BOW.
 The seed I SOW and sty my SOW,
 My work I KNOW and do it NOW.
 I fish for BASS and sing the BASS -
 (This language is a sad disgrace.)
 The WIND has gone, I WIND my reel,
 I CLOSE the sport for CLOSE I feel;
 And in the SLOUGH my clothes I SLOTHE,
 I'm torn by BOUGH - I've had ENOUGH!
 I found a TROUGH on higher ground
 And round the WOUND a bandage WOUND.
 How shall I learn such words as these?
 With lots of GREASE my brain I'll GREASE.
 Words such as CHOUGH, ROUGH, SOUGH and TOUGH
 Should rhyme with COUGH, but that's a bluff;
 For COUGH is "coff" and DOUGH is "do",
 But DO is "doo" - so what d'ye know?
 And THROUGH is "throo", but nasty knock,
 Though PLOUGH is "plow", a HOUGH is "hok".

spik	stejk	
stik	spejk	
rou	rau	
bou	bau	
sou	sau	
nou	nau	
bäs	bejs	
uind	uajnd	
klouz	klous	
slau	slaf	
bau	inaf	
trof		
uund	uaund	
gris	griz	taf
caf	raf	saf
kof		
kof	dou	
du		
fru		
plan		hok

Perhaps You'll bet and lose your cash
 By swearing ACHE must rhyme with TACHE.
 And little words like NEW and SEW
 Are no more rhymes than SUE and SO.
 Take all four words that rhyme with LOVE,
 ABOVE and GLOVE and DOVE and SHOVE;
 Then what of COVE, HOVE, STOVE and WOVE?
 How odd it is they rhyme with MAUVE!
 Should one go FARTHER and FARE WORSE,
 HORSE, GORSE or MORSE can't make it verse.
 If RUNNEL rhyming true with FUNNEL,
 In Heaven's name what rhymes with GUNWALE?
 And here's the word that's written VICTUAL,
 Its actual, visual rhyme is LITTLE.
 CHAMPAGNE and DEIGN, AGAIN and BRITAIN
 are not pronounced as they are WRITTEN.
 Will someone LEAD? ... Oh, dear, my head!
 They tell me that my pencil's LEAD.
 TALK sounds like SQUAWK - and then there's HALF toK
 I'll give it up - it rhymes with LAUGH!

ejk	täš		
njū	sou		
sjū	sou		
lav			
äbav	glav	šav	
kouv	houv	stouv	uov
mouv			
fä:ö	fä:	uö:s	
ho:s	go:s	mo:s	
ranel	fanel		
ganel			
vitl			
litl			
šämpejn	dejn	egejn	britn
ritn			
līd			
led			
toK	skuok	hāf	
lāf			

V ČRNO JE ZADEL

članek Milisava M. Grujića v zadnji - jubilejni - številki MOSTOV (februar 1971): KO KOGA PLAČA I ZAŠTO? - sicer ga ne bi ponatisnil "Glasnik", glasilo Udruženja naučnih i stručnih prevodilaca SR Srbije v svoji 2. številki, ki je izšla spomladi leta 1972, z navedbo vira. - Pregovor pravi: "Lepa beseda dobro mesto najde." Ne le lepa, tudi pametna.

VSEBINA

Str.

NAŠE SLOVARSKÉ TEGOBE

- IX The English-Slovene and the Slovene-English Dictionaries 1
- X Nos dictionnaires (Suite) 16
- XI Srpskohrvatsko-slovenački i slovenačko-srpskohrvatski rečnik (Nastavak osvrta u br. 8-10 Mostova) 22

IZ PREVAJALSKE DELAVNICE

- La tecnica di tradurre e l'arte di "limare" la traduzione con speciale riguardo a traduzioni dallo sloveno in italiano 24

SIMPOZIJ OB DESETLETNICI DRUŠTVA

- Uvod 29
- Quelques textes sur les provinces slovènes présentés avec la traduction slovène 31
- Einige Gedanken zur Lage der wissenschaftlich-technischen Fachübersetzungen in Österreich 45
- Texte über die slowenische Landschaft, mit deutscher Übersetzung 53
- Some Texts on the Slovene Landscape with the English Translation 67

DROBIZ

- Maximarket - Minilingua 16
- A Pun 23
- Prevajalčeva melanholična diagnoza 28
- Pozor, dragi slovenitelji angleških kriminalk 43
- Za kratek čas: Trgovski dopis 65
- Nove knjige v društveni knjižnici 81
- Survey of the Contents 83
- V črno je zadel 86

PRILOGA: Nekaj tekstov o slovenski pokrajini.

Pošiljajte članke, informacije in druge prispevke za MOSTOVE na naslov: Društvo znanstvenih in tehničnih prevajalcev Slovenije, Gosposvetska cesta 1/I desno, 61000 Ljubljana!

■ 197991

Priloga MOSTOVOM št. 11 in 12

NEKAJ TEKSTOV O SLOVENSKI POKRAJINI

Izvirno slovensko besedilo

Z natisom izvirnika v obliki priloge
želimo olajšati bralcem primerjavo
slovenskega besedila s prevodi, pri-
občenimi v MOSTOVIH, po zaporednih
številkah tekstov.

Uredništvo MOSTOV



SECRET

IZVIRNO SLOVENSKO BESEDILO

NEKAJ TEKSTOV O SLOVENSKI POKRAJINI

Tu smo Vam zbrali nekoliko besedil znamenitih avtorjev, večinoma slovenskih, o slovenskih pokrajinah. L. 1964 je Državna založba Slovenije zasnovala serijo knjig "SLOVENIJA" v petih zvezkih: Ljubljana, Gorenjska, Primorska z Notranjsko, Dolenjska z Belo krajino, Štajerska-Koroška-Premurje; prve štiri knjige so že tudi izšle v nemškem, angleškem in srbskohrvaškem prevodu.

Serijska prinaša odlične slike /večinoma pokrajine/ z uvodi in članki vodečih geografov, zgodovinarjev, umetnostnih zgodovinarjev in drugih strokovnjakov, ter s citati iz del naših velikih pesnikov, naših in tujih pisateljev, neposredno ali posredno povezanimi s pokrajinami Slovenije. Ta serija je imela že do sedaj v angleško in nemško govorečem svetu velik uspeh.

Prevodi leposlovnih citatov so deloma iz že objavljenih zbirk, deloma pa prvič objavljeni v omenjeni seriji. To bo nemara povečalo Vaše zanimanje. Vsa ta besedila veže ne avtorjevo ali prevajalčevo ime, temveč skupna tema -- čar slovenske pokrajine.

Ti teksti so dosti več kot vodnik: Obračajo se na neštete zamejske prijatelje Slovenije in njene lepote, preteklosti, kulture; jim priključijo v spomin prejšnji obisk v naši deželi ter jim obujajo željo novega -- ali prvega -- doživetja te pokrajine in teh ljudi.

Posrečeni prijem založbe, ki je za razgledovanje po slovenski zemlji uporabila leposlovne citate že ustvarjenih del, poleg ad hoc napisanih člankov in esejev sodobnih avtorjev, je postavil prevajalcu mikavno nalogo. Celotna serija -- pol znanstvena, pol leposlovna -- mu je zategadelj žlahten izziv in poskusni kamen. To je bil razlog, da Vam podajamo nekaj teh besedil v slovenščini in v prevodu, seveda le majhen del te zbirke, le toliko namreč, kolikor je primerno v duhu našega namena, opisanega že v prvih študijskih sestankih l. 1969: "da Vam odpremo vrata prevajalčeve delavnice in Vam pokažemo ta ali oni značilni prizor iz večnih naporov obojnih kreatorjev -- izvirnih avtorjev in poustvarjalnih soavtorjev prevajalcev."

Ljubljana ima navadno mrzle zime in jo sneg za več tednov zagrinja v belino. Poletja so večinoma precej topla in sončna. Vremenski vplivi se hitro menjavajo. Včasih jo

zajame ozračje z Atlantika, drugič s celinskega vzhoda. Najstarejše najdbe na tleh Ljubljane izvirajo iz poznega neolitika. V prvem tisočletju pred našim štetjem so Iliri tu ustanovili naselje Emono.

- 2 Vače pri Litiji so najpomembnejše ilirsko najdišče v Sloveniji. Na planoti nad Savo je stalo naselje. Umrlemu ilirskemu veljaku so v 5. stoletju pred našim štetjem dali v grob tudi situlo, to je velik slavnostni vrč iz brona, okrašen z vrstami reliefov, ki prikazujejo prizore iz zmagovitih bojev, z gostij in iz bogočastja. Izkopanino hrani Narodni muzej v Ljubljani kot najdragocenejši predmet arheološke zbirke.
-

- 3 Ko so Rimljani zagospodarili nad Iliri in Kelti, so prav sredi Ljubljanskih vrat postavili vojaško taborišče, ki je ohranilo ilirsko ime. Leta 15 po našem štetju je nastalo v velikih delih še ohranjeno, večkrat obnovljeno obzidje, Tiberij pa je povišal naselbino v kolonijo z imenom Iulia Emona.
-

- 4 Verjetno so Emono porušili Huni pod Atilovim poveljstvom. V 7. stoletju so Slovenci, ki so takrat prišli z vzhoda, ustanovili svoje naselje med Gradom in Ljubljanico. Rimska Emona je utonila v pozabo, novo naselje je dobilo ime Ljubljana. V listinah je prvič ohranjeno iz srede 12. stoletja V začetku 14. stoletja je dobila Ljubljana mestne pravice. Ko so Turki začeli vpadati v deželo, so meščani obzidje vedno znova utrjevali. Odstranili so ga konec 18. stoletja.
-

- 5 Največji slovenski pesnik, Francè Prešeren, je ob marčni revoluciji leta 1848 napisal v svoji "Zdravljici" te vedno žive verze:

"Živé naj vsi narodi,
ki hrepené dočakat dan,
da, koder sonce hodi,
prepir iz sveta bo pregnan,
da rojak
prost bo vsak,
ne vrag, le sosed bo mejak!"

- 6 Med drugo svetovno vojno je razvoj Ljubljane zastal, živo je bilo pa njeno notranje življenje, saj je bila središče narodnega odpora proti okupatorju, čeprav je bila krog in krog obdana z bodečo žico in noč in dan zastražena Mesto-taborišče je bilo podrobno organizirano in je v osvobodilnem gibanju dajalo zgled vsej Sloveniji.
-

- 7 Po osvoboditvi leta 1945 je Ljubljana dobila še večji pomen za Slovenijo, kot ga je imela pred vojno, saj je postala politično središče Socialistične republike Slovenije.

Danes je Ljubljana živo središče slovenske kulture in naglo nadomestuje, kar je bilo v preteklosti zamujenega.

- 8 Največji moderni slovenski poet Oton Župančič je avtor verzov, vklesanih v sarkofag na Urhu:

"Domovina je ena
Nam vsem dodeljena
In eno življenje
In ena smrt."

- 9 "Da, zdi se mi, da mali narodi bolj ali vsaj drugače ljubimo svojo domovino, kakor jo ljubijo veliki Opevamo in povečujemo njene koticke, ki so polni lepote, kajti lepota je podobna resnici: resnica ne potrebuje debele knjige, da se nam razjasni, lepota ne širnega, brezmejnega prostora, da se razmahne, razbohota in razcvete"
-

- 10 Knjiga pravi: Gorenjska je severovzhodni alpski del Slovenije in se razprostira od Ljubljane ob Savi in njenih pritokih navzgor. Značilnost pokrajine je v kontrastu med ravnino in gorovji Gorenjska ravnina leži kot pisana preproga med gorovji. Lepo je gledati nanjo z okoliških vrhov, ko so polja obdelana Čudovito lep je pogled z ravnine na Alpe. Predgorje in bregovi do 1700 m so ogrnjeni v temne gozdove, nad njimi pa žarijo skalnati grebeni, zgrajeni iz svetlega apnenca. Še v poletnih dneh se po jarkih belijo snežišča Po ravnini in dolinah so nanizane gručaste vasi, ki jih že od daleč oznanja zvonik gotske ali baročne cerkvice
-

- 11 Poslikane panjske končnice predočujejo izreden in značilen proizvod slovenske ljudske umetnosti. Njih nastanek je v zvezi z ljudskim verovanjem, da se čebele orientirajo po barvah. Od kasnega baroka sem se pojavlja navada, poslikati končnice panjev "kranjičev", arhitekturno združenih v čebeljnaku, s figuralnimi prizori.
-
- 12 Škofja Loka se je razvila pod gradom freisinškega škofa. Ob cestah sta nastala pod gradom dva trga, gornji meščanski in doljnji skromnejši, a mikaven zaradi hiš z nadstropji na pomolih. Po skladni notranji in zunanji podobi spada Loka v vrsto tistih naših mest, ki so kakor Ptuj, Kranj in Radovljica najbolj ohranili srednjeveški značaj.
-
- 13 Simon Jenko je pel: "Pozdravljeno bodi.
Sorško poljé,
kjer moji očaki
v grobih ležé;
kjer zibel je moja
stala nekda,
kjer rojstna stoji še
hiša mi zdaj."
-
- 14 Župančičevi so verzi:
" ... Hodil po zemlji sem naši in pil nje prelesti.
Ljubil sem jo. Kakor grudi deviške razgaljena
duhtele pod soncem so njene poljane razpaljene;
potapljal sem se v valove njenih žit,
sam, sam s seboj, le z mislimi svojimi skrit"
-
- 15 O Blegošu piše Ivan Tavčar: "Med slovenskimi gorami naš Blegoš ni velikan! ... Obdaja ga samo ponižna lepota slovenske planine, katera ne pozna večnega snega, ne neplodnih melov in ne divjih prepadov. Ali vzlic temu v svoji skromnosti stotero poplača truda polno pot, katero si moral prehoditi do tratnate njegove strehe."
-
- 16 In tu je del Prešernovega nesmrtnega soneta:
"O Vrba, srečna, draga vas domača,
kjer hiša mojega stoji očeta;
da b'uka žeja me iz tvojga sveta
speljala ne bila, goljfiga kača!
-

mi mirno plavala bi moja barka,
pred ognjem dom, pred točo mi pšenico
bi bližnji sosed varoval - svet Marka."

- 17 Takole je zapisal v svoj dnevnik znameniti angleški prirodoslovec Sir Humphry Davy v času romantike: "Odpeljal sem se k Blejskemu jezeru ... Tu sem našel majhen otok s cerkvijo, hiše med drevjem, pobočje in grad. Nobeno izmed majhnih jezer ni lepše kakor to ... Zdi se, da se tu človek lahko veseli življenja; vse, kar živi, je veselo in neživa narava lepa in mogočna ... "
-

- 18 Gorenjska je raj lovcev: V gorskih pečinah Julijcev, Karavank in Savinjskih Alp se pasejo gamsi. Ko po dolinah cveto češnje, po snežnih vrhovih grulijo krivorepi ruševci ... Ko se v dihu pomladi napne bukovo popje, ... veliki petelin brusi in kleplje svojo ljubavno pesem. Po posekah se pase srnjak ... Na jasi roka mogočni jelen, iz daljave mu odgovarjajo tekmeči.
-

- 19 In predsednik angleškega "Alpine Cluba", dr. Longstaff, piše dr. Kugy-u: "Sprašujete me, kakšen vtis so name napravile Julijske Alpe. Postale so mi po štiridesetih letih čaščenja gorskega sveta od vseh gora najbolj zaželenene. Obiskati jih znova želim bolj kot katerikoli predel Alp. Menim, da gre ta občutek razlagati iz njihove presenetljive skrivnostnosti."

Knjiga "ŠTAJERSKA, KOROŠKA IN PREKMURJE" še ni izšla v prevodih, zato vam tu podajamo zgolj dva citata: Eden je iz predvojne pesmi Boža Voduška o revni periferiji takratnega Maribora, drugi pa je iz Prežihovega romana "Samorastniki".

- 20 " Sami pustí štirikoti
in nesmiselna dvorišča,
skladi desk, izprani ploti,
lope, grintava strnišča,
štóri, zemlja, tanka stebela
sončnic v snegu, siva debela".
- 21 " ... vi ste samorastniki ... Kakor se samorastnik zgrabi z okolico, tako se morate tudi vi zgrabiti z življenjem. Kjer stojíte, poženíte korenike. Ne dajte se teptati od drugih, ne prenašajte ponižno krivic, ali tudi vi ne prizadevajte nikomur, nobenemu bližnjemu krivic!"

- 22 O DOLENJSKI pravi Fran Levec: "Še prej nego priroda, se ti prikupe narod, ki prebiva tod. Ti ljudje se odlikujejo po svojem prostodušnem vedenju, odkritosrčni so, prijazni, zgovorni in postrežni. Prava njihova posebnost pa je izredno pravilna govorica in neusahljiv ljubezniv humor." Tem mislim so sorodne Cankarjeve, ki je leta 1905. napisal, da je "Dolenjec ... najimenitnejši predstavnik slovenskega naroda, na obrazu in v kretnji, v jeziku in slogu."
-
- 23 Za nasprotje alpskemu svetu pravimo DOLENJSKA skromni pokrajini z nizkim hribovjem, ki se od vzhodnega kraja Ljubljanskega barja vleče proti jugovzhodu do hrvaške meje. Drobna valovitost površja daje pokrajini svojevrstno značilnost in ljubkost Majhne razmere so napravile Dolenjca mehkega, prijaznega in skromnega ... Dolenjsko narečje je reformator Primož Trubar, doma iz Raščice, v 16. stoletju uporabil za prvi slovenski knjižni jezik.
-
- 24 V daljni preteklosti Bele krajine in Dolenjske zadenemo v prvem tisočletju pred našim štetjem na dve kulturi, ki sta prav tu zapustili vidne sledove: to so Iliri z viškom v kulturi situl ... in ilirsko-keltska kultura Japodov v Beli krajini ... Sledili so Rimljani ... Kot posamezen rimski spomenik je najbolj pomemben mitréj v Rožancu pri Črnomlju.
-
- 25 Dolenjska metropola NOVO MESTO ima odličen strateški in prometni položaj na pomolu v okljuku globoke Krke ... V osvobodilnem boju je Novo mesto močno trpelo. Obnovo so zaupali rojaku arhitektu Marjanu Mušiču, ki je vdihnil polporušenemu organizmu novo dušo ... Obnovil in dopolnil je na trgu slikovite arkade pod fasadami hiš, pred rotovž postavil kipa Ketteja in Trdine, obnovil pa tudi vodnjak, nad katerim plava sentimentalna Kettejeva "Noč trudna molči ...".
-
- 26 "Noč trudna
molči,
nezamudna
beži
čez mestni trg luna sanjava.
Vse y mraku
mirno,
na vodnjaku
samo
tih vetrc z vodó poigrava."
-

- 27 Središče rodovitne ravnine ob loku Krke je velika vas ŠENTJERNEJ, ki stoji v podnožju Gorjancev. Pesem pravi: "Ni lepšega ptiča kot je petjalen, ni lepšega mejsta kot je Šentjaren". ... V Šentjerneju izdelujejo piščalke v obliki petelinčka, in majolike z duhovitimi napisi kot npr. "Kjer je vince, kjer je krača, hitro najdeš pomagača".
-
- 28 Pisatelj Janez Trdina je napisal: "Gorjanci so čudovita gora, ki ni odkrila vseh svojih skrivnosti nikomur, ne tujcu ne domačinu. Meni so razodeli vse skrivnosti svoje čudovite Kukove gore". V Gorjancih je našel čudežno rožo, kate-re vonj prežene misel na življenjske težave; podzemno jezero z zlatim robom, bivališče podvodnega moža; gluho lozo, kjer so stvari brez sence; rajsko ptico, ki tako lepo poje; Zlatoperja, ki mu je nespametni Mikec izpulil čudodelno pero; prekrasni vrt Cvétnik; belo kačo, lintverna, vile, škrate, coprnice in volkodlake.
-
- 29 BARJE je velika ugreznina južno od Ljubljane, kjer je bilo še ob prehodu kamene v bronasto dobo jezero. Kakor kažejo izkopanine, so tedaj živeli v bližini današnjega Iga mostiščarji, ki so zaradi varnosti postavili lesene koče na koleh, zabite v jezersko dno. Pečali so se z ribolovom, lovom in živinorejo, oblačili so se v živalske kože, uporabljali lan za prejo, izdelovali lončeno posodo, in za kruh so mleli plodove povodnega oreška.
-
- 30 BELA KRAJINA, zibelka ljudske oblasti, je bila svobodna že 1943. leta ... Od osrednje Dolenjske jo ločujejo Gorjanci, a odprta je proti jugu in jugovzhodu ... Zelo določno mejo pomeni Kolpa, na vzhodu pa zadeva elegična Bela krajina ob uskoški Žumberk in se razgubi v njegovih gozdovih ... Posebnost Bele krajine so steljniki, kjer rastejo praprot, resa, breze in bori. Na pogled so prijetni, a gospodarsko malopomembni. Do osvoboditve so pokrivali več tisoč hektarov težke, a precej globoke zemlje. Pri povojni obnovi Bele krajine so začeli boljševati zaostalo kmetijstvo in ustanavljati industrijo.
-
- 31 SEMIČ leži pod zadnjimi odrastki Gorjancev, kjer so bregovi pisana preproga vinogradov, zidanic in domačij. Pri cerkvi so še vidni sledovi nekdanjega tabora proti Turkom ... Nad cesto, ki vodi v dolino Krke, se vzdiguje Mirna gora; razgled je izredno obsežen: Nižinsko področje do Kolpe je kot velik oder in Semič je v tem gledališču častna loža.

- 32 PRIMORSKA ima posebno mesto med našimi pokrajinami ... Raznovrstnost se uveljavlja na Primorskem še močnejše, saj so tu kraške planote, alpska slemena in mediteranski griči. Kulturno-zgodovinski vplivi in samonikle stvaritve v stavbarstvu, umetnosti in urbanizmu sestavljajo prav tako pisano podobo. Boj za našo nacionalno usodo se je posebno srdito razplamtel na teh tleh. Primorska in del Notranjske, ki sta bili četrto stoletje pod fašistično zasedbo, sta bila pojem naše nacionalne bolečine, a tudi odpornosti in uničljivosti.
-

- 33 Simon Gregorčič je pel Soči:

Krasna si, bistra hči planin
Tvoj tek je živ in je legak,
ko hod deklet s planine;
in jasna si ko gorski zrak,
in glasna si, ko spev krepak
planinske je mladine --
Krasna si, hči planin!

- 34 KANAL je eno najslikovitejših naselij Slovenije. Trg je bil včasih utrjen in je nadziral tovarniški promet, ki je šel po soški dolini in tod čez most ... Kanalski trg se odlikuje z izredno pravilno podolgovato obliko in leta 1815 postavljenim vodnjakom z baročno občutenim kipom Neptuna in spomenikom prvemu alpinistu med Slovenci, Staniču. - Vzhodno od Kanala leži banjška planota, prizorišče silovitih obrambnih bojev Avstrijcev v prvi svetovni vojni; Ernest Hemingway je v svojem romanu "Zbogom orožje" napravil Banjščice nesmrtno.
-

- 35 Partizanska bolnica "FRANJA" je bila ustanovljena v drugi svetovni vojni /v decembru 1943/, v ozki, z visokimi strmimi skalami obdani in nedostopni soteski hudournika pri Cerknem. Postopoma so zgradili več barak za sto ranjencev, operacijsko sobo, bunkerje, kuhinjo, pralnico, kopalnico, invalidski dom, vodovod in električno centralo, v skalovju okrog bolnišnice pa bunkerje za zaščitno četo ... Ta svojevrstna partizanska bolnišnica je bila restavrirana kot spomenik.
-

- 36 V času, ko je Kolumb odkril Ameriko, je neki kmet v današnji Idriji namakal pri studencu lesen škaf in se je vanj natekla težka srebrna tekočina: Tako je slučajno odkril živo srebro.
-

- 37 O VRHNIKI je Ivan Cankar napisal: "Vrhnika, prečuden kraj! ... Kdo te je videl z bedječimi očmi, kdo te je spoznal? Šli so mimo, videli so bele ceste, bele hiše, in so šli dalje. Jaz pa sem ti pogledal v obraz kakor ljubljenu dekletu in zdaj je moje srce bolno po tebi ... Kraj ravni pod gozdom, pod temnim, mogočnim Raskovcem sedi jata golobov; bele peroti se leskečejo v soncu. Tam je Vrhnika. Čez bore, čez hoje, od tihega Krasa, od morja šumi burja, plane v ravan, postane, vztrepeče, osupla in utolažena ob toliki lepoti."
-
- 37a O kraških jamah je dejal Jeannel: "Kar je Meka za muslimane, to je Kranjska za jamoslovce: Kdor ni poromal v njene slovite jame, ne more postati 'hadži' podzemeljske vede ...".
-
- 38 Najlepši del Postojnske jame odlikuje izredna belina kapniških tvorb. Na drugih mestih so jame počrnele, ker je v aprilu 1944 vanje vdrla skupina Vojkove brigade in zažgala okupatorjevo skladišče bencina.
-
- 39 Ob morju, na Krasu in v koprski Istri je naselbinski značaj pod vplivom mediteranskih sapic, ki pihljajo iz Tržaškega in Reškega zaliva. Za Slovenijo je ta njen del posebno dragocen, ker jo povezuje z utripom sredozemskega obrežja tja do Bospora in Gibraltarja ... Kakor zgodovina te zemlje ima tudi njen kulturni izraz dva obraza, podeželskega, ki ga je ustvaril pojužnjačen Slovan, in mestnega, ki mu je bil od propada rimskega imperija naprej zvest Roman, ko se je umikal na teže dostopne otoke ob razčlenjeni obali in ustvaril posebno na zapadnem obrežju Istre venec neizrečno mikavnih mestec ... tudi Koper, Izolo in Piran.
-
- 40 Srečko Kosovel je pel: Morje je belo in barke so nove,
kot jadralni ptiči gredo čez valove,
nad njimi gre sonce in boža jih ...
Rad bi bil kdo izmed njih!
-
- 41 PIRAN je mestece antičnega porekla. Po izročilu naj bi ga bili ustanovili begunci iz Ogleja ... Leta 1283. se je podredil Benetkam, po razpadu republike pa je pripadel Avstriji Med dvema vojnama je bil pod Italijo, in 1954 je pripadel Jugoslaviji. ... Skozi stoletja so se bili Slovenci iz okolice in zaledja stalno selili v mesto, nikdar pa niso prodrli v zgornjo plast in so se stalno izgubljali v romanski večini ... V narodnoosvobodilni vojni je zelo aktivno sode-

lovala okolica samega Pirana. V Jugoslaviji je Piran postal središče pomorskih podjetij in ustanov.

- 42 V koprskem zaledju je tipična kraška vas HRASTOVLJE, nad njo pa z visokim obrambnim zidom obdana cerkev, eden mednarodno najbolj znanih spomenikov Slovenije. Največjo vrednost daje njeni notranjščini stenska slikarija vseh sten in obokov; stebri imajo naslikane listnate kapitole, njihovi trupi so rdeče pobarvani kakor prvotno tudi tlak, tako da je vsa prostornina prepojena z barvo ... Na južni steni vzbuja pozornost upodobitev smrtnega plesa ... Po motivnem bogastvu in pisanosti barvnega učinka je ta pred petnajstimi leti odkriti spomenik eno najpopolneje ohranjenih prič poznogotske slikarske kulture v Sloveniji.
-
- 43 S SOCERBA, kjer je pod nami civilizacijski kolos tržaškega mesta, in z gore Slavnik, od koder so pogledi na Tržaški zaliv nepozabni, se nam skladno dopolnjuje panorama te čudovite pokrajine.
-
- 44 "Vprašanje nekdanjega lastnika zaklada, predvsem bi nas zanimal njegov poklic, mora ostati nerešeno. Ker leži najdišče v samem središču stare Emone, v severozahodnem območju foruma, gre še najverjetneje za visokega civilnega ali vojaškega uradnika, ki je ob zavzetju mesta po četah Konstancija II. z življenjem plačal svojo pripadnost Magnencijevi stvari."
-
- 45 "Izpadni teren je bil za Teodozija do skrajnosti neugoden, vsi naporji dne 5. septembra so bili z lahkoto odbiti. Ponoven poskus naslednjega dne pa je v celoti uspel. Za ta dogodek navaja antična literatura naslednje razloge: samouverjenost Evgenijeve vojske; izdajo; Teodozijevo molitev; sončni mrk; predvsem pa silovite sunke burje, ki je Teodozijeve nasprotnike enostavno pomedla. Evgenija so ujeli in usmrtili."
-
- 46 "Med Staro Fužino in Srednjo vasjo obstane korak, ko se odpre pogled na veliko družino stogov, ki so se zgnetli ob kolovozu pred vasjo Studor. Kolovoz se vzpenja in vijuga med polji proti zarezi med gorami, v kateri se je ugnezdila vas, ki se je skrila med krošnje dreves. Prvo in tudi najizrazitejšo sceno daje skupina stogov, ki so razporejeni na planih tleh pred gorami in se zde kot stražarji pred vhodom v vas ...

Kadar jih uzremo v pravem trenutku, ob zori ali mesečini, ko ni čutiti prisotnosti človeka, se prebudi vizija, da stojé pred nami od davnine, kakor da bi zrasli iz tal, pravljični templji. Ne razpoznamo še detajlov in ne struktur, dojemamo le njihove čvrste volumne, ki jim dajejo videz kipenja v lahni krivulji napeti stožniki in srebrne stréšine, ki oblikujejo trikotne zatrepe. Nekako taki so morali biti arhaični templji v raševinasti gradnji iz lesa, preden jim je bleščeči marmor vtisnil pečat trajnosti in odličnosti."

